

centre

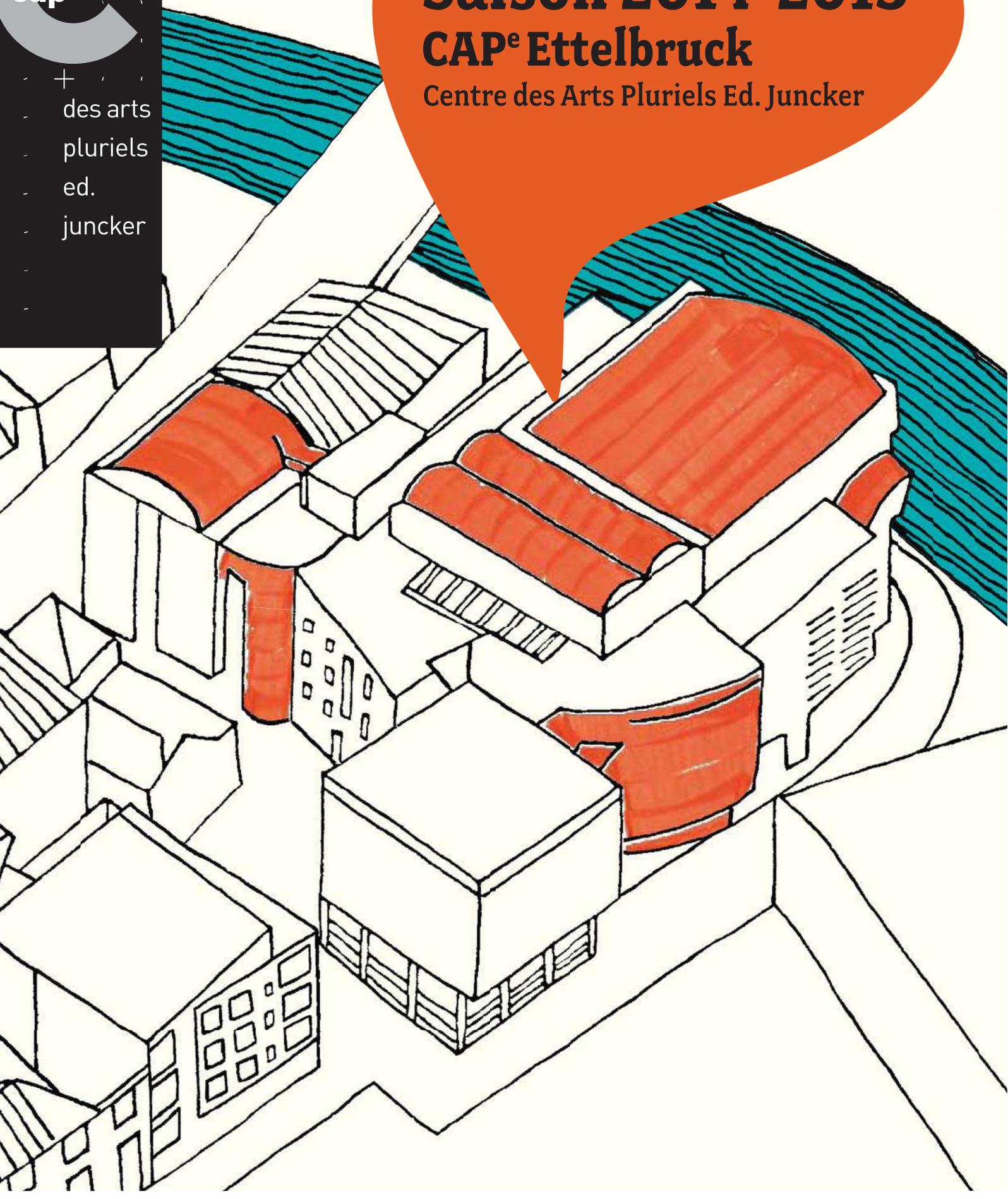


+  
des arts  
pluriels  
ed.  
juncker

# Saison 2014-2015

## CAP<sup>e</sup> Ettelbruck

Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker



Willkommen!

Ein interdisziplinäres Kulturzentrum sollte in idealtypischer Weise offen für alle Menschen unterschiedlichen Alters und verschiedener sozialer Schichten und Nationalitäten sein und die Möglichkeit bieten, am kulturellen Leben teilzuhaben und eigene Kreativität zu entwickeln. Es ist ein Ort der Entdeckungen, der Begegnungen aller Generationen und ein Ort der Kommunikation, der Raum bietet für Dialog und Diskussion zwischen den Künstlern bzw. den kulturellen Akteuren und dem Publikum der Region. Vor diesem Hintergrund freut es mich, Ihnen, als Nachfolger von Ainhoa Achutegui, die künstlerische Saison 2014/2015 vorstellen zu dürfen! Die kommende Spielzeit umfasst neben 2 spannenden zeitgenössischen Kunstaustellungen ein vielfältiges, ambitioniertes Programm mit etwa 80 Eigenveranstaltungen, von denen 25 Vorstellungen Kindern und Jugendlichen gewidmet sind, sowie über 20 Darbietungen von den lokalen Veranstaltungspartnern und dem Konservatorium des Nordens. In der ganzen bunten Programmvielfalt des CAP<sup>®</sup> möchte ich Ihnen am liebsten jede Veranstaltung des Hauses ans Herz legen, denn von Musik über Oper, Theater, Film, Literatur und Tanz ist für jeden Geschmack etwas dabei. Zwei thematische Programminseln sollen an dieser Stelle hervorgehoben werden: das Klavierfestival „Chopin+“, bei dem 13 Pianisten sich während 4 Tagen in ganz besonderer Weise mit dem polnischen Pianisten und Komponisten Frédéric Chopin auseinandersetzen werden, und das alle zwei Jahre im Frühling stattfindende Tanzfestival „Printemps Danse“: von Ballett bis zeitgenössischer Tanz und einem heißen Tango-Abend wird hier sprichwörtlich alles und jede(r) in Bewegung gesetzt. Apropos Bewegung: Kommen Sie ins CAP<sup>®</sup> – ein Ort der Entdeckungen, Begegnungen und des Dialogs. Gemeinsam mit den vielen herausragenden Künstlern und dem CAP<sup>®</sup>-Team freue ich mich, Sie für diese neue und spannende Saison begrüßen zu dürfen!

•

**Bienvenue!**

**Un centre culturel multidisciplinaire doit être idéalement ouvert à toutes les personnes, quel que soit leur âge, leur origine sociale ou leur nationalité, et leur offrir l'occasion de participer à la vie culturelle et de développer leur propre créativité. Il doit être un lieu de découvertes, de rencontres entre les générations, un espace de communication, de dialogue et de discussion entre les artistes, ainsi qu'entre les opérateurs culturels et les divers publics de la région. Dans cet esprit, je me réjouis, en tant que successeur d'Ainhoa Achutegui, de vous présenter la programmation artistique 2014 / 2015 du CAP<sup>®</sup>! Cette nouvelle saison comprend deux passionnantes expositions contemporaines, et offre un programme varié et stimulant avec près de 80 représentations, dont 25 pour enfants et adolescents, et plus d'une vingtaine proposées par les partenaires locaux et le Conservatoire du Nord. Et dans ce programme diversifié et coloré, je ne peux que vous recommander chaque manifestation, car de la musique à l'opéra, en passant par le théâtre, le cinéma, la littérature et la danse, il y en a pour tous les goûts. Deux temps forts thématiques doivent être soulignés: le festival de piano « Chopin+ », durant lequel, pendant 4 jours, 13 pianistes dialogueront, chacun à sa manière, avec le pianiste et compositeur polonais Frédéric Chopin, et le festival de danse biennal « Printemps Danse », qui, du ballet à la danse contemporaine, et avec une soirée de tango, mettra littéralement tout et tous en mouvement.**

**Et à propos de mouvement: venez au CAP<sup>®</sup>, c'est un lieu de découvertes, de rencontres et de dialogue. Avec ces nombreux artistes exceptionnels et toute l'équipe CAP<sup>®</sup>, je me réjouis de vous accueillir pour cette nouvelle et passionnante saison!**

**Carl Adalsteinsson**

**Directeur artistique / Künstlerischer Leiter**

## CENTRE DES ARTS PLURIELS D'ETTELBRUCK A.S.B.L.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

Francis Schartz, Président  
Sabine Augustin, Vice-présidente  
Marc Jacoby, Vice-président  
Dr. Chrétien Jacoby, Secrétaire  
Jos. Weber, Trésorier  
Luc Braconnier, Ernest Breuskin, Margot Feypel-Diederich, Henri Jonas, Fernand Leesch, Jean-Paul Schaa, Martine Spang-Bram, Marthy Thull, Membres

### COMMISSION DE PROGRAMMATION

Henri Ailborn, Luc Braconnier, Marc Jacoby, Guy May, Francis Schmit

### ÉQUIPE

Carl Adalsteinsson, Directeur artistique  
Bertrand Magron, Directeur administratif  
Hervé Wiczorek, Régisseur général  
Daniela Del Fabbro, Chargée de communication et des relations publiques  
Anita Theisen-Christoph, Employée de billetterie  
Joëlle Muller, Secrétaire  
Arnout Glas, Jérôme Goujet, André Sarret, Antéro Martins, Techniciens  
Frank Scheer, Jean-Claude Thil, Artur Gomes, Concierges

### CONCEPTION GRAPHIQUE DU PROGRAMME

Azadeh Yousefi, Atelier Michel Bouvet / Paris

Le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAP<sup>®</sup>) bénéficie de différents soutiens et tient à remercier chaleureusement ses partenaires :

#### Partenaires institutionnels



#### Partenaire officiel



#### Coproducteurs



#### Autres soutiens



#### Partenaire médiatique



Le CAP<sup>®</sup> est membre-fondateur du Réseau Luxembourgeois des Centres Culturels Régionaux Décentralisés : [www.reseau.lu](http://www.reseau.lu)

Le CAP<sup>®</sup> est membre de la Theater Federatioun (Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels) : [www.theatre.lu](http://www.theatre.lu) ou [www.theater.lu](http://www.theater.lu)

Le CAP<sup>®</sup> est un établissement du réseau national de billetterie informatisée « Luxembourg-Ticket » : [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)  
Le CAP<sup>®</sup> Ettelbruck est également partenaire de Kulturpass.



KULTURPASS

## SOMMAIRE / ÜBERSICHT

# CVD

*variatio delectat*

La diversité fait plaisir / Abwechslung erfreut

### Orchestre

Ensemble Inégal & Prague Baroque Soloists p. 10  
Orchestre Philharmonique du Luxembourg p. 13

### Festival Chopin+

Présentation p. 14-15  
Soirée 1 p. 17  
Soirée 2 p. 18  
Soirée 3 p. 19  
Soirée 4 p. 20

### Quatuors à cordes

Pacifica Quartet p. 22  
Quatuor de Luxembourg p. 24  
Quatuor Diotima p. 25  
Quatuor Terpsycordes p. 27

### Musique de chambre

KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg / Pierrot lunaire p. 29  
Trio Koch p. 30  
KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg / Skandinavische Kammermusik p. 31  
Ensemble Scharoun p. 32

### Musique vocale

Amstel Quartet & Philippe Elan p. 35  
Advents- a Chrëschtconcert p. 36  
Chœur de chambre les éléments p. 37  
The Magnets p. 39

### World, Jazz & Pop

Ny Malagasy Orkestra p. 41  
Maxime Bender Quartet p. 42  
Musique Militaire Grand-Ducale & Fascination Band p. 44  
Serge Tonnar & Legotrip / Fête de la Musique 2015 p. 45

### Théâtre

Chaos, de Mika Myllyaho p. 47  
Le Mariage de Figaro, de Beaumarchais p. 48  
De Rousegaart, vum Jean-Paul Maes p. 50  
E Kapp voller Wolléken, vum Jay Schiltz p. 51  
1984, von George Orwell p. 52

### Théâtre musical

The Big Soul of Africa p. 55  
Don Giovanni, de W. A. Mozart p. 56  
Die lustige Witwe, von Franz Lehár p. 57  
Le Voyage dans la lune, de Jacques Offenbach p. 58

### Cabaret

Carrington-Brown p. 61  
Revue 2015 p. 62

### Danse

Play Time, Dance Theatre Luxembourg – Jean-Guillaume Weis p. 64  
Il était une chaise..., Compagnie Nathalie Cornille p. 67  
Duo con Piano, Annalisa Derossi et Gianfranco Celestino p. 68  
Bal Tango p. 69  
Carmina Burana, Spellbound Contemporary Ballet p. 70

### CAKU

Pappelapp p. 73  
Drumblebee p. 74  
Wilhelm B. p. 76  
O weeei dum dum p. 77  
All Gone! p. 78  
Expresso Circus p. 81  
Il était une chaise... p. 82 (p. 67)  
CAKU – Spectacles du Mierscher Kulturhaus p. 82-83

### Expositions

Doris Drescher p. 85

Justine Blau p. 87

### Exploration du monde

Vietnam p. 89

Maroc p. 90

Douce France p. 93

Écosse p. 94

Les Belges p. 95

Bhoutan-Ladakh p. 96

### Autres activités

Theaterfest p. 99

Ateliers Tango p. 100

**HN**  
*hic & nunc*

Ici et maintenant / Hier und jetzt

Conservatoire de Musique du Nord p. 102-106

Ettelbrécker Guiden p. 107

Chorale Municipale Lyra Ettelbruck p. 108

Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck p. 109-110

Harmonie Union Troisvierges p. 111

Tarifs p. 112-115

Calendrier p. 116-119

Plan de la salle p. 120

Formules d'abonnements p. 121-127

Carte blanche p. 128

Billets au détail p. 129-130

# Orchestre Orchester

ORCHESTRE ET CHŒURS

# Ensemble Inégal & Prague Baroque Soloists

Concert d'ouverture de la saison 2014-2015

**Adam Viktora**, direction. **Gabriela Eibenová**, soprano. **Carlos Mena**, alto.  
**Václav Cízek**, ténor. **Lisandro Abadie**, basse. **Roman Hoza**, baryton.

**Zelenka**, Motet « Barbara dira effera ! » ZWV 164  
**Zelenka**, Missa Sanctissimae Trinitatis ZWV 17

Pour son concert d'ouverture 2014-2015, le CAP<sup>®</sup> est heureux de présenter ce concert de l'Ensemble Inégal, placé sous la direction d'Adam Viktora, avec les Prague Baroque Soloists, dans un programme mettant à l'honneur le compositeur baroque tchèque Jan Dismas Zelenka. L'Ensemble Inégal a été fondé en 2000 et a rapidement acquis une réputation européenne de premier ordre. À travers ses enregistrements, il est devenu synonyme de la redécouverte permanente de l'héritage de Zelenka, dont il a joué et enregistré un grand nombre d'œuvres en première mondiale. Outre la musique ancienne, l'ensemble s'est lancé dans de nouvelles interprétations de compositeurs romantiques (Dvořák, Rossini) et modernes (Britten, Pärt), étendant ainsi son répertoire de la Renaissance à la musique contemporaine. L'ensemble se produit régulièrement dans les grands festivals tchèques et européens : Printemps de Prague, Musica Antiqua Brugy, Oude Muziek Utrecht, Aschaffener Bachtage, Festival Bach de Riga, etc. Sa discographie compte à ce jour une douzaine d'enregistrements, pour la plupart récompensés de prestigieuses distinctions (Diapason d'Or, IRR Outstanding, Goldberg 5 stars, etc.). Depuis 2007, l'Ensemble Inégal organise sa propre série de concerts « Découvertes et surprises », qui présente chaque année au public en première exécution des découvertes musicales baroques de compositeurs tchèques.

Das Saison-Eröffnungskonzert gibt das Ensemble Inégal, ein Prager Vokal- und Instrumentalensemble unter der Leitung von Adam Viktora. In Begleitung namhafter Solisten wie der Sopranistin Gabriela Eibenová und dem Countertenor Carlos Mena werden zwei Kompositionen des böhmischen Barockkomponisten Jan Dismas Zelenka aufgeführt. Gegründet im Jahr 2000, erlangte das Ensemble Inégal dank seiner hochwertigen Konzerte und CD-Aufnahmen europäisches Renommee. Mit der Einspielung von Neuentdeckungen aus dem Nachlass Zelenkas hat es sich international einen Namen gemacht. Das Repertoire von Ensemble Inégal spannt sich von der Renaissancemusik bis zur Musik der Gegenwart. Das Ensemble gibt Konzerte bei bedeutenden europäischen Festivals wie dem Prager Frühling, Musica Antiqua Brugy, Oude Muziek Utrecht, dem Bach Festival Riga u.a. Es nahm bereits 11 erfolgreiche CDs auf, die eine ganze Reihe wichtiger Preise errangen (u.a. Diapason d'Or).

Vendredi 26 septembre à 20h

Tarif: 30 € / 15 €



# Orchestre Philharmonique du Luxembourg

**Mozart, symphonie n° 21 en la majeur K 134**

**Beethoven, concerto pour piano n° 4 en sol majeur op. 58**

**Haydn, symphonie n° 102 en si bémol majeur Hob. I: 102**

**Emmanuel Krivine, direction. Bertrand Chamayou, piano.**

Si la venue chaque année au CAP<sup>e</sup> de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est toujours un rendez-vous attendu avec ferveur par le public, ce concert sera encore rehaussé par la présence au pupitre d'Emmanuel Krivine. Après le concert de mai 2011 dans le cadre des 10 ans du CAP<sup>e</sup>, le chef titulaire de l'OPL, qui accomplit cette année sa dernière saison à la tête de la formation luxembourgeoise, dirigera ici un programme du grand répertoire classique, qui mettra à l'honneur le pianiste français Bertrand Chamayou. Né en 1981 à Toulouse, ce dernier fait désormais partie des artistes incontournables de la scène musicale. « Soliste de l'année » aux Victoires de la Musique 2011, doté d'un très vaste répertoire, impliqué dans la création contemporaine et oscillant d'un style à l'autre avec une facilité déconcertante, il impose aujourd'hui une assurance et une imagination saisissantes, ainsi qu'une remarquable cohérence dans son propos artistique.

Die jährlichen Konzerte des Orchestre Philharmonique du Luxembourg im CAP<sup>e</sup> zählen zu den Highlights des Programms und sind immer ein besonderes Ereignis für das Publikum. Dieses Konzert wird ein einzigartiges Erlebnis, da der Chefdirigent Emmanuel Krivine am Dirigentenpult stehen wird. Bereits anlässlich des 10-jährigen Jubiläums des CAP<sup>e</sup> war er mit dem OPL in Ettelbrück, nun, in seiner letzten Saison als Chefdirigent des renommierten Luxemburger Orchesters wird er mit einem großen klassischen Repertoire und in Begleitung des jungen französischen Pianisten Bertrand Chamayou noch einmal auf der Bühne des CAP<sup>e</sup> zu erleben sein. Bertrand Chamayou wurde 1981 in Toulouse geboren und gehört bereits zu den großen Künstlern der Musikszene. Im Jahr 2011 wurde er zum „Solisten des Jahres“ gewählt und überzeugte mit einem breitgefächerten Repertoire, das von der Klassik bis zur zeitgenössischen Musik geht.

**Samedi 6 décembre à 20h**

Tarif: 30 € / 15 €



# Festival de piano Chopin+ Klavierfestival

„Das Klavier ist mein zweites Ich“, sagte einst der polnische Pianist und Komponist Frédéric Chopin und er wusste, wovon er sprach: Fast sein gesamtes Werk schrieb er für Klavier, und das CAP\* widmet sich in besonders intensiver Weise seinem Schaffen und lädt Sie, liebes Publikum, zum Festival „Chopin+“ ein.

Dank der aktiven Mitwirkung des luxemburgischen Pianisten Jean Muller konnten für dieses Festival 13 hervorragende nationale und internationale Pianisten gewonnen werden, die uns an vier aufeinanderfolgenden Abenden, jenseits aller Chopin-Jahrestage, einen einzigartigen Chopin-Gipfel bieten werden.

Die Werke von Frédéric Chopin bilden in allen Darbietungen der Pianisten jeweils den magnetischen Pol, um den sich andere Komponisten in besonderen individuellen Konstellationen drehen werden: Werke u.a. von Bach, Beethoven, Brahms, Ianni, Liszt, Mozart, Satie, Skrjabin, Prokofiev, Rachmaninow sowie eine Uraufführung einer Komposition des luxemburgischen Komponisten Marcel Reuter stehen auf dem Programm.

Großartige Interpreten unserer Zeit wie der Gewinner des letzten Concours Reine Elisabeth Boris Giltburg, Sofya Melikyan, Vanessa Wagner, Anny Hwang, Magdalena Müllerperth, Frédéric D'Oria-Nicolas, Ratimir Martinovic und die in Luxemburg ansässigen Spitztalente Annie Kraus, Kae Shiraki, David Ianni, Claude Kraus, Pascal Meyer und Jean Muller garantieren einen einzigartigen Konzertreigen auf höchstem musikalischen Niveau.

## du 9 au 12 octobre 2014

« Le piano est mon deuxième Moi », a déclaré un jour le pianiste et compositeur polonais Frédéric Chopin et il savait de quoi il parlait puisque presque toute son œuvre a été écrite pour le piano. Le CAP\* a choisi de s'y consacrer d'une manière particulièrement intensive et vous invite, cher public, au festival « Chopin+ ».

Grâce à la participation active du pianiste luxembourgeois Jean Muller, 13 excellents pianistes nationaux et internationaux ont pu être invités pour ce festival qui nous offrira, en quatre soirées consécutives et au-delà de tous les anniversaires, un sommet unique autour de Chopin.

Les œuvres de Frédéric Chopin constitueront pour chaque prestation un pôle magnétique autour duquel se tourneront d'autres compositeurs aux univers bien particuliers. Le programme proposera ainsi des œuvres de Bach, Beethoven, Brahms, Ianni, Liszt, Mozart, Satie, Scriabine, Prokofiev, Rachmaninow, et la première mondiale d'une œuvre du compositeur luxembourgeois Marcel Reuter.

La présence de grands interprètes de notre temps, comme Boris Giltburg, lauréat du dernier Concours Reine Elisabeth, mais aussi Sofya Melikyan, Vanessa Wagner, Anny Hwang, Magdalena Müllerperth, Frédéric D'Oria-Nicolas, Ratimir Martinovic et les meilleurs talents luxembourgeois Annie Kraus, Kae Shiraki, David Ianni, Claude Kraus, Pascal Meyer et Jean Muller garantit une série unique de concerts au plus haut niveau musical.

Das Festival Chopin+ findet unter der freundlicher Unterstützung der Fondation Indépendance, Pianos Elsen und SACEM statt.

Le festival Chopin+ bénéficie du précieux soutien de la Fondation Indépendance, de la SACEM Luxembourg et des Pianos Elsen.

FONDATION  
INDÉPENDANCE

PIANOS  
EISEN

SACEM  
LUXEMBOURG



FESTIVAL CHOPIN+ / SOIRÉE 1

## Annie Kraus

**Bach**, Partita n° 1 en si bémol majeur BWV 825  
**Chopin**, Nocturne en si bémol mineur op. 9 n°1  
**Chopin**, Nocturne en mi bémol majeur op. 9 n°2  
**Chopin**, Nocturne en si majeur op. 9 n°3  
**Hensel**, September (extrait de „Das Jahr, 12 Charakterstücke für das Forte-Piano“)

17

## Magdalena Müllerperth

**Schubert**, Fantaisie en do majeur („Wandererfantasie“) op. 15 D 760  
**Chopin**, Étude n° 12 en do mineur („Revolutionsetüde“) op. 10  
**Chopin**, Scherzo en si mineur op. 31

## Jean Muller

**Beethoven**, Sonate n° 12 en la bémol majeur op. 26  
**Chopin**, Sonate n° 3 en si mineur op. 58

## Anny Hwang

**Brahms**, 6 Klavierstücke op. 118 (extraits)  
**Chopin**, Ballade n° 2 en fa majeur op. 38  
**Mozart**, Sonate n° 13 en si bémol majeur („Linzer Sonate“) K 333

Jedi 9 octobre à 19h  
 Tarif: 30 € / 15 €

FESTIVAL CHOPIN+ / SOIRÉE 2

## Kae Shiraki

**Bach**, Suite française n° 5 BWV 816  
**Chopin**, Sonate n° 2 en si mineur op. 35

## Vanessa Wagner

**Chopin**, Andante spianato et Grande Polonaise op. 22  
**Liszt**, Harmonies poétiques et religieuses (extraits)

## Claude Kraus

**Chopin**, Impromptu n° 1 en la bémol majeur op. 29  
**Chopin**, Impromptu n° 2 en fa dièse majeur op. 36  
**Chopin**, Impromptu n° 3 en sol bémol majeur op. 51  
**Satie**, Gnossienne n° 3  
**Scriabine**, Impromptu n° 2 op. 14  
**Prokofiev**, Sonate n° 4 en ut mineur op. 29

Vendredi 10 octobre à 19h  
Tarif: 30 € / 15 €

FESTIVAL CHOPIN+ / SOIRÉE 3

## David Ianni

**Chopin**, Ballade n° 1 en sol mineur op. 23  
**Scriabine**, Fantaisie en si mineur op. 28  
**Ianni**, Sieben Walzer op. 77

## Boris Giltburg

**Schumann**, Papillons op. 2  
**Chopin**, Mazurka op. 24 n° 4 en si bémol mineur  
**Chopin**, Mazurka op. 59 n° 3 en fa dièse mineur  
**Chopin**, Mazurka (sans n° d'op.) en la bémol majeur  
**Chopin**, Mazurka op. 50 n° 3 en ut dièse mineur  
**Liszt**, Sonate en si mineur

## Sofya Melikyan

**Chopin**, Nocturne en si bémol mineur op. 48 n° 1  
**Mompou**, Variations sur un thème de Chopin  
**Chopin**, Polonaise-Fantaisie en la bémol majeur op. 61

Samedi 11 octobre à 19h  
Tarif: 30 € / 15 €

**FESTIVAL CHOPIN+ / SOIRÉE 4**

## Pascal Meyer

**Chopin**, Mazurka op. 17 n° 4  
**Szymanowski**, Mazurka op. 62 n° 1  
**Scriabine**, Prélude op. 11 n° 8  
**Chopin**, Prélude en do bémol mineur op. 45  
**Reuter**, Lichtungen (création mondiale)  
**Chopin**, Nocturne op. posthume en do dièse mineur  
**Villa-Lobos**, Hommage à Chopin  
**Crumb**, Makrokosmos n° 11 « Dream Images (Love-Death Music) » : Gemini

## Frédéric D'Oria-Nicolas

**Chopin**, Nocturne op. 27 n° 2  
**Scriabine**, Sonate Fantaisie n° 2 op. 19  
**Rachmaninoff**, Études-tableaux op. 33 n° 2, 7 & 4  
**Rachmaninoff**, Préludes op. 32 n° 5, op. 23 n° 5 & 7, op. 32 n° 10 & 12

## Ratimir Martinovic

**Sibelius**, Dix pièces pour piano op. 24 : n° 2 & n° 9  
**Krombholz**, Toccata Diatonica  
**Chopin**, Mazurka en si mineur n° 4 op. 33 n° 4  
**Medtner**, Sonata-Skazka en do mineur op. 25 n° 1  
**Mozart**, Fantaisie en ré mineur K 397  
**Khatchaturian**, Toccata en mi bémol mineur

Dimanche 12 octobre à 16h

Tarif: 30 € / 15 €

# Quatuor à cordes Streichquartette

## QUATUOR À CORDES

# Pacifica Quartet

**Beethoven, Streichquartett Nr. 6 in B-Dur Op. 18**

**Bartók, Streichquartett Nr. 6**

**Mendelssohn, Streichquartett Nr. 6 in f-moll Op. 80**

**Simin Ganatra, Violine. Sigurbjörn Bernhardson, Violine.**

**Masumi Per Rostad, Viola. Brandon Vamos, Cello.**

Das für seine Virtuosität, seine mitreißenden Auftritte und seine oft ungewöhnliche Repertoireauswahl bekannte amerikanische Pacifica Quartet gilt international als eines der herausragendsten Kammermusikensembles der Gegenwart. Gegründet 1994, gewann das Pacifica Quartet binnen kurzer Zeit Preise bei den weltweit wichtigsten Wettbewerben, darunter 1998 den Naumburg Chamber Music Award. 2002 wurde das Ensemble mit dem Chamber Music America's Cleveland Quartet Award ausgezeichnet. 2006 wurde dem Quartett der begehrte Avery Fisher Career Grant verliehen. Im gleichen Jahr erschien es auf dem Cover des Magazins Gramophone und schaffte es als einziges amerikanisches Quartett auf die Liste der „5 neuen Quartette, die man kennen sollte“. 2009 wurde es von Musical America zum Ensemble of the Year erklärt und erhielt den Grammy für die beste Kammermusikeinspielung. Tourneen führen das Pacifica Quartet in die bedeutendsten Konzertsäle der USA, Europas, Asiens und Australiens. Hochgelobt wurden die Aufführungen der kompletten Streichquartettzyklen Beethovens, Mendelssohns, Carters und Schostakowitschs. Als engagierter Vertreter der zeitgenössischen Musik erteilt das Pacifica Quartet auch Kompositionsaufträge und führt zahlreiche neue Werke auf.

•  
Salué pour sa virtuosité, la vitalité de ses performances et ses choix souvent inhabituels parmi le répertoire américain, le Pacifica Quartet est internationalement reconnu comme l'un des meilleurs ensembles de notre temps. Fondé en 1994, il remporte en un court laps de temps plusieurs grandes compétitions internationales, et notamment en 1998 le Naumburg Chamber Music Award. En 2002, il reçoit le Chamber Music America's Cleveland Quartet Award et en 2006, le prestigieux Avery Fisher Career Grant. La même année, le quatuor est en couverture du magazine Gramophone et est le seul quatuor américain à figurer sur la liste des « cinq nouveaux quatuors que l'on doit connaître ». En 2009, il est nommé « Ensemble de l'année » par Musical America et remporte le Grammy du meilleur enregistrement de musique de chambre. Les tournées mènent le Pacifica Quartet dans les salles les plus importantes aux États-Unis, en Europe, en Asie et en Australie. Ses intégrales des quatuors à cordes de Beethoven, Mendelssohn, Chostakowitch et Carter ont fait l'objet d'éloges unanimes. Ardent défenseur de la musique contemporaine, le quatuor est régulièrement à l'origine de commandes musicales et assure la création de nombreuses œuvres.

**Jeudi 27 novembre à 20h**

Tarif: 25 € / 12,5 €



# Quatuor de Luxembourg

**Civitareale, Méditation**

**Mendelssohn, quatuor n° 2 en la mineur op. 13**

**Renié, quatuor en do mineur**

**Kreisler, Trois valse viennoises**

**Osamu Yaguchi, violon. Marina Kalisky, violon. Aram Diulgerian, alto.**

**Valérie Melinon, violoncelle.**

Dès sa création en 1999, le Quatuor de Luxembourg se fixe une ligne de conduite dont il ne se départira plus, autour de plusieurs axes forts : la promotion des œuvres de compositeurs luxembourgeois contemporains (Marco Pütz, Camille Kerger, Walter Civitareale et bien d'autres), la volonté affichée de cristalliser, autour d'un désir commun, les énergies de quatre musiciens issus d'horizons très divers et aux parcours très variés, gage d'une identité musicale en constante ébullition, et enfin la défense en musique d'idées humanistes, avec la mise à l'honneur de compositeurs injustement décriés, comme Chostakovitch par exemple, ou même injustement oubliés, tels Schulhoff, Krasa ou Korngold. Cet ensemble admirable, figure majeure de la vie musicale du Grand-Duché, est incontestablement entré de plain-pied dans l'ère de la maturité, tant sur le plan de l'intelligence et de l'équilibre dans la conception des œuvres qu'ils interprètent, que du raffinement et de la limpidité des dosages sonores et des contrastes dynamiques. L'excellence de la mise en place, alliée à l'élégance des couleurs et à la sensualité des sonorités, tel est le subtil cocktail que ces quatre artistes nous offrent, à savourer sans modération...

Das Quatuor de Luxembourg wurde im Jahr 1999 auf Initiative des ersten Violinisten, Osamu Yaguchi, gegründet und hat sich auf die Interpretation von Werken zeitgenössischer luxemburgischer Komponisten spezialisiert. Sie führten bereits Stücke von Marco Pütz, Camille Kerger, Walter Civitareale uva. auf. Ein weiteres Anliegen des Quartetts ist es, zu Unrecht in Vergessenheit geratene Komponisten wie Erwin Schulhoff, Hans Krasa und Erich Wolfgang Korngold wieder zu entdecken. Genauso offen und vielseitig wie das Programm sind auch die Ensemblemitglieder. Unterschiedliche Nationalitäten und musikalische Hintergründe sind im Quatuor de Luxembourg zu einer künstlerischen Einheit verschmolzen. Jedes der energiegeladenen Konzerte ist voller dynamischer Kontraste und besticht durch klangliche Klarheit.

**Jeudi 5 février à 20h**

Tarif: 20 € / 10 €

# Quatuor Diotima

**Janacek, quatuor n° 1**

**Iannotta, A failed Entertainment**

**Beethoven, quatuor n° 15 en la mineur op. 132**

**Yun-Peng Zhao, violon. Guillaume Latour, violon. Franck Chevalier, alto.**

**Pierre Morlet, violoncelle.**

Fondé par des lauréats des conservatoires de Paris et de Lyon, le quatuor prend son nom de l'œuvre de Luigi Nono « Fragmente - Stille, an Diotima », affirmant ainsi son engagement en faveur de la musique de son temps. Le Quatuor Diotima est le partenaire privilégié de nombreux compositeurs (Helmut Lachenmann, Brian Ferneyhough, Toshio Hosokawa...) et commande régulièrement de nouvelles pièces à des compositeurs tels que Alberto Posadas, Gérard Pesson, Emmanuel Nunes ou encore James Dillon. Le Quatuor ne néglige pas pour autant le répertoire classique, portant une attention particulière aux derniers quatuors de Beethoven, à la musique française et au répertoire du début du 20<sup>e</sup> siècle. Depuis sa création, le Quatuor Diotima s'est largement produit sur la scène internationale, jouant dans la plupart des festivals et salles de concerts européens (Philharmonie et Konzerthaus de Berlin, Reina Sofia Madrid, Wigmore Hall...). Il a réalisé différentes tournées aux États-Unis, en Asie et en Amérique du Sud. Lauréat de plusieurs concours internationaux, son premier disque (Lachenmann/Nono) a reçu le « Coup de cœur » de l'Académie Charles Cros ainsi qu'un Diapason d'Or de l'année 2004 dans la catégorie « Découverte ».

Das Diotima Quartett wurde von Absolventen der Konservatorien in Paris und Lyon gegründet und ist benannt nach dem Stück „Fragmente – Stille, an Diotima“ von Luigi Nono. Das Quartett hat sich der zeitgenössischen Musik verschrieben, arbeitet mit namhaften Komponisten wie Helmut Lachenmann, Brian Ferneyhough oder Toshio Hosokawa zusammen und gibt Kompositionen bei Alberto Posadas, Gérard Pesson, Emmanuel Nunes und James Dillon in Auftrag. Daneben wird auch das klassische Repertoire, etwa die Streichquartette von Beethoven, gespielt. Seit seiner Gründung hatte das Quartett Auftritte in den bekannten Konzertsälen, spielte auf den großen Festivals (Philharmonie und Konzerthaus Berlin, Reina Sofia Madrid, der Wigmore Hall usw.) und war auf Tourneen in den USA, in Asien und Südamerika. Das Diotima Quartett gewann internationale Wettbewerbe. Für sein erstes Album (Lachenmann/Nono) erhielt es den Ehrenpreis der Akademie Charles Cros sowie den Diapason d'Or 2004 in der Kategorie „Entdeckung“.

**Mercredi 25 février à 20h**

Tarif: 25 € / 12,5 €



QUATUOR À CORDES

## Quatuor Terpsycordes

27

**Schubert, quatuor en la mineur D 804 « Rosamunde »**

**Chostakovitch, quatuor n° 11 en fa mineur op. 122**

**Mendelssohn, quatuor op. posth. 80 « Requiem pour Fanny »**

**Girolamo Bottiglieri, violon. Raya Raytcheva, violon. Caroline Cohen-Adad, alto. François Grin, violoncelle.**

Prisme des répertoires, multiplicité des approches musicales, kaléidoscope des personnalités. Autant de facettes qui confèrent au Quatuor Terpsycordes son identité unique, à la fois singulière et plurielle. Récompensé lors de nombreux concours internationaux, dont un Premier Prix à Genève en 2001, ce carré d'archets a su faire rayonner un talent multiple de quatre, homogène et complémentaire dans l'alchimie des musiciens, radical et audacieux dans la lecture des œuvres. À la scène comme au disque, les Terpsycordes prônent l'éclectisme. Leurs enregistrements, tous salués par la presse spécialisée, reflètent cette volonté de toucher l'essence du texte dans une démarche alliant rigueur et fantaisie. Fondé en 1997, basé à Genève, le Quatuor Terpsycordes a suivi l'enseignement de Gábor Takács-Nagy, avant de se perfectionner auprès de membres des quatuors Budapest, Hagen, Lasalle ou Mosaïques. Galvanisés par le contraste des origines (Italie, Bulgarie et Suisse), ses membres éblouissent régulièrement le public des grandes maisons et festivals de ce monde. Tout en gardant toujours à l'oreille le souffle de la muse Terpsichore, fille de musique qui relie le geste et l'esprit. Terre, psy, cordes.

Die Vielfalt von musikalischen Betrachtungsweisen, ein Kaleidoskop von Persönlichkeiten, die Art des Repertoires, all diese Facetten bilden die einzigartige und bunte Originalität des Terpsycordes Quartetts. Dieses mit dem 1. Preis im Jahre 2001 in Genf ausgezeichnete Streichquartett hat es verstanden, sein homogenes und sich ergänzendes, vier- und vielfaches Talent erstrahlen zu lassen. Seine Einspielungen, die von der Fachpresse sehr gelobt werden, geben das Wesen des Werkes wieder. Das im Jahre 1997 gegründete und in Genf beheimatete Terpsycordes Quartett hat u.a. mit Gábor Takács-Nagy gearbeitet. Seine Mitglieder mit sehr unterschiedlicher Herkunft (Italien, Bulgarien und Schweiz) beeindrucken das Publikum regelmäßig auf den musikalischen Festivals der ganzen Welt. Stets behalten sie den Hauch der Muse Terpsichor, Tochter der Musik, im Ohr, welche Ausdruck und Geist vereint: Terre (Erde), psy (Geist), cordes (Saiten).

Vendredi 27 mars à 20h

Tarif: 25 € / 12,5 €

# Musique de chambre

## Kammermusik

MUSIQUE DE CHAMBRE

# Pierrot lunaire

## Melodram von Arnold Schönberg

### KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg & Théâtre National du Luxembourg

29

**Mahler, Klavierquartett a-moll für Violine, Viola, Violoncello und Klavier**  
**Schönberg, Pierrot lunaire**

**Jacques Schiltz, Regie. Jean Halsdorf, musikalische Leitung.**  
**Mariette Lentz, Sopran. Jean-Marc Apap, Viola. Niall Brown, Cello.**  
**Markus Brönnimann, Flöte. Sébastien Duguet, Klarinette.**  
**Haoxing Liang, Violine. Béatrice Rauchs, Klavier.**

Arnold Schönberg schuf mit dem Melodram „Pierrot lunaire“ eines der emblematischsten Werke des 20. Jahrhunderts. Er hatte sich bereits Jahre zuvor von der Tonalität gelöst und erreichte mit „Pierrot lunaire“ 1912 einen beachtlichen Publikumserfolg. Dieses Werk Schönbergs ist allerdings viel zugänglicher als die anderen Stücke aus seiner frei atonalen Periode. Die hervorragende Textauswahl aus 21 Gedichten Albert Girauds in einer sehr freien Übersetzung von O.E. Hartleben vollzieht eine innere Reise in die Befindlichkeit der mondsüchtigen Figur des Pierrot. Zum Einsatz kommt eine ausdrucksstarke Sprechstimme, die das ganze Register der menschlichen Stimme von Schreien, Flüstern, Singen, Summen mit umfasst. Ist „Pierrot lunaire“ schon als Konzert durchaus eindrucksvoll, so kommt sein letztlich theatralischer Gestus erst recht in einer szenischen Umsetzung zum Tragen. Die Idee des jungen Luxemburger Regisseurs Jacques Schiltz wird eindrucksvoll umgesetzt von der Sopranistin Mariette Lentz.

•  
Avec « Pierrot lunaire » (1912), Arnold Schönberg compose une des œuvres les plus emblématiques du XX<sup>e</sup> siècle. Les paroles consistent en 21 poèmes du poète belge Albert Giraud, que Schönberg a lus dans leur traduction allemande d'Otto Erich Hartleben. Ces poèmes baignent dans une atmosphère à la fois féerique, par leur vision sublime de la conception artistique, et décadente, par les images provocatrices et macabres qu'ils évoquent. Par l'invention d'un « parlé-chanté » (*Sprechgesang*) tout particulier, le compositeur utilise la voix humaine comme personne ne l'avait fait avant lui. Mariette Lentz est ici la récitante, entourée des musiciens du KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg. Le jeune metteur en scène Jacques Schiltz propose une vision théâtrale inédite de cette œuvre maîtresse de Schönberg.

Dimanche 19 octobre à 17h  
Tarif: 20 € / 10 €

## Trio Koch

**Mozart**, sonata a tre op. 1 n° 6  
**Corelli**, sonata da chiesa  
**Bloch**, Nigun  
**Martinu**, sonatine pour deux violons et piano  
**Moszkowski**, suite pour deux violons et piano  
**Bartók / Fuchs**, duos variés  
**Chostakovitch**, 5 pièces pour deux violons et piano  
**Philippe Koch**, violon. **Laurence Koch**, violon. **Jean-Philippe Koch**, piano.

Avec sa distribution originale à deux violons et piano, le Trio Koch est aussi une affaire de famille ! Issu d'une lignée de musiciens liégeois, Philippe Koch a accompli ses études au conservatoire de sa ville natale et s'est perfectionné avec Christian Ferras, Pierre Amoyal et Arthur Grumiaux. Aujourd'hui *Premier Konzertmeister* de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, il poursuit une brillante carrière de soliste auprès de nombreux orchestres et chefs réputés. Passionné par la musique de chambre, il en explore toute la diversité, notamment au sein du Trio Grumiaux, du Quatuor Louvigny, du Brussel String Quartet et bien sûr du Trio Koch qu'il forme avec ses deux enfants, Laurence et Jean-Philippe. Laurence, qui a commencé le violon à 3 ans et a donné son premier concert à 5 ans, est diplômée du Conservatoire Royal de Liège où elle a obtenu son 1<sup>er</sup> Prix à 16 ans. Recrutée à 20 ans au Conservatoire de Luxembourg-Ville, elle est le plus jeune professeur nommé au Grand-Duché. Formé au piano dès 5 ans, Jean-Philippe est entré à 17 ans à la Musikhochschule de Saarbrücken et a achevé son Master avec Grande Distinction au Conservatoire Royal de Liège. Le Trio Koch a pu exprimer son talent à de nombreuses occasions, notamment au Festival de Bourglinster, au Festival d'Echternach, à Liège, à Huy ou à Trèves.

• **Das Trio Koch spielt in ungewöhnlicher Besetzung mit zwei Violinen und einem Piano und zeigt, dass Familienbande auch musikalisch verbinden. Der aus einer Lütticher Musikerfamilie stammende Philippe Koch studierte am Konservatorium in Lüttich. Er ist erster Konzertmeister des OPL. Seine Leidenschaft für Kammermusik teilt er mit dem Trio Grumiaux, dem Quatuor Louvigny, dem Brussel String Quartet und natürlich mit dem Trio Koch, das er mit seinen beiden Kindern Laurence und Jean-Philippe gegründet hat. Laurence Koch, die im Alter von 3 Jahren mit dem Violinspiel begann und ihr erstes Konzert mit 5 Jahren gab, studierte am Conservatoire Royal in Lüttich, wo sie ihren 1. Preis mit 16 Jahren gewann. Mit 20 Jahren war sie die jüngste Professorin am Konservatorium der Stadt Luxemburg. Jean-Philippe Koch begann im Alter von 5 Jahren mit dem Klavierspiel und wurde mit 17 Jahren an der Musikhochschule Saarbrücken aufgenommen. Seinen Master machte er mit Auszeichnung am Conservatoire Royal in Lüttich. Das Trio Koch hatte Auftritte u.a. beim Festival von Bourglinster, beim Festival in Echternach, in Lüttich, Huy und Trier.**

Vendredi 7 novembre à 20h  
 Tarif: 20 € / 10 €

## Skandinavische Kammermusik

### Schroffe Eisblöcke & laue Sommertage

#### KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg

Coproduction KMVL / CAP\*

**Lindberg**, « Quintetto dell'estate » pour flûte, clarinette, violon, violoncelle et piano  
**Nielsen**, quintette à vents op. 43 pour flûte, hautbois, clarinette, basson et cor  
**Nielsen**, « Serenata in vano » pour clarinette, basson, cor, violoncelle et contrebasse  
**Berwald**, septuor en mi bémol majeur

**Markus Brönnimann**, flûte. **Emmanuel Teutsch**, hautbois. **Sébastien Duguet**, clarinette. **François Baptiste**, basson. **Léo Halsdorf**, cor. **Nelly Guignard**, violon. **Jean-Marc Apap**, alto. **Jean Halsdorf**, violoncelle. **Jeannot Sanavia**, contrebasse. **Marcel Reuter**, piano.

Les trois compositeurs scandinaves Franz Berwald, Carl Nielsen et Magnus Lindberg seront au centre de ce concert du KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg. La musique du nord de l'Europe porte des traits bien distinctifs, parfois rugueuse comme des blocs de glace aux arêtes vives, puis de nouveau délicate et mélancolique comme une tiède journée d'été... Plus que la plupart de leurs homologues d'Europe centrale, les compositeurs scandinaves se montrent inspirés par l'immensité et la beauté austère de la nature. Un autre thème central de leur travail est la recherche d'une identité propre, qui se distingue de celle des nations de musique traditionnellement dominantes. À l'image de leurs personnalités et de leurs vies, ces trois compositeurs nous offrent des propositions musicales bien différentes. Alors embarquez avec les musiciens du KMVL pour cette expédition nordique et expérimentez l'esprit de Nielsen, la rudesse de Lindberg et le délicat romantisme de Berwald...

• **Die drei skandinavischen Komponisten Franz Berwald, Carl Nielsen und Magnus Lindberg stehen im Zentrum des Konzerts des KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg. Diese Musik aus dem Norden Europas trägt unverwechselbare Züge: gelegentlich kantig und rau wie Eisblöcke, dann auch wieder zart und melancholisch wie ein lauer Sommertag. Mehr als die meisten Komponisten Mitteleuropas sind die Komponisten Skandinaviens von der Weite und der herben Schönheit der Natur inspiriert. Ein weiteres zentrales Thema ihres Schaffens ist die Suche nach einer eigenen, nationalen Identität, die sich von den traditionell vorherrschenden Musiknationen abgrenzt. So unterschiedlich die Persönlichkeiten und die Lebensdaten der drei Komponisten sind, so unterschiedlich sind ihre individuellen Lösungen: Begeben Sie sich mit den Musikern des KMVL auf eine Expedition in den Norden und erleben Sie den Witz Carl Nielsens, die Schroffheit Magnus Lindbergs und die zarte Romantik Franz Berwalds.**

Mercredi 18 mars à 20h  
 Tarif: 20 € / 10 €



## MUSIQUE DE CHAMBRE

# Ensemble Scharoun

**Haydn, Klaviertrio G-Dur Hob XV: 35 „Trio all Ongarese“ (Zigeunertrio)**

**Ravel, Trio für Violine, Violoncello und Klavier a-moll**

**Brahms, Klaviertrio H-Dur Op. 8**

**Wolfram Brandl, Violine. Rachel Schmidt, Violine. Micha Afkham, Viola.**

**Richard Duven, Cello. Peter Riegelbauer, Kontrabass. Alexander Bader,**

**Klarinette. Markus Weidmann, Fagott. Stefan de Leval, Waldhorn.**

Das 1983 von Mitgliedern der Berliner Philharmoniker gegründete Scharoun Ensemble gehört zu den profiliertesten Kammermusikformationen Deutschlands. Mit einem breit gefächerten Repertoire, das von ausgewählten Kompositionen des musikalischen Barockzeitalters über Kammermusikwerke der Klassik und Romantik bis hin zu zeitgenössischer Musik reicht, begeistert das Scharoun Ensemble seit über einem Vierteljahrhundert weltweit sein Publikum. Eine klassische Oktettformation (Klarinette, Fagott, Horn, zwei Violinen, Viola, Violoncello und Kontrabass) bildet den ausschließlich aus Mitgliedern der Berliner Philharmoniker bestehenden Kern des Scharoun Ensembles. Bei Bedarf arbeitet die Formation mit weiteren Instrumentalisten, aber auch namhaften Dirigenten zusammen. So hat das Scharoun Ensemble verschiedene Programme unter der Leitung von Claudio Abbado, Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim oder Pierre Boulez aufgeführt. Außerdem musizierte es mit Sängerinnen und Sängern wie Thomas Quasthoff, Simon Keenlyside und Barbara Hannigan. Der Austausch mit Komponisten unserer Tage war dem Scharoun Ensemble seit seinen Anfängen ein besonderes Anliegen. Seinen Namen leitet das Scharoun Ensemble vom Architekten der Berliner Philharmonie, Hans Scharoun (1893-1972), ab.

Fondé en 1983 par des membres de l'Orchestre Philharmonique de Berlin, l'Ensemble Scharoun est une des formations de musique de chambre les plus prestigieuses d'Allemagne. Avec un répertoire couvrant à la fois le baroque, l'époque classique et romantique et la musique contemporaine, l'Ensemble Scharoun enthousiasme son public à travers le monde depuis plus d'un quart de siècle. Une formation d'octette classique (clarinette, basson, cor, deux violons, alto, violoncelle et contrebasse) constitue l'âme de l'ensemble qui travaille si nécessaire avec d'autres instrumentistes, mais aussi des chefs réputés. On lui doit ainsi la réalisation de divers programmes sous les directions de Claudio Abbado, Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim et Pierre Boulez. Il a également joué avec des chanteurs tels que Thomas Quasthoff, Simon Keenlyside et Barbara Hannigan. L'échange avec les compositeurs de notre époque est également une préoccupation particulière de l'Ensemble Scharoun depuis sa création. L'ensemble tient son nom de celui d'Hans Scharoun (1893-1972), architecte de la Philharmonie de Berlin.

Dimanche 10 mai à 17h

Tarif: 25 € / 12,5 €



# Musique vocale

## Vokalmusik

CHANSON

# Amstel Quartet & Philippe Elan

35

## Sax mit Elan

**Remco Jak**, Sopransaxofon. **Olivier Sliepen**, Altsaxofon. **Bas Apswoude**, Tenorsaxofon. **Ties Mellema**, Baritonsaxofon. **Philippe Elan**, Chansonnier.

Lieder und Stücke von **Charles Trenet, Jacques Brel, Léo Ferré, Michael Nyman, Harry Bannink, Jacques Dutronc, Barbara, Charles Aznavour, Jean Rivier, Maurice Ravel, Édith Piaf ...**

Das Amstel Quartet hat sich im Bereich der Kammermusik und darüber hinaus international einen Namen gemacht. Die vier Saxofonisten haben es sich zum Ziel gesetzt, die Grenzen des konventionellen Saxofonrepertoires auszutesten und zu verschieben. Die Adaptionen und Arrangements von Ensemblemitgliedern haben viel Anerkennung erfahren und wurden von Komponisten wie György Ligeti, Philip Glass, Michael Nyman oder Arvo Pärt gelobt. Das Amstel Quartet hat zahlreiche Preise gewonnen, darunter 2006 den Preis des Concert Artists Guilds in New York sowie einen Publikumspreis der Carnegie Hall. Bereits zuvor hatten sie internationale Wettbewerbe gewonnen. Das Quartett konzertierte in ganz Holland und unternahm Konzertreisen in Europa, Japan und den USA. Bislang wurden 7 CDs veröffentlicht. Bei ihrem Konzert im CAP\* werden sie vom französischen Chansonnier Philippe Elan begleitet, der sein Publikum mit einem Repertoire von Jacques Brel und Charles Aznavour bis hin zu Édith Piaf zu begeistern weiß.

•  
L'Amstel Quartet s'est fait un nom à l'échelle internationale dans le domaine de la musique de chambre et au-delà. Les quatre musiciens se sont fixé pour objectif de repousser les limites du répertoire du saxophone classique. Leurs adaptations et arrangements leur ont valu la reconnaissance et les félicitations de compositeurs tels que György Ligeti, Philip Glass, Michael Nyman et Arvo Pärt. L'Amstel Quartet a remporté plusieurs concours internationaux et de nombreux prix, dont le Prix 2006 du Concert Artists Guild de New York et un Prix du public au Carnegie Hall. Le quatuor a longuement parcouru la Hollande, donné des tournées en Europe, au Japon et aux États-Unis, et a publié à ce jour 7 CD. Pour ce concert au CAP\*, l'Amstel Quartet sera accompagné du chansonnier français Philippe Elan qui captive inmanquablement son public avec un répertoire allant de Jacques Brel et Charles Aznavour à Édith Piaf...

Vendredi 3 octobre à 20h

Tarif: 20 € / 10 €

# Advents- a Chrëschtconcert: „O Heiland, rei' die Himmel auf“

Ein Konzert und offenes Singen für die ganze Familie

**Saint-Saëns, Oratorio de Noël op. 12**

**Chœur « Les enfants qui chantent » du CMNord.**

**Chœur de jeunes Dikricher Solschlüsselcher. Claudine Schott, direction.**

**Chœur d'enfants de l'École de musique du Canton de Clervaux.**

**Mario Paquet, direction.**

**Ensemble Vocal du Conservatoire du Nord.**

**Ensemble des professeurs du CMNord.**

**Martin Polz, direction et présentation.**

Für dieses Advents- und Weihnachtskonzert hat das CMNord zwei Jugendchöre aus der Region eingeladen, zusammen mit dem Kinderchor des CMNord, Les Enfants qui chantent, den ersten „adventlichen“ Teil des Konzerts zu gestalten: der Chor der jungen Dikricher Solschlüsselcher und Chœur d'enfants de l'École de musique du Canton de Clervaux. Hier wird auch unser Publikum eingeladen, aktiv mit den Chören und den Musikern auf der Bühne bekannte Adventslieder zu singen. Im zweiten Teil wird das Ensemble Vocal und das Instrumentalensemble des CMNord das Weihnachtsoratorium von Camille Saint-Saëns aufführen. Dieses Jugendwerk entstand 1858 und wurde in der Pariser Kirche La Madeleine, in der Saint-Saëns eine Stelle als Organist innehatte, uraufgeführt. Das 10-teilige Werk sieht eine Besetzung mit Chor, Streichquartett, Harfe und Orgel vor. Das Prélude ist an den Stil Bachs angelehnt, zeichnet sich durch eine barocke musikalische und rhythmische Form aus und ist voller verschlüsselter Symbolik und spiritueller Bedeutung.

Pour ce concert au seuil de l'Avent, le CMNord a tout d'abord invité deux chœurs de jeunes de la région à se joindre aux « Enfants qui chantent ». Les trois formations chanteront la première partie du concert et le public sera invité à y participer activement en y joignant sa voix ! En deuxième partie du concert, l'Ensemble Vocal du CMNord interprétera l'Oratorio de Noël op. 12 de Camille Saint-Saëns, une œuvre de jeunesse composée en 1858 pour l'église de la Madeleine à Paris, où Saint-Saëns venait d'être nommé organiste à l'âge de 22 ans. Écrite en dix mouvements et pour une formation inhabituelle (aux voix, quintette à cordes et orgue s'ajoute dans trois mouvements une harpe), cette œuvre possède un attrait expressif qui explique son succès mondial. Camille Saint-Saëns avait précisé sur la partition du prélude : « dans le style de Bach », ce qui signifie des formes musicales et rythmiques baroques, mais aussi toute une symbolique chiffrée de haute portée spirituelle.

Dimanche 30 novembre à 17h

Tarif: 20 € / 10 €

# Des Américains à Paris...

A tribute to Nadia Boulanger

**Chœur de chambre les éléments**

Programme coproduit par les éléments et Odysseus-Blagnac, avec le soutien de la SPEDIDAM

**Musique américaine a cappella (Œuvres de Charles Ives, Aaron Copland, Leonard Bernstein, Ned Rorem, Igor Stravinsky, Steve Reich et Philip Glass).**

**Joël Suhubiette, direction.**

Créé lors de la « Folle Journée » de Nantes 2014, ce nouveau programme du Chœur de chambre les éléments explore les multiples facettes de la musique chorale américaine du XX<sup>e</sup> siècle, les influences de la comédie musicale ou du jazz sur la musique profane, celle de la tradition des églises protestantes sur la musique sacrée ainsi que celle de la musique française. En effet, outre Charles Ives, père fondateur de la musique moderne américaine, tous les compositeurs choisis par Joël Suhubiette ont séjourné en France où ils ont été élèves ou proches amis de la grande pédagogue Nadia Boulanger dont on connaît l'influence sur la musique américaine et à qui est dédié ce programme plein de découvertes. Créé en 1997 à Toulouse, le chœur de chambre les éléments, dirigé par son fondateur Joël Suhubiette, s'est affirmé en quelques années comme l'un des principaux acteurs de la vie chorale française. En 2005, il est lauréat du Prix pour le chant choral décerné par l'Académie des Beaux-arts de l'Institut de France et, en 2006, il est nommé « Ensemble de l'année » aux Victoires de la Musique classique. Il se produit régulièrement à Toulouse, dans sa région Midi-Pyrénées, et sur les plus grandes scènes parisiennes et françaises comme à l'étranger (Canada, États-Unis, Liban, Égypte, Espagne, Allemagne, Italie, Grande-Bretagne, Suisse, Pays-Bas, etc.).

Zusammengestellt wurde dieses Programm des Kammerchors les éléments für das Klassik-Festival „Folle Journée“ in Nantes im Jahr 2014. Erkundet werden die vielen Facetten der amerikanischen Chormusik des 20. Jahrhunderts, die Einflüsse des Musicals und des Jazz auf die weltliche Musik sowie die Einflüsse der protestantischen Kirche auf die geistliche Musik und die Rückwirkungen auf die französische Musik. Gewidmet ist das Programm der großen Komponistin und Pädagogin Nadia Boulanger. Sie unterrichtete viele bekannte französische und amerikanische Komponisten, deren Werke bei diesem Konzert vorgestellt werden. Der Chor les éléments wurde 1997 von Joël Suhubiette in Toulouse gegründet. Er gehört zu den wichtigsten Vertretern des französischen Chorgesangs und wurde mehrfach ausgezeichnet.

Vendredi 13 mars à 20h

Tarif: 25 € / 12,5 €

# All This Time

## The Magnets

**Led Zeppelin, Kashmir**

**Tears for Fears, Sowing the Seeds of Love**

**Peter Gabriel, Solsbury Hill**

**Blur, Girls & Boys**

**Queen, Dreamers Ball**

**The Magnets, What You Gonna Do**

*uvm.*

**Andy Frost, Beatboxer. Nic Doodson, Tenor. C.G. Fraser, Bass.**

**Steve Trowell, Tenor. Michael Welton, Bariton. Callum Mcintosh, Bariton.**

Die Magnets gehören zu den erfolgreichsten A-cappella-Gruppen der Welt. Mit einem schier grenzenlosen Repertoire von Pop bis Rock traten die sechs stimmungswaltigen Sänger mit Robbie Williams, Earth Wind & Fire und als „Spice Boys“ mit Geri Halliwell auf. Außerdem tourten die Jungs aus London als Vorgruppe von Lisa Stansfield und Tom Jones. Echte Highlights waren die Auftritte in der Royal Albert Hall sowie im Buckingham Palace beim „Queen's Jubilee Concert“. 2011 spielten sie im CAP<sup>®</sup> Ettelbrück und begeisterten das Publikum mit einer fetzigen Bühnenshow und rockigen Beats. Nun kehren sie zurück mit ihrem neuen Programm „All This Time“, bei dem sie wieder ganz ohne Instrumente auskommen, und heizen den Luxemburger Fans ein mit Songs von Led Zeppelin, Peter Gabriel, Blur, Dire Straits, Shirley Bassey, Adele uva.

•  
The Magnets sont l'un des groupes *a cappella* les plus acclamés au monde. Avec un répertoire quasi illimité allant de la pop au rock, ces six chanteurs à la voix impressionnante se sont déjà produits avec Robbie Williams, Earth Wind & Fire et même comme « Spice Boys » avec Geri Halliwell, jouant en outre en première partie de Lisa Stansfield et Tom Jones. Les moments les plus marquants de leur carrière à ce jour ont été leurs performances au Royal Albert Hall et à Buckingham Palace pour le Jubilé de la Reine. En 2011 déjà, ils ont enthousiasmé le public du CAP<sup>®</sup> avec un spectacle détonnant. Ils reviennent aujourd'hui avec leur nouveau programme « All This Time », qui vous régalerà avec des tubes de Led Zeppelin, Peter Gabriel, Blur, Dire Straits, Shirley Bassey ou Adele!

**Samedi 27 juin à 20h**

Tarif: 25 € / 12,5 €



# World, Jazz & Pop

## World, Jazz & Pop

MUSIQUE DU MONDE

# Ny Malagasy Orkestra

## L'Orchestre de Madagascar

41

**Justin Vali**, valihas, chant, direction musicale. **Surgi**, violon lokanga, chant, danse du sud. **Dieudonné Randriamanantena**, percussions, chant, jejo voatavo. **Gilberto Moravelo**, chant, mandoline, mandoline basse.

**Chrysanthe Vélomijoro Afaranjafy**, guitare, chant. **Francis « Fafah » Rakotoson Andrianomanana**, jejo voatavo, chant. **Talike Gellé**, chant, danse, percussions. **Zara Razanakoto**, kabossy. **Jean-Donné Ramananerisoa**, accordéon.

Neuf musiciens-chanteurs de Madagascar sur scène ! Du Nord, du Sud, des Hauts-Plateaux ou de la Côte, différents styles musicaux, riches d'oralités anciennes, s'épanouissent dans la Grande Île, et sont plus que jamais vivants... La réunion des maîtres de Madagascar, tous issus de groupes culturels différents, s'inscrit dans le *fihavanana*, philosophie malgache qui veut tisser des liens de solidarité, apporter la paix, le respect et l'entraide entre tous les hommes de l'Île Rouge. Ici la tradition n'est pas rigide, elle vient bien au contraire enrichir un projet artistique original et dessiner les couleurs de l'avenir. Ny Malagasy Orkestra est le creuset vivant au sein duquel ces traditions musicales sont partagées, réécrites, reformulées, réinventées, pour porter le message d'une rencontre artistique et humaine, d'une musique qui s'enrichit des héritages du passé, et pour faire route vers de nouvelles formes de création.

•  
Neun Musiker und Sänger aus Madagaskar auf der Bühne! Aus dem Norden, dem Süden, vom Hochland und von der Küste kommen die verschiedensten Musikstile, die durch mündliche Überlieferung bis heute auf der „Großen Insel“ lebendig sind. Die Musiker des Orchesters, die alle aus verschiedenen Kulturkreisen kommen, haben sich der Fihavanana, der madagassischen Philosophie, verschrieben, die allen Bewohnern der roten Insel Solidarität, Frieden, Respekt und Unterstützung entgegenbringt. Das Ny Malagasy Orkestra verwaltet ein lebendiges Erbe, das musikalische Traditionen pflegt und verwebt, neu schreibt, neu definiert und neu erfindet, um die Botschaft der künstlerischen und zwischenmenschlichen Begegnung zu verkünden. Jeder der Musiker hat seine eigene musikalische Tradition, die er mit einbringt und das Orchester zu neuen Kreationen inspiriert.

Vendredi 19 décembre à 20h

Tarif: 25 € / 12,5 €

JAZZ

# Maxime Bender Quartet

## Path of decision

**Maxime Bender**, saxophone. **Sebastian Sternal**, piano. **Markus Braun**,  
contrebasse. **Silvio Morger**, batterie.

Le jeune saxophoniste Maxime Bender et son groupe présentent en concert leur nouvel album « Path of decision ». À travers ce nouvel opus, le quartet tente de franchir un pas décisif en délaissant clairement les sentiers battus du jazz tels que nous les connaissons jusqu'à présent. La sécurité des structures harmoniques et rythmiques habituelles, qui façonnent l'identité et le jeu du quartet de jazz, est délibérément dissoute et remplacée par quelque chose de plus frais, de plus libre, de plus novateur et certainement de beaucoup plus passionnant. Les quatre musiciens ouvrent ainsi de nouveaux espaces de composition spontanée et établissent une communication musicale directe et instantanée, toujours à la recherche d'un flux illimité d'énergie créatrice.

„Path of decision“ heißt das neue Album, das der junge Luxemburger Saxofonist mit seiner Band vorstellt. Das Maxime Bender Quartet wagt einen entscheidenden Schritt nach vorne, indem es sich klar von den üblichen Wegen des klassischen Jazz distanziert. Die gewohnte Harmonie sowie die bekannte Rhythmusstruktur des klassischen Jazz-Quartetts fliegen auf; neue Frische und Freiheit dringen ein und erlauben spontane musikalisch-mitreibende Kommunikation. Mit beeindruckender Energie wird hier aus dem Vollen geschöpft und das Jazz-Quartett neu aufgelegt.

Vendredi 9 janvier à 20h  
Tarif: 20 € / 10 €



# Musique Militaire

## Grand-Ducale & Fascination Band

Hptm Jean-Claude Braun, Leitung.

Das im Volksmund als „Militärmusék“ bezeichnete „Musique Militaire Grand-Ducale“ ist Teil der Luxemburger Armee. Die Geschichte der Militärkapelle nimmt ihren Anfang im Jahr 1842. Seither hat das Orchester regelmäßige Auftritte bei Empfängen des großherzoglichen Herrscherhauses und der Regierung. Es sorgt für die musikalische Umrahmung bei militärischen Veranstaltungen und gibt Platz- und Galakonzerte im In- und Ausland. Das Orchester tritt auch mit anderen Formationen auf, wo es durchaus rhythmisch zugehen kann. So ein Konzert wird im CAP<sup>®</sup> stattfinden, wenn die „Militärmusék“ unter der Leitung von Hauptmann Jean-Claude Braun gemeinsam mit der Luxemburger Rhythmusgruppe „Fascination“ ein stimmungsvolles Konzert gibt.

• La Musique Militaire Grand-Ducale fait partie intégrante de l'armée luxembourgeoise et son histoire a débuté en 1842. Depuis lors, l'orchestre se produit régulièrement lors des cérémonies officielles de la Maison Grand-Ducale et du gouvernement. Il assure également l'encadrement musical de tous les événements militaires et offre de nombreux concerts de gala au Grand-Duché comme à l'étranger. L'orchestre se produit également avec d'autres formations, comme pour cette prestation au CAP<sup>®</sup> où, sous la direction du Capitaine Jean-Claude Braun, il donnera aux côtés du Fascination Band un concert plus intime.

Judi 15 janvjer à 20h  
Tarif: 25 € / 12,5 €

# Serge Tonnar & Legotrip

## Fête de la Musique 2015

Serge Tonnar, Gitar, Gesang. Eric Falchero, Tasten, Gesang. Rom Christnach, Bass, Gesang. Misch Feinen, Schlogezei, Gesang.

De Serge Tonnar a säin Orchester Legotrip kommen Ettelbréck kräfteg de Marsch blosen. Den Hämmelsmarsch. Dat ass den neien Danz dee weltwäit verbreet ass, méi wéi den Harlem Shake, et schwätzt just keen dervun. Et ass de Marsch vun enger Welt, wou e Krich am gaang ass, et awer just nach kengem opgefall ass, well ee keng Schëss héiert a keng Bombe gefall kommen. E Krich, wou d'Zaldoten net wëssen, dass se Zaldote sinn, a wou et um Schluechtfeld no Chanel a Lacoste richt. An d'Resistenz, déi hei an do mol kuerz opflaamt, gëtt einfach ignoréiert oder diskreditéiert, op alle Fall ass se zimlech muechelos, well d'Maschinn leeft einfach weider an en Enn vum Krich ass nach net a Siicht. Ëm dëse Krich geet et am Serge sengen Texter, awer och em aner kleng a grouss Kämpf, wéi déi kulturell Resistenz vun de Propheten am eegene Land („Lokalmatador“), de Krämpche mam eegene Bobo („T deet sou wéi fir ech ze sinn“) oder dem Brutzelen an der Mainstreampell („Den Hit op RTL“). Dëse lëschtég-makaberen Ofgesang geet musikalesch vum Marsch iwwert den Cha Cha Cha bis bei déi balkanesch Kläng aus dem ëstlechen Uelzechtdall.

• L'incontournable Serge Tonnar et son groupe Legotrip feront halte au CAP<sup>®</sup> pour cette Fête de la Musique 2015. Une occasion pour le public de retrouver tout l'univers décalé du musicien et de ses acolytes, entre une musique allant des marches au cha-cha-cha en passant par les Balkans, et des textes montrant un sens de l'observation bien affûté tout en faisant la part belle à l'autodérision... La guerre est le thème central des textes de Serge, celle que personne ne voit mais aussi toutes les petites batailles du quotidien, et la résistance culturelle des prophètes en leur propre pays...

Vendredi 19 juin à 20h  
Gratuit



## Chaos, de Mika Myllyaho

Atelier Théâtre Jean Vilar

47

Coproduction Atelier Théâtre Jean Vilar / Festival Royal de Théâtre de Spa

**Jean-Claude Idée, mise en scène et adaptation.**

**Avec Isabelle Paternotte, Stéphanie Van Vyve et Nathalie Willame.**

Sofia est enseignante dans une école qui va bientôt fermer ses portes. Julia, thérapeute, a une liaison avec un patient bipolaire. Emmi, la sœur de Julia, est journaliste et se bat pour obtenir la garde de son enfant. Ces trois amies partagent les aléas et les mésaventures de la vie des femmes d'aujourd'hui. Entre les conflits amoureux, professionnels, familiaux, la pression est telle qu'il est bien souvent difficile de maîtriser la violence de ses émotions. « Chaos » c'est comme la vie, une pièce concrète, directe, avec des répliques drôles et un cynisme assumé. Une pièce jouissive dans laquelle les codes volent en éclat, libérant la parole des conventions de jeu. Comme beaucoup de femmes dans la vie réelle, les trois comédiennes passent allègrement d'un rôle à l'autre sur scène. Virtuoses et espiègles, elles nous font rire autant qu'elles nous émeuvent.

Sofia unterrichtet an einer Schule, die bald geschlossen wird. Julia ist Therapeutin und hat eine Affäre mit einem Patienten mit bipolarer Störung. Emmi, Julias Schwester, ist Journalistin und kämpft um das Sorgerecht für ihr Kind. Die drei Freundinnen durchleben gemeinsam die Höhen und Tiefen des Alltags und es ist kein Wunder, dass die Emotionen dabei manchmal hochgehen. „Chaos“ ist wie das Leben, direkt, mit witzigen Antworten und einem garantierten Zynismus. Ein wunderbares Theaterstück, das mit gängigen Klischees bricht. Wie im wirklichen Leben schlüpfen die Schauspielerinnen in verschiedene Rollen. Ein virtuoses Stück, das einen zum Lachen bringt und gleichzeitig berührt.

Mercredi 15 octobre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif: 20 € / 10 €

THÉÂTRE EN MUSIQUE

# Le Mariage de Figaro de Beaumarchais

avec musique de Mozart (extraits de l'opéra « Les Noces de Figaro »)

## Comédiens et Compagnie

En coproduction avec GFV Production et Burlesques associés

**Jean-Hervé Appéré**, mise en scène. **Pierre Gallon**, direction musicale.  
**Guillaume Jablonka**, chorégraphies. **Valérie Bochenek**, pantomime.  
**Stephano Perocco di Meduna**, masques et décors. **Delphine Desnus**, costumes.

Avec **Pierre Audigier**, **Antonine Bacquet**, **Antoine Lelandais**, **Bérangère Mehl**,  
**Marie Némo**, **Fred Barthoumeyrou**, **Agnès Mir**, **Ana Isoux**, **Stephan Debruyne**,  
**Laurent Paolini**, **Jonathan Jolin...** et un quatuor à vent (clarinette basse,  
clarinette, hautbois et trombone).

Nous sommes transportés au château d'Agua Frescas où nous retrouvons les héros du « Barbier de Séville » : Rosine, devenue Comtesse Almaviva, son époux le Comte, ainsi que Figaro, valet de chambre et concierge qui se prépare à épouser Suzanne, la camériste de la comtesse. Ce projet se heurte à une délirante course d'obstacles : le Comte, qui se détourne déjà de son épouse, tente de séduire Suzanne ou d'acheter ses faveurs et c'est à ce prix qu'il autorisera son mariage. De son côté, Marceline veut épouser Figaro qui a contracté une dette à son égard. Enfin, le jeune Chérubin, amoureux de toutes les femmes de la maison, vient déranger les projets de tous les protagonistes... Réunissant à nouveau théâtre et musique, art dramatique et art lyrique pour offrir au public un spectacle à la fois esthétique, émouvant et drôle, la troupe Comédiens et Compagnie utilise la musique de Mozart pour enrichir le chef-d'œuvre de Beaumarchais, pièce majeure du répertoire français. Avec les airs les plus représentatifs de l'opéra « Les Noces de Figaro », la troupe parvient à prolonger l'émotion d'un personnage, la folie d'une situation, la tension d'un moment comme la drôlerie d'un autre... La partition est servie par un quatuor à vents, que viennent compléter des flûtes, des cuivres ou des guitares joués par les comédiens.

Mit „Le Mariage de Figaro“ („Die Hochzeit des Figaro“) schrieb Pierre Augustin Caron de Beaumarchais 1778 die Fortsetzung des Theaterstücks „Der Barbier von Sevilla“. W.A. Mozart schrieb eine Oper nach der Komödie und komponierte die wunderbare Musik dazu. Comédiens et Compagnie vereinen Theater und Musik, Drama und Lyrik und zeigen eine bewegende und unterhaltsame Inszenierung. Mit bewegenden Melodien von Mozart, gelungener Situationskomik und spannungsgeladenen Szenen wird das Meisterwerk der französischen Literatur neu auf die Bühne gebracht. Mozarts Partitur wird von einem Bläserquartett gespielt, unterstützt werden sie von Flöten, Blechbläsern und Gitarren, die von den Schauspielern gespielt werden.

**Jeudi 29 janvier à 20h**

Langue / Sprache: FR

Tarif: 25 € / 12,5 €



# De Rousegaart

## vum Jean-Paul Maes

**Jean-Paul Maes, Text a Regie.**

**Mam Jean-Paul Maes, Marc Olinger, Serge Tonon, N.N.**

Den Jean-Paul Maes erzielt am Stéck „De Rousegaart“ vun zwee Männer, déi sech no ville Joeren zoufälleg erem gesin. Den Alain hat vun enger Carrière als Schlagersänger gedreemt, mee doraus ass näischt gin. Mee och dem Jacques säi Liewen verleeft net sou wéi heen sech daat virgestallt hun. Elo, no all de Joeren, gesi si sech rem, setzem am Alain sengem Rousegaart an hun endlech d'Geléigenheet iwwer hier Vergaagenheet ze schwätzen an dobäi gi muenech Geheimnisser geléift.... An de Stécker vum Jean-Paul Maes sichen d'Personagen meeschtens no enger verluerener, oder ni errechtere Existenz. „De Rousegaart“ ass ë sarkastescht Stéck iwwert de Versuch ze iwwerliewen an enger Idyle, ronderëm déi esou villes ganz anescht ass a vun de Protagonisten onbemiirkt sech geännert huet. E Mikrokosmos, vun deem kee weess, wat sech wiirkech ronderëm ófspillt, well och keen dat wësse wëll ... bis op eng Kéier ... Oder kritt een d'Lach an der Rousenheck dann awer nach gestoppt?

• Avec «De Rousegaart» («La Roseraie»), Jean-Paul Maes met en scène deux hommes qui se rencontrent par hasard après de longues années. Le rêve d'Alain de faire carrière dans la chanson a échoué, et la vie de Jacques ne s'est pas non plus déroulée selon ses désirs... Aujourd'hui, après toutes ses années, les deux hommes se rencontrent, et, assis dans la roseraie d'Alain, commencent à se raconter, dévoilant peu à peu des secrets... Dans ses pièces, Jean-Paul Maes crée souvent des personnages qui cherchent une existence perdue ou jamais atteinte. «De Rousegaart» est une pièce sarcastique sur la tentative de survivre à une idylle inexistante, lorsque tout change sans que les protagonistes ne s'en aperçoivent...

**Jeudi 5 mars à 20h**

Langue / Sprache: LU

Tarif: 20 € / 10 €

# E Kapp voller Wolléken

## En neit Theaterstéck vum Jay Schiltz

### DenTheater.lu

**Jacqueline Posing-Van Dyck, Regie. Jeanny Kratochwil, Dekoren.**

**Jang Krippeler, Belichtung.**

**Et spillen Danielle Wenner, Pierre Bodry, Claude Faber a Claude Fritz.**

De Claude ass ukomm, um Enn. Zanter laangem Wittmann, rífft hien nach eng Kéier seng zwee Kanner a säi beschte Kolleg op en Iessen. Fir de Bilan ze maachen, seet de Claude, a fir ze kucke wat bleiwt no engem ze laange Liewen. E witzegt an nodenklecht, en trauregt a besënnecht Theaterstéck vum Jay Schiltz iwwert d'Fro, wat um Enn bleiwt, wann een nach just Wolléken am Kapp huet. D'Lëtzebuurger Trupp DenTheater.lu tourt matt hire Produktiounen durch Lëtzebuerg an kennt zenter Joeren schons an den Ettelbrécker CAP\*. D'Equipe vum DenTheater.lu spillt Komédistécker vun internationalen, mee och vun nationalen Auteurs. Dacks sin et Stécker déi si extra an Optrag gin hun an dobäi ass et hinnen immens wichteg, datt di Stécker emmer op lëtzebuergesch gespillt gin.

• Claude est arrivé, enfin. Veuf depuis longtemps, il invite ses enfants et son meilleur ami à déjeuner. Pour faire le bilan, dit-il, et voir ce qui reste après une longue vie... Une pièce de Jay Schiltz à la fois drôle et pensive, triste et méditative, autour de l'éternelle question : que reste-t-il à la fin, quand on n'a plus que « des nuages dans la tête » ? La troupe DenTheater.lu s'est spécialisée dans l'interprétation de pièces de théâtre en luxembourgeois, qu'il s'agisse de traductions de comédies à succès ou de commandes de textes à des auteurs du Grand-Duché. Le partenariat de longue date noué avec le CAP\* permet au public du nord de retrouver chaque année ses productions, toujours très appréciées.

**Jeudi 2 avril à 20h**

Langue / Sprache: LU

Tarif: 20 € / 10 €

## THÉÂTRE

# 1984

nach dem Science-Fiction-Roman von George Orwell  
Landestheater Burghofbühne Dinslaken

**Mirko Schombert**, Regie. **Kay Anthony**, Ausstattung.

Mit **Lara Christine Schmidt**, **Christoph Bahr**, **Erwin Kleinwechter**,  
**Carlo Sohn**, **Benedikt Thönes**.

Das Landestheater Burghofbühne hat mit George Orwells „1984“ einen Klassiker der Literatur auf die Bühne gebracht, der bis heute nichts an Aktualität verloren hat. Kaum ein Science-Fiction-Roman hat sich so ins kollektive Gedächtnis der westlichen Welt gebrannt wie „1984“. Als George Orwell 1948 seine düstere Anti-Utopie mit einem Zahlendreher ins Jahr 1984 verlegte, war das eine Jahrzehnte entfernte Zukunft. Andererseits, war es wirklich 1984? Orwells Held Winston Smith war sich nie sicher: Wie sollte er auch? Schließlich war er als Angestellter des Ministeriums für Wahrheit selber daran beteiligt, täglich die Vergangenheit umzuschreiben. Schullektüre, Filme und ein Musical haben „1984“ zum Synonym für den drohenden totalitären Überwachungsstaat gemacht. Gespannt sein darf man auf die Adaption für das Theater im 21. Jahrhundert, im Zeitalter des gläsernen Menschen, der via Facebook, Google und Smartphones freiwillig seine Privatsphäre öffentlich macht.

Avec « 1984 » de George Orwell, le Landestheater Burghofbühne porte sur scène un classique de la littérature qui n'a rien perdu de son actualité. Peu de romans de science-fiction sont à ce point gravés dans la mémoire collective du monde occidental. Quand George Orwell, en 1948, transpose sa sombre « anti-utopie » en 1984, cela semblait une décennie bien éloignée dans le futur. Mais était-ce vraiment en 1984 ? Winston Smith, le héros d'Orwell, n'en est pas sûr. D'ailleurs, comment pourrait-il l'être, puisqu'en tant qu'employé du Ministère de la Vérité, il est lui-même quotidiennement occupé à réécrire le passé... Classique des lectures scolaires, adapté en films et même en comédie musicale, « 1984 » est synonyme de menace d'un état totalitaire de surveillance généralisée. On se réjouira de son adaptation pour le théâtre en ce début de 21<sup>e</sup> siècle, où l'homme moderne livre volontairement sa vie privée via Facebook, Google et les smartphones...

**Jeudi 4 juin à 9h (séance scolaire) et 20h**

Langue / Sprache: DE

Tarif: 20 € / 10 €

# Théâtre musical

## Musiktheater



THÉÂTRE MUSICAL / CIRQUE MODERNE

## The Big Soul of Africa

### Cirque Susuma

55

« The Big Soul of Africa » est un feu d'artifice de la culture et de la joie de vivre africaines : musiciens, danseurs, clowns et conteurs d'Afrique de l'Ouest offrent un spectacle trépidant plein de magie, de rythme et de passion. À travers une prestation musicale live, les instruments de musique africains créent des images inoubliables et révèlent des histoires du grand continent des secrets. Le public fait alors l'expérience très poétique de la grande âme de l'Afrique, dans ses traditions, sa musique et ses danses, mais aussi son humour et ses histoires magiques. Offrant une large place à la tradition et aux racines culturelles, le spectacle présente les mythes presque oubliés des griots de l'Afrique de l'Ouest. Loin des clichés et des représentations européennes, « The Big Soul of Africa » préserve leur authenticité et leur ferveur artistique innées. Depuis 2006, et sous plusieurs titres successifs, ce spectacle a connu un vif succès en Allemagne et en Suisse et a été acclamé par la critique. Les artistes de la troupe ont d'ailleurs été récompensés à plusieurs reprises, recevant notamment l'Embassy Gold Award lors de la Pan-African Dancing Competition.

•  
Musiker, Artisten, Tänzer, Clowns und Geschichtenerzähler aus Westafrika zeigen eine rasante Show voller Magie, Rhythmus und Leidenschaft. In der live gespielten Klangkulisse afrikanischer Musikinstrumente entstehen unvergessliche Bilder und Geschichten vom großen Kontinent der Geheimnisse. Das Publikum erlebt einen stimmungreichen Einblick in die Seele Afrikas – in seine Traditionen, seine Musik und Tänze, seinen Humor und seine magischen Geschichten. Die Mitglieder des Ensembles Susuma (das bedeutet „Seele“) gehören zu einem uralten Künstler-Clan aus dem Volke der Ga und sind seit 1989 in unterschiedlichen Formationen international auf Tournee. Mehrere der Mitglieder wurden für die bewegte Darstellung der 500 Jahre alten Geschichte des kleinen westafrikanischen Volkes ausgezeichnet.

Vendredi 24 octobre à 20h

Tarif: 30 € / 15 €

# Don Giovanni

Opéra de W. A. Mozart

Laboratoire lyrique Nei Stëmmen Luxembourg  
Ensemble instrumental du Ticino Musica (Lugano)

Avec le soutien de BSI Bank, de l'Ambassade de Suisse et du FOCUNA

**Lorenzo Da Ponte**, livret. **Umberto Finazzi**, direction musicale.  
**Laura Cosso**, mise en scène. **Claudio Cinelli**, scénographie. **Raffaella Zenoni**  
et **Marie-Josée Kerschen**, œuvres d'art pour la scénographie. **Elisabeth Bohr**  
et **Geneviève Van den Boogaert**, costumes. **Virginie Michaux**, maquillage.

Avec des **lauréats du Concours International pour Chanteurs et Pianistes**  
**Accompagnateurs** (12-15 juin 2014).

Après «Cosi Fan Tutte» et «Les Noces de Figaro», Nei Stëmmen Luxembourg achève son exploration de la trilogie Mozart / Da Ponte, avec cette production de «Don Giovanni», un «dramma giocoso» en deux actes créé à Prague en 1787. L'œuvre met en scène la dernière journée de cet aristocrate à la vie dissolue, un libertin qui a fait son Dieu de lui-même et de ses divertissements, un «grand seigneur méchant homme», l'homme de tous les désordres. Séducteur impénitent, Don Giovanni tue le Commandeur dont il a séduit la fille, s'attirant une terrible vengeance. Accompagné de son valet Leporello, il ne recule devant rien pour échapper également à la vindicte de Donna Elvira, une ancienne amante délaissée, tout en multipliant les facéties pour séduire Zerlina, une petite paysanne sur le point de se marier... Mais la statue du Commandeur viendra stopper cette course folle et précipitera dans l'abîme le libertin qui refuse le repentir... L'association Nei Stëmmen a été fondée en 2009 au Grand-Duché afin d'y promouvoir la culture vocale et musicale. Elle propose chaque année une Académie internationale d'été pour chanteurs et pianistes, et un laboratoire lyrique qui, depuis 2012, produit un opéra par an.

Cette représentation au CAP\* est organisée avec le précieux soutien de SODEXO.

• Die Vereinigung Nei Stëmmen präsentiert Mozarts Oper „Don Giovanni“ mit Sängern und Sängerinnen, die den internationalen Wettbewerb für Sänger und Klavierbegleiter 2014 gewonnen haben. Die 1787 uraufgeführte Oper in zwei Akten erzählt vom ausschweifenden Leben des Aristokraten Don Giovanni. Die Vereinigung Nei Stëmmen wurde 2009 in Luxemburg gegründet, um die Sprach- und Musikkultur zu fördern. Sie veranstalten die jährlich stattfindende internationale Sommerakademie für Sänger und Pianisten und ein Lyriklabor, das seit 2012 eine Oper pro Jahr realisiert. Diese Vorstellung im CAP\* ist mit freundlichen Unterstützung von SODEXO organisiert.

**Mercredi 19 novembre à 20h**

Langue / Sprache: IT; Sous-titrage / Übertitel: FR  
Tarif: 30 € / 15 €

 sodexo\*

# Die lustige Witwe

Operette von Franz Lehár

Opéra du Trottoir

**Carlo Hartmann**, Inszenierung und Bühnenbild. **Yannchen Hoffmann**,  
Kostüme und Ausstattung. **Romain Welter**, Drehorgel.  
**Li Marteling**, Choreografie.

Mit **Yannchen Hoffmann**, **Carlo Hartmann**, **Marc Dostert**, **Gaby Boever**,  
**Al Ginter**, **Annette Schlechter**, **Daniel Ruiz**, **Nik Bohnenberger**, **Dany Weiler**,  
**Marcel Heintz** uva.

Franz Lehárs Meisterwerk „Die lustige Witwe“ zählt heute zu den meistgespielten Operetten des Musiktheaters. In einer spritzigen Fassung der Opéra du Trottoir spielen Yannchen Hoffmann und Carlo Hartmann in den Hauptrollen, begleitet von dem „Orchestre Pipeaphonique du Luxembourg“, einem Chor und Tänzerinnen. Die 1905 in Wien uraufgeführte Operette erzählt von der reichen Witwe Hanna, die von den Männern ihres Geldes wegen verehrt wird. Nur Graf Danilo liebt sie aufrichtig. Doch wie kann er ihr das beweisen? Dass er vom Botschafter dazu beauftragt wird, sie zu heiraten, um den drohenden Staatsbankrott zu verhindern, erschwert die Angelegenheit. Und dann sorgt auch noch eine Liebeserklärung, die der untreuen Botschaftergattin Valencienne auf einen Fächer geschrieben wurde, für zusätzliche Verwirrung.

• Hanna, la riche veuve du banquier de la Cour est courtisée pour son argent par de nombreux hommes. Seul le comte Danilo l'aime sincèrement, mais comment peut-il le prouver? Le fait que l'ambassadeur lui ait ordonné d'épouser Hannah pour éviter la faillite nationale imminente complique la question. D'autant qu'une déclaration d'amour écrite sur l'éventail de Valencienne, la femme infidèle de l'ambassadeur, ne fait qu'ajouter à la confusion... Chef-d'œuvre de Franz Lehár, «La Veuve joyeuse», créée en 1905 à Vienne, est aujourd'hui encore l'une des opérettes les plus jouées. Cette version produite par l'Opéra du Trottoir met en scène Yannchen Hoffmann et Carlo Hartmann dans les rôles principaux, accompagnés par l'Orchestre Pipeaphonique du Luxembourg, d'un chœur et de danseuses.

**Samedi 24 janvier à 20h**

Langue / Sprache: DE  
Tarif: 25 € / 12,5 €

## OPÉRA

# Le Voyage dans la lune

## Opéra de Jacques Offenbach

d'après l'œuvre de Jules Verne

Compagnie Opéra Éclaté

Coproduction Opéra de Fribourg, Opéra de Lausanne, Opéra Éclaté,  
en collaboration avec le Centre Lyrique d'Auvergne.

**Olivier Desbordes**, réécriture du livret et mise en scène. **Dominique Trottein**,  
direction musicale. **Manuel Peskine**, orchestration et arrangements.  
**David Belugou**, décors. **Jean-Michel Angays**, costumes. **Patrice Gouron**  
et **Guillaume Hébrard**, lumières.

Avec **Marlène Assayag**, **Julie Mathevet**, **Jean-Claude Sarragosse**, **Eric Vignau**,  
**Christophe Lacassagne**, **Laurent Galabru**, **Yassine Benameur** et **Hermine**  
**Huguenel**. Huit petits rôles et Chœur & Orchestre Opéra Éclaté.

Dix ans après « De la Terre à la lune » de Jules Verne, Offenbach compose cette féérique comique : le prince Caprice, peu désireux de gouverner en ce monde, demande « la lune » à son père... qui finit par l'y envoyer. Les astronomes découvrent une société sélénite sans amour, où l'on ne fait pas les enfants mais où on les achète, où les femmes sont ménagères ou objets de luxe. L'arrivée des Terriens, qui emmènent avec eux la pomme, l'amour et les complications qui s'ensuivent, va bouleverser l'ordre établi. Le succès de cette œuvre à la création est dû autant au livret, à la fois drôle et poétique, et aux mélodies d'Offenbach qu'à la magie des effets scéniques. Dans « Le Voyage dans la lune », il y a une part de rêve et de féerie, le rêve des autres planètes, dans ces années 1870 où la bourgeoisie conquérante se passionne pour les nouveautés techniques, le fameux progrès et la science en plein essor... Ce voyage est un voyage dans le temps avec une fantaisie et une perspicacité qui lui donnent d'une manière évidente des résonances actuelles... dans la joie bien sûr, sans compter sur l'habituelle bêtise des rois, des politiques, des ministres obséquieux, des conseillers roublards... le pouvoir donnant toujours matière à parodie !

Jacques Offenbach komponierte die märchenhafte Oper „Le Voyage dans la lune“ (Eine Reise zum Mond) zehn Jahre nach Erscheinen des Romans „Von der Erde zum Mond“ von Jules Verne: Prinz Caprice fliegt zum Mond und entdeckt dort mit den Astronomen eine Gesellschaft ohne Liebe, in der Kinder nicht gezeugt, sondern gekauft werden und Frauen Hausfrauen oder Luxusobjekte sind. Die Ankunft der Erdenbürger bringt bald Chaos in die bestehende Ordnung... Die Oper war ein riesiger Erfolg und entsprach dem Geschmack des aufstrebenden Bürgertums der 1870er Jahre, das offen war für den technischen Fortschritt. Diese fantastische Reisegeschichte regte zum Träumen an und erlaubte gleichzeitig einen parodistischen Blick auf die herrschenden Könige und Politiker.

Vendredi 12 juin à 20h

Langue / Sprache: IT; Sous-titrage / Übertitel: FR

Tarif: 30 € / 15 €

# Cabaret

## Kabarett



CABARET

# Carrington-Brown

## Dream a Little Dream

Anlässlich des Internationalen Frauentages

**Rebecca Carrington, Gesang und Cello. Colin Brown, Gesang.**

Eine kabarettistische und hoch musikalische „Ménage-à-trois“ mit Carrington-Brown und dem Cello Joe: Rebeccas Sprachwitz und virtuoses Cellospiel. Colins tiefe durchdringende Stimme. Joes Wandlungsfähigkeit, mal als Dudelsack, als Gitarre, als Fiddle, als indische Geige oder als klassisch bespieltes Cello aufzutreten. Mit seinem Bogen umspannt das Traumpaar der Musik-Comedy das musikalische Universum von Bach und Brahms über Bond und Beatles bis Britpop und Billy Jean. Staubtrockenes Understatement lässt Lachtränen sprudeln, wenn die beiden sehr britischen Wahlberliner sich und ihre Mitmenschen aufs Korn nehmen – gekonnt lasziv, erbarmungslos albern und hinreißend komisch. Liebevoll-ironisch werden die Marotten beleuchtet, denen sie sich als britische Kultureinwanderer im deutschsprachigen Raum ausgesetzt sehen. „Dream a Little Dream“ ist ein eleganter Grenzgang zwischen Klassik und Pop, eine brillante Mischung aus Musik, British Comedy und der ewigen Auseinandersetzung mit den Tücken des Universums ...

Die Stadt Ettelbruck lädt in der Pause zum „Verre de l'amitié“ ein. Dieser Abend findet in Zusammenarbeit mit der Chancen-Gleichheitskommission der Nordstad statt.

Dans le cadre de la Journée internationale de la femme, le CAP\* propose ce « ménage à trois » musical dans la plus pure tradition du cabaret, avec Carrington-Brown et le violoncelle Joe... L'humour de Rebecca et son jeu de violoncelle virtuose, la voix pénétrante de Colin, la capacité de Joe à se changer en cornemuse, en guitare, en violon indien ou en violoncelle classique... Le couple mythique de la comédie musicale étend son univers musical de Bach et Brahms à Bond et aux Beatles, jusqu'à la Britpop et à Billie Jean... « Dream a Little Dream » est un pont élégant entre musique classique et pop, un savant mélange de musique, de comédie britannique et de lutte éternelle avec les subtilités de l'univers...

La Ville d' Ettelbruck offrira le verre de l'amitié à l'entracte. Cette soirée est présentée en collaboration avec la Commission de l'Égalité des Chances de la Nordstad.

**Mercredi 11 mars à 20h**

Langue / Sprache: DE

Tarif: 20 € / 10 €

## CABARET

# Revue 2015

## Lëtzebuurger Theater

**Zoltan Gaetti**, Regie. **Heng Kleren a Robi Arend**, Musek. **Sophie Maurer**, Scenographie. **Li Marteling**, Choreographie. **Josée Conrardy**, Inspizienz.

**Mam Martine Haubrich**, **Dana Zangerlé**, **Nathalie Felten**, **Maryse De Donato**, **Stéphanie Welbes**, **Ricardo Vieira**, **Jean-Claude Muller**, **Will Aust**, **Raoul Albonetti** a **Marc Camy**.

Wann et ee Rendez-vous get op deen de Lëtzebuurger Publik all Saison ganz ongedelleg waart, dann ass et ouni z'iwwerdreiwien, dee vum Lëtzebuurger Theater fir seng traditionnel Revue! Wéi all Joer, mecht d'Equipe vum Lëtzebuerg Theater matt senger bekannter an humoristescher Show, een Ofstiecher op Ettelbréck an de CAP<sup>e</sup> matt mettlerweil 5 Virstellungen. Imitatiounen, Witzer, Lidder a Wuertspiller genee sou wéi Gesang an Danz fennn een an hirem Programm an deem, wéi gewinnt, déi grouss Evenementer vum Joer nach emol op gerullt a Politiker a Perséinlechkeeten aus dem öffentleche Liewen hiert Fett eweg kréien...

S'il est un rendez-vous que le public attend chaque saison avec une impatience qui ne se dément pas, c'est bien celui que lui donne le Lëtzebuurger Theater pour sa traditionnelle Revue ! Comme chaque année, la troupe fera halte au CAP<sup>e</sup> avec désormais 5 représentations de son célèbre spectacle humoristique. Imitations, gags, chansons et jeux de mots : l'humeur en tous genres se déclina au fil du programme qui ne manquera pas, comme d'habitude, d'évoquer les grands événements de l'année et d'égrotagner hommes politiques et célébrités de tous bords...

Mercredi 22 avril à 20h

Jeudi 23 avril à 20h

Vendredi 24 avril à 20h

Samedi 25 avril à 20h

Dimanche 26 avril à 17h

Langue / Sprache: LU

Tarif: 30 € / 15 €

# Printemps Danse 2015

## Printemps Danse 2015

Fidèle à sa tradition, le CAP<sup>e</sup> proposera en 2015 une nouvelle édition de son festival biennal « Printemps Danse ». Son programme diversifié fera comme toujours la part belle aux formes actuelles et à la création chorégraphique du Grand-Duché, avec notamment la première au CAP<sup>e</sup> (qui en coproducteur) de la nouvelle production de Jean-Guillaume Weis, « Play Time », (mettant également en scène Jean Muller au piano...), et le nouveau spectacle de Gianfranco Celestino « Duo con piano ». Mais aussi un ballet moderne et un spectacle pour enfants, sans oublier la possibilité pour tous « d'entrer dans la danse » avec des ateliers de tango. En bref, un programme à découvrir et savourer... pour un printemps qui bouge !

Im Frühling 2015 steht die neue Ausgabe des alle zwei Jahre stattfindenden Tanzfestival „Printemps Danse“ auf dem Programm. Eine wunderbare Vielfalt an aktuellen Tanzströmungen und neuen Creationen im Großherzogtum wird geboten, so etwa feiert der Luxemburger Tänzer und Choreograf Jean-Guillaume Weis mit seinem neuem Tanzstück „Play Time“ Premiere (auf der Bühne Jean Muller am Klavier ...). Der in Luxemburg lebende italienische Tänzer und Choreograf Gianfranco Celestino zeigt sein neues Stück „Duo con Piano“. Ein modernes Ballett und ein faszinierendes Kino-Tanzstück für junges Publikum stehen genauso auf dem Programm wie ein Tango-Workshop. Ein Programm zum Entdecken und Genießen ... ein Frühling in Bewegung!

PRINTEMPS DANSE 2015

# Play Time CRÉATION

Dance Theatre Luxembourg

Coproduction Dance Theatre Luxembourg, CAP<sup>e</sup> Ettelbruck,  
opderschmelz Dudelange

**Jean-Guillaume Weis**, idée, mise en scène. **Jean-Guillaume Weis et Marc Fol**, chorégraphie et danse. **Jean Muller**, piano. **Raoul Schmitz**, film. **Trixi Weis**, scénographie et costumes.

« Play Time » est une suite de tableaux, de suggestions artistiques dansées, jouées, et mises en scène. Le projet est de créer un spectacle chorégraphique accompagné de musique live et d'interpréter / réinterpréter nombre de compositions pour piano. Le piano accompagne un danseur toute sa vie lors des cours et entraînements quotidiens. Mais aussi sur scène et dans la vie. Certaines musiques portent en elles des souvenirs de danse, de chorégraphies, voire de clichés connus de tous. Le pianiste n'est pas isolé. Il est intégré dans la mise en scène et joue son rôle au même titre que les danseurs. « Play Time » est interactif. La projection de films sera aussi partie prenante du projet, offrant quelques incursions dans le domaine poétique ou transcendantal. Tapis de danse blanc. Piano à queue noir. Hommes vêtus en noir et blanc. Classique. Les films opposeront au classicisme de la musique une note moderne, des couleurs et humeurs multiples qui révèlent les nombreuses interprétations possibles des compositions musicales. L'essentiel sera la créativité partagée de trois hommes, quatre avec le réalisateur, aux personnalités et styles différents et qui nous soumettent autant de propositions artistiques. La scène devient aire de jeu : les protagonistes s'y confrontent et s'y amusent en partageant idées et moments artistiques vécus.

Das neue Stück des Luxemburger Tänzers und Choreografen Jean-Guillaume Weis ist eine Abfolge von Bildern und Szenen, die mit Livemusik untermalt sind. In „Play Time“ wird das Leben eines Tänzers, die Abläufe und das tägliche Training thematisiert, und dabei weckt die Musik Erinnerungen an Tanzstücke und Choreografien. Auf der Bühne sind zwei Tänzer und ein Pianist, der in die Inszenierung integriert ist. Das Bühnenbild ist in Schwarzweiß gehalten, weißer Tanzboden, schwarzes Klavier, schwarze und weiße Kostüme. Im Hintergrund laufen Filme in Schwarzweiß oder in Sepia-Tönung und wirken modern im Gegensatz zur klassischen Musik. Ausgangspunkt ist die Kreativität der drei Künstler, vier mit dem Filmregisseur, die verschiedene Persönlichkeiten und Stile haben und ihre künstlerischen Vorschläge einbringen. Die Bühne wird zum Spielplatz: Die Protagonisten treffen auf der Bühne aufeinander und teilen dabei eine künstlerische Idee.

Jeudi 12 février à 20h (Première)

Vendredi 13 février à 20h

Tarif: 25 € / 12,5 €

opderschmelz





PRINTEMPS DANSE 2015

## Il était une chaise...

Ciné-danse jeune public autour de l'œuvre de Norman McLaren

Compagnie Nathalie Cornille

**Nathalie Cornille, conception et chorégraphie.**  
Avec 2 danseurs (distribution en cours).

Films « Synchronie » (1971), « Il était une chaise » (1957), « Le Merle » (1958), « Dots » (1940), « Boogie doodle » (1941), « Hen hop » (1942), de Norman McLaren.

« Il était une chaise... » est une pièce chorégraphique créée par Nathalie Cornille. Véritable pas de deux entre l'écran et la scène, ce dialogue entre image et danse a été imaginé sur des films de Norman McLaren (1914-87), l'un des plus grands maîtres au monde du cinéma d'animation. Un duo visuel et poétique, une chorégraphie complice avec l'univers du cinéaste, tantôt réaliste, surréaliste, abstraite, décalée, non dépourvue d'humour... Le titre du spectacle est emprunté à l'un des six courts-métrages sélectionnés pour leur rapport au mouvement, allant de films d'animation abstraits à des films où acteurs et objets s'offrent un duel comique, en passant par le papier animé. Ce ciné-danse est une expérience originale, une première au CAP<sup>2</sup> pour ce genre particulier qu'est la rencontre de l'univers d'un cinéaste avec le langage d'une chorégraphe.

Es ist ein wahrhafter Pas de deux zwischen Bildschirm und Bühne, ein Dialog zwischen Bild und Tanz, wenn zwei Tänzer zu ausgewählten Filmen von Norman McLaren (1914-87) tanzen. Die Choreografin Nathalie Cornille hat sechs Kurzfilme des berühmten kanadischen Trickfilmregisseurs ausgewählt, nach einem der Filme ist dieses Stück benannt: „Il était une chaise...“. Dieses Kino-Tanz-Stück ist etwas bislang Einzigartiges, das noch nie zuvor gezeigt wurde. Auf äußerst witzige Art und Weise tauchen die Schauspieler auf der Bühne in die projizierten Animationsfilme ein. Es ist eine besondere Art der Begegnung zwischen der Kinowelt und der Welt der Choreografie.

Dimanche 1<sup>er</sup> mars à 16h

Lundi 2 mars à 10h (séance scolaire)

À partir de 5 ans

Sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 45 min.

Tarif: 15 € / 7,5 €

## Duo con Piano

Coproduction Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette, CAP<sup>e</sup> Ettelbruck, Ville de Aachen, avec le soutien du FOCUNA

**Annalisa Derossi et Gianfranco Celestino**, idée, chorégraphie et danse.  
**Annalisa Derossi**, composition musicale. **Ulrich Schneider**, création lumière.

Deux artistes - une vie: la danseuse et pianiste Annalisa Derossi rencontre le danseur et pianiste Gianfranco Celestino. Tous deux sont originaires de Turin et ont travaillé avec des artistes internationaux. Le hasard les réunit et la pièce « Duo con Piano » voit alors le jour: une chorégraphie sur l'interaction de la danse et de la musique. Gianfranco Celestino a étudié le piano au Conservatoire d'État de Turin, et a travaillé comme danseur et chorégraphe depuis 2000, collaborant avec plusieurs chorégraphes et compagnies de danse. Il s'est notamment fait connaître au Luxembourg avec son spectacle « Solo con Piano » (2005). Annalisa Derossi a reçu une formation de pianiste et danseuse. Après des études en danse classique, elle se consacre à la création contemporaine. En 1998, elle a signé le solo « Caro Piano... – chorégraphie pour un piano à queue ».

**Zwei Künstler – ein Leben: die Tänzerin und Pianistin Annalisa Derossi trifft auf den Tänzer und Pianisten Gianfranco Celestino. Beide sind aus Turin und haben mit internationalen Künstlern zusammengearbeitet. Der Zufall führt sie zusammen und das Tanzstück „Duo con Piano“ entsteht: ein Stück über das Wechselspiel von Tanz und Musik. Der gebürtige Italiener Gianfranco Celestino studierte am staatlichen Konservatorium in Turin Piano und ist seit 2000 auch als Tänzer und Choreograf tätig. Er arbeitete mit verschiedenen Choreografen und Compagnien zusammen. Mit seinem Solotanzstück „Solo con Piano“ machte er 2005 auch in Luxemburg auf sich aufmerksam. Die Italienerin Annalisa Derossi ist ausgebildete Pianistin und Tänzerin. Nach dem Studium des klassischen Tanzes widmete sie sich dem zeitgenössischen Tanz. 1998 entwickelte sie das Solostück „Caro Piano... – Tanzstück für einen Flügel“.**

Vendredi 20 mars à 20h  
Samedi 21 mars à 20h  
Tarif: 20 € / 10 €



## Bal Tango

La Tipica Roulotte Tango, du Collectif Roulotte Tango

**Julien Blondel**, piano. **Gaspar Poci**, chant et bandonéon. **Maxime Point**, bandonéon. **Lysandre Donoso**, bandonéon. **Mehdi Al Tinoai**, violon. **Véra Markovitch**, violon. **Sarah Lecourt**, violon. **Rémi Cortial**, guitare. **Felipe Nicholls**, contrebasse.

En explorateur, le Collectif Roulotte Tango fouille dans le langage et le verbe musical. Il dissèque avec amour les tangos les plus renommés du Rio de la Plata, pille, admiratif, le répertoire des plus grands, détousse affectueusement les classiques, dépouille tendrement les modernes, dévalise passionnément les anciens, s'empresse d'en détourner les thèmes, les mots et les accents pour redonner aux corps l'indispensable pression d'un embrasement câlin, pour redonner un langage à la rencontre, de l'intense à la fête, du sensuel au spectacle, pour redonner du corps à la milonga sous l'œil béat des danseurs... La Tipica Roulotte Tango est un attelage de quatre violons aux longs crins qui s'élançent au galop d'un piano guidé par la voix suave du chanteur, qui trépide dans les cordes rythmiques d'une guitare et d'une contrebasse, hissant les mélodies des bandonéons aux accents hilares d'un bandolim brésilien et d'un accordéon gouaillieur. Grâce aux airs de Buenos Aires, milongas, valse et tango s'enchaînent au gré des couples qui voguent et se déchaînent...

Parallèlement à ce Bal Tango, le CAP<sup>e</sup> propose différents ateliers de tango du 20 au 29 mars (voir page 100).

Das Ensemble La Tipica Roulotte Tango beherrscht den Tango vom Rio de la Plata in all seinen Ausdrucksformen. Die Gruppe mit vier Violinisten, einem Pianisten, Bandoneonspielern, einem Gitarristen, einem Kontrabassisten und einem Sänger hat sich auf Tangomusik spezialisiert und verwandelt das Foyer des CAP<sup>e</sup> in eine Tango-Bühne. Alle Tangotänzer sind herzlich willkommen, ihrer Tanzleidenschaft zu fröhnen...

Das CAP<sup>e</sup> bietet vom 20. bis 29. März auch Tango-Workshops an (Infos dazu auf S. 100).

Samedi 28 mars à 19h  
Tarif unique: 10 € par personne

PRINTEMPS DANSE 2015

# Carmina Burana

Spellbound Contemporary Ballet

**Mauro Astolfi**, künstlerische Leitung und Choreografie.

**Sofia Barbiero, Alessandra Chirulli, Maria Cossu, Mario Laterza, Gaia Mattioli, Giuliana Mele, Marianna Ombrosi, Giovanni La Rocca, Giacomo Todeschi**, Tanz.

Das Spellbound Contemporary Ballet wurde 1994 von Mauro Astolfi gegründet und zählt aufgrund seines unverwechselbaren Stils und der technischen Brillanz seiner Tänzer sowie durch seine Choreografien voller Poesie und Bildkraft zu den besten Compagnien Italiens. Die Bewegungssprache, basierend auf den Grundlagen des klassischen Balletts, verbindet tänzerischen Ausdruck mit stetiger Erneuerung und Entdeckung verschiedener Formen und Stile. „Carmina Burana“ ist eine der erfolgreichsten Produktionen von Spellbound. Die Choreografie orientiert sich an den Gedichten aus der mittelalterlichen Handschrift „Carmina Burana“ und stellt vor allem die Trink-, Spieler- und Liebeslieder dar. Getanzt wird u.a. zur Musik von Carl Orff, zu Kompositionen von Antonio Vivaldi und Valentino Caracciolo.

Le Spellbound Contemporary Ballet a été fondé en 1994 par Mauro Astolfi. Avec son style incomparable, l'excellence technique de ses danseurs et ses chorégraphies pleines de poésie et de force d'évocation, il compte aujourd'hui parmi les meilleures compagnies de danse d'Italie. Son langage de mouvement, basé sur les principes fondamentaux de la danse classique, combine l'expressivité chorégraphique avec le renouvellement et la découverte de différents styles et formes. « Carmina Burana » est l'une des productions les plus brillantes du Spellbound Contemporary Ballet. La chorégraphie est basée sur les poèmes du manuscrit médiéval « Carmina Burana », et prend place sur la célèbre musique éponyme de Carl Orff, mais aussi sur des compositions d'Antonio Vivaldi et Valentino Caracciolo.

Judi 30 avril à 20h  
Tarif: 30 € / 15 €



# CAKU

## CAKU

### Labonnement culturel jeune public

#### Une collaboration avec le Mierscher Kulturhaus

L'abonnement CAKU, proposé en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus, est destiné au jeune public à partir de 2 ans. Il se compose au minimum de 3 spectacles choisis parmi l'offre ci-dessous, en respectant la répartition suivante: 1 spectacle au CAP\* + 2 au Mierscher Kulturhaus, ou 2 spectacles au CAP\* + 1 au Mierscher Kulturhaus. Avec cet abonnement, vous bénéficiez de 30% de réduction sur le tarif adulte comme sur le tarif enfant.

Infos sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu) ou [www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu)

### Das Kultur-Abo für junges Publikum

#### Eine Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus

In Zusammenarbeit mit dem Mierscher Kulturhaus bietet das CAP\* das Abonnement CAKU für ein junges Publikum ab 2 Jahren an. Das Abo beinhaltet mindestens 3 Veranstaltungen, die wie folgt ausgewählt werden können: 1 Veranstaltung im CAP\* + 2 im Mierscher Kulturhaus oder 2 Veranstaltungen im Mierscher Kulturhaus + 1 im CAP\*. Mit diesem Abo erhalten Sie 30% Rabatt auf den Erwachsenen- sowie auf den Kindertarif.

Infos auf [www.cape.lu](http://www.cape.lu) oder [www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu)



THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

# Pappelapapp

Ein Bilderreigen mit Kartons, 100% biologisch abbaubar  
Amai-Figurentheater

Ulrike Kley, Spiel. Kristina Feix, Regie. Taichi Kanayama, Musik.

Papp, Papp, Pappe... Pappelapapp. Ein Karton ist ein Karton ist ein Karton, oder etwa nicht? Mit ein klein wenig Fantasie kann sich die braune Transportkiste aber auch in Papptiger, Pappdrachen, Pappmenschlein und Pappbehausungen verwandeln oder in ein nimmersattes Krabbeltier mit Appetit auf Luftschlangen, fliegende Kartons, Verpackungsmaterial mit Wutanfällen und einen Karton, der ahnungslose Puppenspielerinnen gerne zum Frühstück verspeist. Die braune Transportkiste ist der Schlüssel zu einem Universum voller Abenteuer und lustiger Figuren. Ein schlichtes Stück, das mit dem Prinzip der imaginären Verwandlung spielt und ganz im Sinne der kindlichen Fantasie aus einem Alltagsgegenstand ein Zauberreich wachsen lässt. Garantiert ohne langweilige Zusatzstoffe!

•  
Une boîte en carton est une boîte en carton, n'est-ce pas ? Mais avec un peu d'imagination, cette boîte brune peut aussi se transformer en tigre, en dragon, en bonhomme, en maison, et même en un animal rampant à l'appétit insatiable pour les banderoles, les cartons volants, le matériel d'emballage, un carton qui mange pour son petit-déjeuner des marionnettistes innocentes... Cette simple boîte brune est la clé d'un univers plein d'aventures et de personnages amusants. Un spectacle simple qui joue avec le principe de la transformation imaginaire, typique de la fantaisie des enfants capables de voir un univers magique dans chaque objet du quotidien. Garanti sans ennui!

(Dimanche 28 septembre, au Theaterfest à l'Abbaye de Neumünster, sans réservation)

Lundi 29 septembre à 9h et 10h30

Mardi 30 septembre à 10h30 et 15h

Mercredi 1<sup>er</sup> octobre à 9h et 10h30

À partir de 3 ans

Sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 35 min. + 10 min. jeu

Tarif: 10 € / 5 €

MUSIQUE JEUNE PUBLIC

# Drumblebee

## Un spectacle bien rythmé et musical Quatuor Beat

Production Philharmonie Luxembourg, Lucerne Festival, KölnMusik,  
Grazer Spielstätten

**Quatuor Beat : Gabriel Benlolo, Laurent Fraiche, Jérôme Guicherd,  
Aurélien Carsalade, percussion.**

**Dan Tanson, conception, mise en scène. Ela Baumann, chorégraphie.  
Emilie Cottam, costumes. Stéphane Choner, lumières.**

Quand quatre percussionnistes sont frappés par la magie de la pleine lune, ils se prêtent à de drôles de jeux... Des peaux de tambours font une danse effrénée et un triangle cause bien des troubles ! Avec de simples baguettes sur des bongos, tambourins et autres tambours jusqu'au marimba, ils font « groover » tout ce qu'ils touchent ! « Drumblebee » est un « Vol du bourdon » virtuose, dans lequel rythme, musicalité et chorégraphies envoûtantes se mêlent pour offrir un spectacle musical sans paroles, associant spontanéité, talent et enthousiasme (Prix « Junge Ohren 2012 »). Quatre percussionnistes, des instruments que l'on percute, frappe, caresse ou frotte, des baguettes agiles qui transfigurent les mélodies, une batterie qui rythme tout ce qu'elle entend passer : un mélange follement énergique, savant et drôle. Lauréats de plusieurs concours internationaux, prêchant la magie des percussions sous un angle nouveau, le Quatuor Beat assemble arrangements inédits, créations, compositions et pièces originales dans une mixture de gestes et de sons qui réinvente le concert de musique de chambre en un vrai spectacle !

Der Zauber des Vollmonds zieht vier Perkussionisten in seinen Bann. Es mag sich dabei um „Trommelforscher“ handeln, haben sie doch ein bemerkenswertes Instrumentarium mitgebracht. Angefangen bei einfachen Sticks über Bongos, Tamburins und verschiedene Trommeln bis hin zum Marimbaphon bringen sie alles zum Grooven. „Drumblebee“ ist ein virtuoser Hummelflug, in dem Bewegung und Rhythmus, tiefgreifende Musikalität und begeisternde Choreografie zu einem inszenierten Perkussionskonzert ganz ohne Worte verschmelzen. Virtuose Trommelkunst paart sich mit Tempo und Spontaneität, archaische Kraft mit launiger Darbietung und unbändiger Spielfreude. Das Stück wurde mit dem „Junge Ohren Preis 2012“ ausgezeichnet.

Dimanche 23 novembre à 16h  
Lundi 24 novembre à 10h (séance scolaire)

Pour les 5-9 ans  
Sans paroles / ohne Sprache  
Durée / Dauer: 50 min.  
Tarif: 15 € / 7,5 €



# Wilhelm B.

## Compagnie du Grand Boube

Coproduction TRAFFO\_CarréRotondes, Kulturhaus Niederanven

**Carole Lorang**, mise en scène. **Mani Muller**, dramaturgie, adaptation et écriture pour le plateau. **Peggy Wurth**, scénographie et costumes. **Nico Tremblay**, lumière.

Avec **Pitt Simon**, **Franz Klee**, **Jeanne Werner**.

La Compagnie du Grand Boube a créé cette pièce autour des œuvres de Wilhelm Busch et des textes du poète autrichien Ernst Jandl. Dans un village hors du temps, tranquille et sans histoire, se croisent Balduin, un poète en herbe, qui aime le calme et les choses simples de la vie, et l'oncle Fritz, son voisin, un homme marié resté seul à la maison pendant que sa femme est partie en voyage. Les deux hommes sont aux prises avec les petites difficultés du quotidien : une mouche agaçante qui fait du bruit quand on veut lire, un creux à l'estomac quand on n'a pas d'encas sous la main... C'est alors que surgit Fipps, le singe de monsieur l'instituteur. C'est un singe très spécial, car l'instituteur, qui connaît sans doute très bien son métier, a réussi à lui apprendre à parler. Or, non seulement le singe parlant parle un peu fort et dérange l'oncle Fritz qui veut lire en silence, mais l'animal arrive, par la ruse, à subtiliser à Balduin la banane qu'il était en train de déguster. La guerre est déclarée ! Tandis que le singe - coiffeur de métier - s'occupe consciencieusement de sa clientèle, les deux hommes imaginent une stratégie pour l'attraper et le punir...

Wilhelm Buschs Werke bilden die Grundlage des Stückes „Wilhelm B.“ der luxemburgischen Gruppe Le Grand Boube. In einer losen Szenenfolge werden die spannungsgeladenen Beziehungen zwischen Erwachsenen und Kindern, Mensch und Tier und Nachbarn dargestellt. Der lautpoetische Sprachkosmos des österreichischen Lyrikers Ernst Jandl dient als Soundkulisse: Aus seinen Gedichten und Texten erwachsen sowohl Textmaterial der Darsteller als auch eine geräusch- und klangfarbige Musik. Die Geschichte selbst spielt in einem kleinen Dorf. Hier wohnen Balduin und sein Nachbar, Onkel Fritz, und sie müssen sich mit Alltagsproblemen herumärgern: eine Fliege stört beim Lesen, dann knurrt auch noch der Magen und es ist nichts zu Essen im Haus. Und schließlich gibt es noch Fipps, den durchtriebenen Affen, der reden kann und Onkel Fritz beim Lesen stört und Balduin die Banane klaut. Das kann ja nur Ärger geben! Deshalb versuchen die beiden Männer, dem Affen eine Falle zu stellen ...

Mardi 9 décembre à 10h (séance scolaire) et 15h

À partir de 6 ans

Langue / Sprache: peu de paroles (DE + FR) / wenig Sprache (DE + FR)

Durée / Dauer: 45 min.

Tarif: 10 € / 5 €

# O weeei dum dum

## Hei ! YA Production

Koproduktion CAP<sup>e</sup> Ettelbruck, KUFA Esch-sur-Alzette, Kulturhaus Niederanven, opderschmelz Dudelange, Prabbeli Wiltz, TRAFFO\_CarréRotondes, Trifolion Echternach, mit der Unterstützung des Fonds stART-up, des FOCUNA und der Fondation Indépendance

**Ela Baumann**, concept, mise en scène. **Tammy Reichling**, idée, jeu. **Anais Lorentz**, saxophone. **Emre Sevindik**, musique. **Radjivan Ayyapan**, création son. **Anouk Schiltz**, scénographie. **Coopérations ART**, construction du décor.

„Die Welt wäre perfekt... ohne diese lästigen alltäglichen Geräusche“, davon ist die Forscherin überzeugt und entwickelt eine Maschine, die Geräusche aller Art einzufangen und auszuschalten vermag: die ganz „schön Störenden“ aber auch die ganz „schön Schönen“. Sie sammelt alle in einem großen „Ton-Archiv“. Die absolute Stille als Alternative für eine als zu laut empfundene Umwelt? Da entdeckt ein unverhoffter Gast, eine Saxofonspielerin, das Zuhause der getriebenen Forscherin und erfindet sich dabei selbst ganz neu in diesem Raum voller akustischer Inspiration. Und so zaubert sie (vor den Augen der entsetzten Forscherin) mit Hilfe der gesammelten Geräusche und ihrem Instrument neue Rhythmen, Melodien und Klangkombinationen. Von Stille kann keine Rede mehr sein. Wann stellt ein „Zuviel von Etwas“ einen Verlust und ein „Zuwenig“ einen Gewinn dar oder umgekehrt? Wer entscheidet das?

« Le monde serait parfait... sans ces bruits gênants du quotidien », pense une chercheuse. Elle invente alors une machine capable de capturer et de faire taire les bruits de toutes sortes, les « bien énervants » mais aussi les « bien beaux », et les collectionne tous dans une grande archive sonore. Le silence absolu peut-il être une alternative à un monde parfois trop bruyant ? C'est alors que débarque une invitée inattendue, une saxophoniste, qui se réinvente dans cet espace baigné d'inspirations acoustiques. Devant la scientifique horrifiée, elle crée quasi miraculeusement avec son instrument, et à l'aide des bruits collectionnés, des rythmes, des mélodies et des combinaisons sonores inédites... Le silence est définitivement rompu ! À quel moment un excès peut-il être ressenti comme une privation et un manque comme un bénéfice ? Qui en décide ?

Dimanche 18 janvier à 11h et 15h\*

Lundi 19 janvier à 9h\* et 14h30 (séances scolaires)

Mardi 20 janvier à 9h\* (séance scolaire) et 14h30

Pour les 6-9 ans

Sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 50 min.

Tarif: 10 € / 5 € (Atelier : tarif unique 5 €)

\* Séances suivies d'un atelier

(sur inscription, nombre de places limité)



## DANSE JEUNE PUBLIC

# All Gone!

Minna Krook.Dans

**Minna Krook**, conception, mise en scène. **Minna Krook et Kerstin Abrahamsson**, danse.

Magie kann Dinge aus dem Nichts hervorzaubern und genauso schnell wieder verschwinden lassen. Aber was kann man tun, wenn man seinen besten Freund aus Versehen hat verschwinden lassen? Das Tanzstück „All Gone!“ der schwedischen Compagnie Minna Krook.Dans erzählt über die Traurigkeit, die man empfindet, wenn man etwas verloren hat. Aber es erzählt auch über die Freude, die man empfindet, wenn man etwas wiederfindet. Zwei Tänzerinnen tanzen und zaubern auf der Bühne und verzaubern die kleinen Zuschauer mit magischen Tricks und lustigen Effekten.

•  
La magie peut évoquer des choses venues de nulle part, et les faire disparaître aussi vite... Mais que peut-on faire quand on a fait disparaître par erreur son meilleur ami? Le spectacle de danse « All Gone! » de la compagnie suédoise Minna Krook.Dans évoque la tristesse que l'on éprouve lorsqu'on a perdu quelque chose... mais aussi la joie que l'on ressent lorsque l'on le retrouve ! Deux danseuses évoluent sur scène en pratiquant la magie pour enchanter le jeune public avec des tours et des effets amusants...

Dimanche 1<sup>er</sup> février à 11h et 16h

Lundi 2 février à 9h et 10h30

Mardi 3 février à 9h et 10h30

Pour les 2-5 ans

Sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 40 min.

Tarif: 10 € / 5 €





THÉÂTRE D'OMBRES JEUNE PUBLIC

# Expresso Circus

## Théâtre du Nombri-île

**Anne Peeters et Antoine Clette**, concept, écriture, scénographie, réalisation et manipulation des marionnettes, diffusion.

**Rachel Ponsonby**, musique *live*, composition et interprétation.

**Chris Devleeschouwer**, interprétation (en alternance).

Ladies and gentlemen, Mesdames et Messieurs, approchez, le spectacle va commencer !  
« Expresso Circus » s'installe dans votre ville ! Ne manquez pas ce spectacle incroyable !  
Du jamais vu ! Première mondiale ! Des acrobates extraordinaires, accrochez-vous ! Des magiciens, des équilibristes, l'homme le plus fort du monde, la femme-canon ! Venez admirer nos animaux fantastiques, et notre charmante écuyère ! Dans une grande parade burlesque, des personnages hauts en couleurs se mêlent, s'emmêlent, et créent une fresque surréaliste : silhouettes de carton découpées, concerto de musique et d'onomatopées, atmosphère poétique et décalée. « Expresso Circus » est un spectacle de cirque en ombres chinoises, bruité en direct par une musicienne, un spectacle aux allures de « cabinet de magie », où tout se réinvente et rien ne se cache ou presque...

„Expresso Circus“ ist ein Schattentheater mit Live-Musik, das Jung und Alt zum Staunen bringt. Genau wie in einem richtigen Zirkus treten auch hier Magier, Balancierkünstler, die stärksten Männer der Welt, die menschliche Kanonenkugel, elegante Pferde und geschickte Reiter auf. Doch es kann auch mal vorkommen, dass der Pudel den Dompteur dressiert und die Reiterin das Pferd trägt. Alles ist möglich in dieser Welt der Magie! Wie von Geisterhand bewegen sich die aus Karton ausgeschnittenen Silhouetten vor einem surrealen Hintergrund. Zur lautmalerschen Musik von Saxofon, Trompete, Flöte, Melodika, Trommel und Perkussion zeigen die Figuren dieses Schattenspiels ihre Kunststücke.

Mardi 5 mai à 10h (séance scolaire) et à 15h

Mercredi 6 mai à 10h (séance scolaire)

Pour les 4-8 ans

Sans paroles / ohne Sprache

Durée / Dauer: 30 min.

Tarif: 10 € / 5 €

## PRINTEMPS DANSE 2015

# Il était une chaise...

Ciné-danse autour de l'œuvre de Norman McLaren  
**Compagnie Nathalie Cornille**

**Nathalie Cornille**, conception et chorégraphie.  
Plus d'informations page 67.

**Dimanche 1<sup>er</sup> mars à 16h**  
**Lundi 2 mars à 10h (séance scolaire)**  
À partir de 5 ans  
Sans paroles / ohne Sprache  
Durée / Dauer: 45 min.  
Tarif: 15 € / 7,5 €

## Spectacles CAKU au Mierscher Kulturhaus

Réervations séances scolaires : tél. 26 32 43-1

Ausführliche Informationen zu den Stücken finden Sie in der neuen CAKU-Broschüre, die wir Ihnen gerne auf Anfrage zuschicken, sowie auf [www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu) und [www.cape.lu](http://www.cape.lu).  
Retrouvez les infos complètes sur tous les spectacles dans la nouvelle brochure CAKU, disponible gratuitement sur simple demande, ainsi que sur [www.kulturhaus.lu](http://www.kulturhaus.lu) ou [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

### SCHATTENTHEATER-ERZÄHLKONZERT

## Babar, der kleine Elefant

**Traffik Theater**

**Dimanche 19 octobre à 16h**

Pour les 6-9 ans. Langue / Sprache: DE.  
Durée / Dauer: 40 min. Tarif: 14 € / 7 €

### MUSIQUE

## Megablech

**Robi Arend & Al Ginter**

**Dimanche 9 novembre à 16h**

Pour les 4-11 ans. Langue / Sprache: LU.  
Durée / Dauer: 50 min. Tarif: 12 € / 6 €

### THÉÂTRE ET MUSIQUE

## VOLO

**Luisa Bevilacqua & Maxime Bender**

**Dimanche 7 décembre à 16h, lundi 8 décembre à 9h30 & 14h30**

Pour les 2-4 ans. Sans paroles / ohne Sprache.  
Durée / Dauer: 35 min. Tarif: 10 € / 5 €

### PUPPENTHEATER MIT SCHAUSPIEL

## Buh! Bouh!

**Compagnie Les Voisins**

**Mardi 27 janvier à 15h**

Pour les 5-8 ans. Langue / Sprache: DE.  
Durée / Dauer: 45 min. Tarif: 12 € / 6 €

### PUPPENTHEATER MIT SCHAUSPIEL

## Die Prinzessin auf der Erbse

**Eine Schäfer-Thieme-Produktion**

**Mardi 24 février à 15h**

Pour les 5-8 ans. Langue / Sprache: DE.  
Durée / Dauer: 50 min. Tarif: 12 € / 6 €

### DANSE ET MUSIQUE

## Dräi kuerz Geschichten

**Yuko Kominami**

**Dimanche 22 mars à 16h**

À partir de 7 ans. Sans paroles / ohne Sprache.  
Durée / Dauer: 50 min. Tarif: 12 € / 6 €

### PUPPENTHEATER

## Wo die wilden Kerle wohnen

**Figurentheater Bremerhaven**

**Mardi 28 avril à 15h**

À partir de 5 ans. Langue / Sprache: DE.  
Durée / Dauer: 45 min. Tarif: 12 € / 6 €

### ATELIER

## Pssst!

**Kanner luussen hannert de Rideau (vum Mierscher Kulturhaus)**

**Mardi 16 décembre à 9h30 et 14h15, mercredi 17 décembre 9h30, mardi 10 février à 9h30 et 14h15, mercredi 11 février à 9h30, jeudi 12 février à 9h30, vendredi 13 février à 9h30**

À partir de 5 ans. Langue / Sprache: LU + DE.  
Durée / Dauer: 60 min. Tarif: 4 € (sur réservation)

# Expositions

## Ausstellungen

EXPOSITION

# La Terre est un temple

Doris Drescher

*« Je dirige l'espace. Dans l'espace, l'infiniment grand est injecté dans l'infiniment petit, le macrocosme vient entièrement se replier dans le microcosme. C'est l'espace même de sa propre vie prolongé dans l'espace public de la galerie, et c'est une représentation de l'espace psychique intime, ceci pour lutter contre la désolation, se dépendre du deuil, démentir la mort. »*

**Jean-Michel Ribettes**

« La Terre est un temple » est le titre choisi par l'artiste luxembourgeoise Doris Drescher (née en 1960) pour son exposition au CAP. L'artiste explore l'espace, l'architecture de l'espace et sa variabilité. À partir d'une photo qui la montre dans une posture de chef d'orchestre, l'artiste se place au centre et dirige le monde. De nouveaux dessins et peintures représentant l'univers seront accrochés dans le Foyer le long d'un fil conducteur, définissant ainsi une nouvelle structure de cet espace. Les visiteurs de l'exposition seront ainsi automatiquement conduits et guidés à travers l'exposition. Outre sa participation en 2001 à la Biennale de Venise avec son installation « Casa Mia », Doris Drescher a présenté de nombreuses expositions individuelles et collectives, dont notamment « Existe Europe », à Thessalonique en 2003 (commissaires : Rosa Martinez et Harald Szeemann), et plus récemment au Salon du CAL à Luxembourg en 2013.

„La Terre est un temple“ („Die Erde ist ein Tempel“) betitelt die Luxemburgerin Doris Drescher (geb. 1960) ihre Ausstellung im CAP. Die Künstlerin setzt sich mit dem Raum, der Architektur des Raumes und seiner Veränderbarkeit auseinander. Ausgehend von einem Foto, das sie in dirigierender Pose zeigt, stellt sich die Künstlerin ins Zentrum und dirigiert die Welt. Neue Zeichnungen und Bilder, die das Universum repräsentieren, werden entlang eines roten Fadens im Foyer aufgehängt und definieren dadurch die Raumstruktur neu. Die Ausstellungsbesucher begeben sich automatisch in ihre Hände und werden durch die Ausstellung geleitet. Doris Drescher war 2001 mit ihrer Installation „Casa Mia“ auf der Biennale in Venedig vertreten. Zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen, darunter 2003 „Europe Exists“, Thessaloniki (Kuratoren: Rosa Martinez und Harald Szeemann), 2013 Salon du CAL, Luxemburg.

Mardi 18 novembre à 19h (vernissage)  
Exposition ouverte du 19 novembre au 14 décembre  
(du lundi au samedi de 14h à 20h)  
Gratuit

# Don't panic

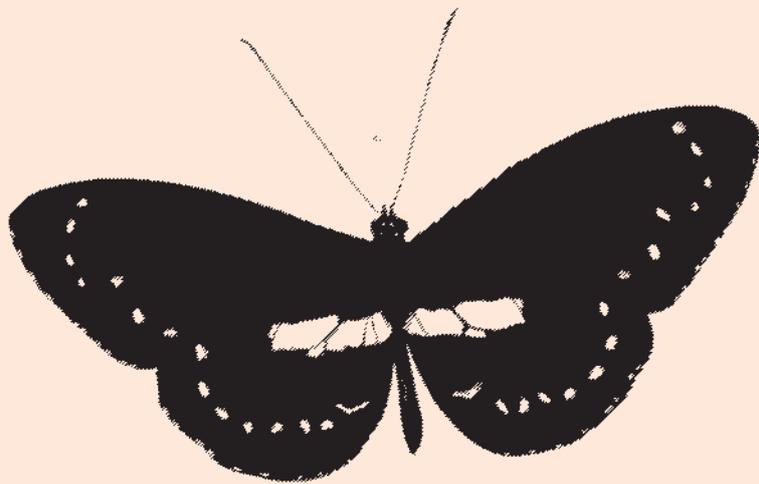
Justine Blau

*« Mesdames et Messieurs, soyez les bienvenus, nous vous demandons d'attacher vos ceintures. Rassurez-vous, il y a suffisamment d'oxygène à bord. Au moins pour un certain temps... Nous vous rappelons qu'il est strictement interdit de fumer, y compris dans les toilettes. En cas d'évacuation, des panneaux EXIT vous permettront de localiser les issues de secours, elles se trouvent sur votre gauche et sur votre droite. À présent détendez-vous et appréciez la démonstration ! »*

L'approche artistique de Justine Blau est multidisciplinaire, mêlant sculptures, installations, photographies et vidéos. Elle s'intéresse à l'effet d'internet et de l'utilisation de la photographie dans le monde moderne, et aime s'attarder sur les questions autour de la nature, du territoire, et de l'origine de certaines habitudes. Justine Blau est titulaire d'un Master en sculpture du Wimbledon College of Art. Parmi ses récentes expositions, on compte « The Adventure of a photographer », Museo Laboratorio di Arte Contemporanea, Rome (2014) « The World is blue like an orange », Arendt & Medernach, Luxembourg (2014), « Subjective maps / Disappearances, a Little Constellation project », National Gallery of Iceland (2013), « Los primeros emprendores », Galerie Toutouchic, Metz (2013) et Centre d'Art Dominique Lang, Dudelange (2013), « DistURBANces, - LandEscapes », MNHA, Luxembourg (2013), « Landmark: The Fields of Photography », Somerset House, London (2013), « Anatomicals », Bergman Berglind Gallery, Luxembourg (2013).

„Sehr geehrte Damen und Herren, wir heißen Sie willkommen und möchten Sie bitten, sich anzuschallen. Seien Sie unbesorgt, es ist genug Sauerstoff an Bord. Wenigstens für eine längere Zeit. Wir möchten Sie daran erinnern, dass es verboten ist zu rauchen, auch in der Toilette. Im Falle einer Evakuierung gehen Sie zu den Notausgängen, sie befinden sich auf der linken und rechten Seite und sind mit dem Wort EXIT gekennzeichnet. Aber nun entspannen Sie sich und genießen Sie die Vorführung.“ Der künstlerische Ansatz von Justine Blau ist multidisziplinär, ihr Schaffen umfasst Skulpturen, Installationen, Fotografien und Videos. Sie interessiert sich für die Auswirkungen des Internets und die Verwendung der Fotografie in der modernen Welt und beschäftigt sich mit den Themen Natur, Territorium und Herkunft bestimmter Gewohnheiten. Sie hat einen Masterabschluss für Skulptur auf der Wimbledon College of Art.

Mardi 27 janvier à 19h (vernissage)  
Exposition ouverte du 28 janvier au 2 mars  
(du lundi au samedi de 14h à 20h)  
Gratuit



# Exploration du monde

## Welterkundung

DOCUMENTAIRE

# Vietnam, princesses et dragons

89

par Christian Vérot

Là où le Dragon a créé un univers fantastique d'ombres et de lumières et où des millions de bras ont tracé des paysages porteurs de promesses, là où les Princesses de la Montagne rayonnent de beauté et d'élégance tandis que la ferveur s'élève de pagodes noyées d'encens, nous vous emmenons... au Vietnam. Nous retrouvons les sites les plus fameux, la baie d'Along, la cité impériale de Hué avec les tombeaux des empereurs, les marchés flottants du delta du Mékong, Dalat et Hoi An. À Hanoi et Hô-Chi-Minh-Ville, derrière l'architecture coloniale surgit le Vietnam du 3<sup>e</sup> millénaire avec ses buildings de verre et d'acier. Un nouveau Dragon est en train de naître. L'ambiance est jeune, festive, laborieuse, on roule en voiture de luxe dans de somptueux quartiers résidentiels. Loin des clichés des agences de voyage, Christian Vérot nous emmène aussi dans les régions reculées du nord Vietnam. Elles dissimulent les plus beaux paysages et des forêts noyées de brume y courent à flanc de colline...

Lassen Sie sich entführen in ein fantastisches Reich von Licht und Schatten, wo die Prinzessinnen der Berge in Schönheit erstrahlen und die Pagoden in Weihrauch gehüllt sind. Vietnam ist voller berühmter Sehenswürdigkeiten wie die Halong-Bucht, die Kaiserstadt Hue mit den Gräbern der Kaiser, die schwimmenden Märkte im Mekong-Delta, Dalat und Hoi An. In Hanoi und Ho-Chi-Minh-Stadt ist die koloniale Architektur mit ihren Wolkenkratzern aus Glas und Stahl zu bestaunen. In den prächtigen aufstrebenden Wohnvierteln herrscht reges Treiben. Christian Vérot zeigt uns aber auch die entlegenen Regionen im Norden Vietnams, wo die schönsten Landschaften und in Nebel gehüllte Wälder an Hängen zu finden sind.

Mardi 14 octobre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif: 15 € / 7,5 €

DOCUMENTAIRE

# Maroc, des Cités impériales au Grand Sud

par Mario Introia

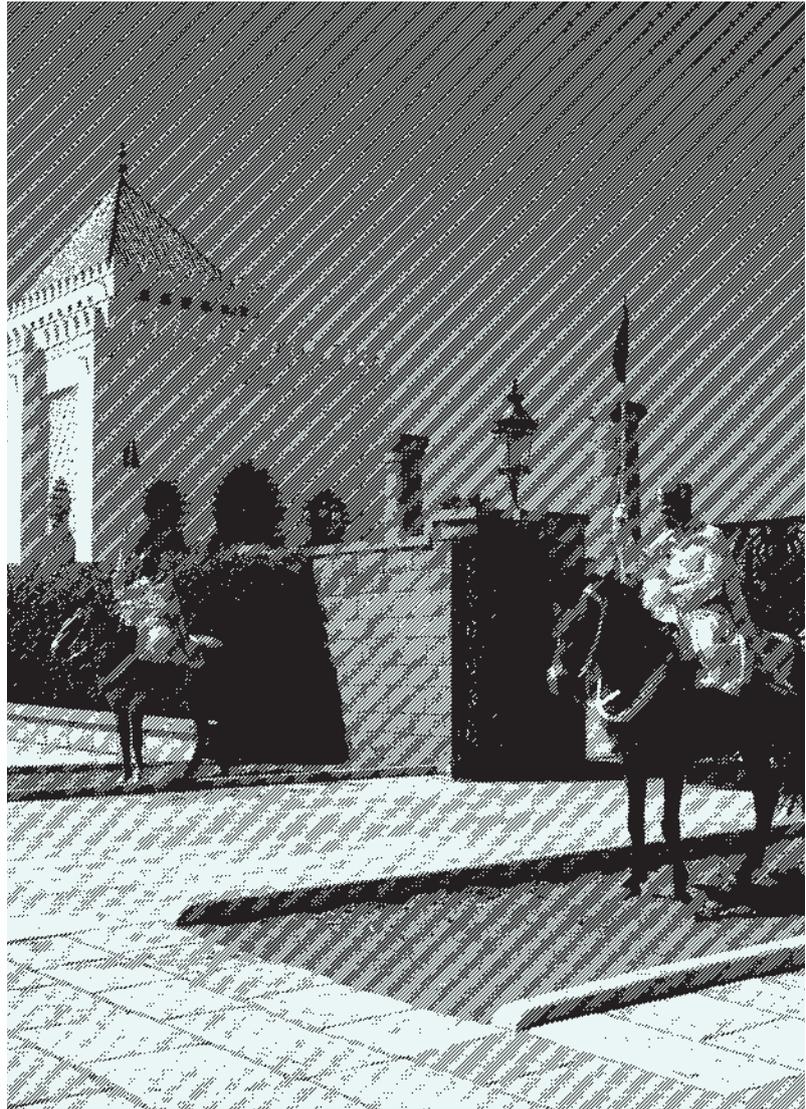
Laissez-vous charmer par le Maroc des écrivains Montherlant, Loti et Kessel, au cœur des traditions millénaires, où la beauté intemporelle des paysages naturels est unique. Ce pays vibre d'une richesse culturelle, où le vécu humain se mesure à la simplicité et à la grandeur des gestes ancestraux où les gens sont le cœur vibrant de ce royaume enchanteur. Le Maroc exalte les sens du voyageur qui vit cette aventure comme une initiation. Dans le labyrinthe des médinas, à la découverte de somptueux palais, merveilles de l'architecture arabo-andalouse, le film vous fera visiter Tanger, Essaouira, le monde berbère et la vallée des mille Kasbah. Par-delà les routes et les pistes marocaines, laissez-vous transporter dans ce *road-movie* pas comme les autres, où la caméra prend le temps de s'attarder pour vous raconter « El Maghreb », le pays du couchant qu'Henri de Montherlant voyait comme une « tourterelle posée sur l'épaule de l'Afrique ».

Lassen Sie sich vom Marokko der Schriftsteller Montherlant, Loti und Kessel verzaubern, einem Land mit jahrtausendealten Traditionen und von einzigartiger und zeitloser Schönheit. Marokko hat einen unglaublichen kulturellen Reichtum. Menschliche Erfahrung misst sich an der Einfachheit und Größe jahrtausendealter Gepflogenheiten, und die Menschen bilden den Mittelpunkt dieses zauberhaften Königreiches. Marokko begeistert die Reisenden. Im Labyrinth der Medina gibt es prächtige Paläste und die Wunderwerke der arabisch-andalusischen Architektur zu entdecken. Der Film führt die Zuschauer auch nach Tanger und Essaouira, in die Welt der Berber und in das Tal der tausend Kasbah. Dieses ungewöhnliche Roadmovie zeigt das weitgehend unbekannte Land „Al Maghreb“, das Henri de Montherlant als „die Taube, die auf der Schulter Afrikas ruht“ bezeichnete.

Mardi 11 novembre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif: 15 € / 7,5 €





DOCUMENTAIRE

## Douce France, par canaux et rivières

par Maximilien Dauber

93

La France possède le plus beau et le plus long réseau de voies navigables d'Europe. Voyager au fil de l'eau, c'est découvrir selon ses choix géographiques une France tantôt royale ou intimiste, tantôt artisanale ou pastorale, tantôt villageoise ou sauvage. Le périple bucolique proposé ici est avant tout une rupture avec notre mode de vie urbain et une façon de renouer avec une douce France. Au fil des canaux, des fleuves et des rivières qui arrosent les plus beaux coins de l'ouest de la France va se révéler un monde secret où vivent encore d'étonnants personnages passionnément attachés à leur région et à leur mode de vie. Ce film n'est pas que l'inventaire des canaux de l'ouest de la France, c'est avant tout la découverte de l'extraordinaire patrimoine humain, historique et architectural que nous réserve l'arc géographique qui s'étend du pays des Ch'tis à celui des Basques en passant par les régions de Normandie, de Bretagne, de Vendée, de Charente, de Dordogne et du Bordelais en direction du canal du Midi. Ce film maritime vous dévoilera un univers méconnu et poétique où baigne encore un indéniable art de vivre, appréciable de nos jours.

Frankreich ist bekannt für die längsten und schönsten Binnenwasserstraßen Europas. Die Reise auf dem Wasser offenbart ein ganz anderes Frankreich, wild und intim zugleich, mit seinen malerischen Dörfern und seiner naturbelassenen Landschaft. Diese idyllische Reise steht in großem Gegensatz zu unserem städtischen Lebensstil und ist eine Möglichkeit, Frankreich von seiner ruhigen Seite wiederzuentdecken. Entlang der Kanäle, Flüsse und Bäche entdecken wir die schönsten Ecken des Westens Frankreichs, eine geheime Welt mit erstaunlichen Menschen, deren Lebensart fest mit ihrer Region verwurzelt ist. Dieser Film ist nicht nur ein Bericht über die Kanäle des Westens, er dokumentiert auch die Geschichte und Architektur Frankreichs. Diese maritime Entdeckungsreise von den Ch'tis bis zu den Basken, durch die Normandie, Bretagne und die Vendée, entlang der Charente und der Dordogne über das Bordelais in Richtung des „Kanals des Südens“ enthüllt eine verkannte und poetische Welt.

Mardi 9 décembre à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif: 15 € / 7,5 €

# Écosse, terre d'îles

par Dany Marique

L'Écosse, cette terre fragmentée et sauvage qui coiffe les îles britanniques. Un climat caractériel, une nature indomptée, unique en Europe. Scotland, pays celtique aux antécédents tumultueux toujours vivaces, avec ces images incontournables qui le rendent si spécifique: cornemuse et kilt, haggis et whisky, Highland Games et rudes rouquins à l'accent rugueux... Dany Marique est parti à la recherche de ses rêves d'une Écosse rebelle, à la nature de tourbe qui transforme les hommes en héros. Entre sa collection de châteaux hantés, ses monstres fabuleux et ses légendes fantastiques, l'Écosse est une terre inspirée, celtique et très fière. L'Écosse est aussi une terre d'histoires vraies, comme en témoigne l'archéologie de druides herboristes, de vikings envahisseurs ou de moines bâtisseurs. Sa nature est l'exception de l'Europe, fouettée de vagues et de vents, alourdie de brumes et de pluies, forestière et océanique. Au niveau politique, toujours dans l'impasse avec l'Angleterre dominante, le pays des Scots rêve d'un double avenir ambitieux et nationaliste: devenir un pays européen prospère et préserver ses valeurs identitaires.

• Schottland, die Spitze der britischen Inseln, ist ein wildes Land mit eigenwilligem Klima und ungezähmter Natur. Dany Marique wandelt auf den Spuren von Rob Roy, der für ein rebellisches Schottland steht, dessen Torflandschaft aus Männern Helden macht. Schottland wartet auf mit einer Sammlung von Geisterschlössern, Fabelmonstern und fantastischen Legenden, aber auch mit wahren Geschichten, wie die Archäologie der Druiden, die einfallenden Wikinger und die Mönche belegen. Die schottische Natur ist einzigartig in Europa: die schäumenden Wellen, die starken Winde, dichter Nebel und der Regen, die vielen Wälder und das Meer. Politisch abhängig vom dominanten England, träumen die Schotten einen ehrgeizigen Traum von einer doppelten Zukunft: ein florierendes europäisches Land zu werden und zugleich seine Identität zu bewahren.

Mardi 13 janvier à 20h  
Langue / Sprache: FR  
Tarif: 15 € / 7,5 €

# Les Belges du bout du monde

par Adrien Joveneau

Sur les antennes de la RTBF depuis plus d'un quart de siècle, « Les Belges du bout du monde » débarquent sur scène et sur grand écran pour vous faire rêver et réveiller vos consciences de citoyens-voyageurs ! D'Arlon à Zanzibar, c'est le rendez-vous incontournable des globe-trotters qui ont envie de redécouvrir la planète et ses habitants... Et si « Les Belges du bout du monde » étaient les derniers Belges ? Des femmes, des hommes d'une nature rare et d'une vitalité incroyable. Pour ces gens-là, peu importe de naître wallon, bruxellois ou flamand ; le plus important, c'est d'aller au bout de ses rêves, que ce soit au Pérou ou à Tombouctou... Infatigable chasseur d'images et de sons, Adrien Joveneau vous présentera une compilation de ses trois décennies d'escapades au bout du monde et il vous présentera, en primeur, des séquences inédites tournées sur un lagon de Polynésie, un volcan de Tanzanie, dans la cordillère des Andes ou... en Wallonie et à Bruxelles !

• Der Sender RTBF strahlt seit einem Vierteljahrhundert die Sendung „Die Belgier am Ende der Welt“ aus. Adrien Joveneau reist von Arlon bis Sansibar und besucht die Belgier am Ende der Welt. Diese Dokumentation ist mittlerweile ein Fixtermin für jeden Weltenbummler, der den Planeten und seine Einwohner neu entdecken möchte. Was wäre, wenn diese Leute die letzten Belgier auf Erden wären? Frauen und Männer mit einer seltenen Art und unglaublichen Vitalität. Diesen Menschen ist es egal, ob sie Wallonen, Flamen oder Brüsseler sind, wichtig ist nur die Erfüllung ihrer Träume, ob in Peru oder in Timbuktu ... Der unermüdliche Bilder- und Klangsammler Adrien Joveneau präsentiert eine Zusammenstellung einer drei Jahrzehnte umfassenden Reise ans Ende der Welt, darunter unveröffentlichtes Bildmaterial von einer Lagune in Polynesien, einem Vulkan in Tansania, in den Anden oder ... in der Wallonie und in Brüssel!

Mardi 10 février à 20h  
Langue / Sprache: FR  
Tarif: 15 € / 7,5 €

DOCUMENTAIRE

# Bhoutan, Ladakh, Sikkim, perles de l'Himalaya

par Guy Cousteix

Guy Cousteix nous guide ici dans un monde intime et fragile, sur les rives du temps, avec en toile de fond le grand Himalaya et pour destination finale, le Bhoutan, le plus secret, le plus fermé des Royaumes Himalayens. Ici, la religion et l'État sont profondément liés. C'est le seul pays au monde où la cigarette est prohibée, où l'habit traditionnel est obligatoire, où la religion d'état est le bouddhisme. Avec ses forêts de rhododendrons géants qui s'étendent à perte de vue, ce pays ne ressemble à aucun autre. Le Bhoutan fait souvent figure de modèle pour les autres sociétés himalayennes. Et du Bhoutan aux jardins de thé de Darjeeling, il n'y a qu'à glisser le long de la frontière... et se laisser charmer par son extraordinaire melting-pot de population. Darjeeling entourée de brumes, à deux pas du Sikkim où l'on croise les Nomades du Karnakh... Un voyage hors du temps, une fresque bouleversante et grandiose.

Das Königreich Bhutan liegt im Herzen des Himalayas. Religion und Politik sind eng miteinander verknüpft. Es ist das einzige Land auf der Welt, in dem das Rauchen verboten, traditionelle Kleidung obligatorisch und die Staatsreligion der Buddhismus ist. Bhutan, das als Model für andere Himalaya-Gesellschaften steht, besticht durch seine riesigen Rhododendren-Wälder und Darjeeling-Tee-Gärten. Bhutan ist ein wahrer „Melting Pot“ verschiedenster Populationen. So trifft man z.B. die Nomaden des Karnakh, die durch das von Nebel umgebenen Darjeeling in Richtung Sikkim wandern. Doch die Kultur der Einheimischen ist bedroht und kann nur erhalten werden, indem man den Kindern das Wissen um diesen Lebensstil weitergibt. Guy Cousteix nimmt den Zuschauer mit in eine ferne Welt.

Mardi 24 mars à 20h

Langue / Sprache: FR

Tarif: 15 € / 7,5 €



# Autres activités

## Verschiedenes

THEATERFEST 2014 / CAP\* HORS-LES-MURS

## Theaterfest 2014

### Fête du Théâtre 2014

Die Theater-Federatioun lädt am Sonntag, dem 28. September, zum alljährlichen Theaterfest in die Abtei Neumünster ein. Kommen Sie vorbei und besuchen Sie die Infostände der Luxemburger Theater- und Kulturhäuser. Holen Sie sich die neuen Programme und entdecken Sie die Neuheiten der Saison. Kostproben aus den neuen Produktionen, Performances, ein Kostümverkauf, Ateliers für Kinder und kulinarische Spezialitäten erwarten Sie. Das CAPE wird mit dem Kinderstück „Pappelapapp“ vertreten sein (genaue Infos zum Stück finden Sie auf S. 73). Ausführliche Information zum Theaterfest und Details zu den einzelnen Veranstaltungen werden rechtzeitig auf unserer Website [www.cape.lu](http://www.cape.lu) und auf [www.theater.lu](http://www.theater.lu) angekündigt.

La « Theater-Federatioun » (Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels) vous invite dimanche 28 septembre à sa Fête du Théâtre annuelle à l'Abbaye de Neumünster. Venez y visiter les stands d'information des principaux théâtres, centres culturels et compagnies du Luxembourg, découvrez leurs nouveaux programmes pour la saison 2014-2015. Des extraits de spectacles et de nouvelles productions, ainsi qu'une vente de costumes et affiches, des ateliers pour enfants et des spécialités culinaires vous y attendent. Le CAP\* présentera à cette occasion son spectacle jeune public « Pappelapapp » (voir p. 73). Les informations détaillées sur la Fête du Théâtre et le programme de toutes les représentations seront communiqués sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu) et [www.theater.lu](http://www.theater.lu).

Dimanche 28 septembre à l'Abbaye de Neumünster  
Gratuit

## ATELIERS DE DANSE

# Ateliers Tango

Après ses expériences des deux saisons précédentes autour du lindy-hop en 2013 et de la salsa en 2014, le CAP<sup>a</sup> propose cette année au public de s'initier ou de se perfectionner au tango. Cette danse née dans les bas-fonds de Buenos Aires il y a un siècle et demi a depuis acquis ses lettres de noblesse au point d'être inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco. Riche d'une histoire pittoresque et captivante, le tango s'est imposé comme la danse pour couples par excellence: il est historiquement la troisième danse pratiquée par homme et femme face à face après la valse viennoise et la polka. Unique cependant de par sa dimension d'improvisation, le tango a connu récemment un regain de popularité sans précédent. Pour découvrir ce monde envoûtant, le CAP<sup>a</sup> propose autour de son Bal Tango programmé le 28 mars à 19h (voir p. 69), un atelier sur deux week-ends (inscription en couple uniquement), animé par des danseurs-pédagogues professionnels, avec deux modules (1 par niveau et 1 commun):

Module 1: pour débutants (vendredi 20, samedi 21 et dimanche 22 mars)

Module 2: pour danseurs avancés (vendredi 27, samedi 28 et dimanche 29 mars)

Module commun (sur deux thèmes spécifiques): la musique de tango (1<sup>er</sup> week-end) et le comportement dans le bal tango (2<sup>e</sup> week-end).

Ce programme étant en cours de finalisation, les horaires détaillés et informations définitives seront communiqués en temps utiles sur [www.cape.lu](http://www.cape.lu).

**Nach einem Lindy-Hop- und einem Salsa-Kurs bieten wir Ihnen nun einen Tango-Kurs an. Der Kurs findet an zwei Wochenenden statt und wird von professionellen Tanzpädagogen geleitet.**

**Modul 1: für Anfänger (Freitag, 20.3., Samstag, 21.3., Sonntag, 22.3.)**

**Modul 2: für Fortgeschrittene (Freitag, 27.3., Samstag, 28.3., Sonntag, 29.3.)**

**Modul für alle Tänzer (mit zwei Themen): Tangomusik (am 1. Wochenende) und Verhaltensregeln beim Tangoball (am 2. Wochenende).**

Ein Tangoball am 28. März, um 19 Uhr (s. S. 69) bildet den abschließenden Höhepunkt. Die genauen Uhrzeiten lagen bei Drucklegung noch nicht vor. Alle Informationen werden rechtzeitig auf [www.cape.lu](http://www.cape.lu) angekündigt.

**Du 20 au 29 mars**

Tarif: 60 € / 30 €

(module 1 + module commun ou module 2 + module commun)

# Programmation

## « hic et nunc »

### Programm „hic et nunc“

« Hic et nunc » illustre le dynamisme de la vie associative. Chaque année, cette ligne de programmation offre une série de rendez-vous traditionnels, toujours très attendus du public, et depuis toujours intimement liés à la vie de la commune.

**Im Bereich „Hic et nunc“ präsentieren die Vereine der Region ihr abwechslungsreiches Programm. Die jedes Jahr mit Spannung erwarteten neuen Theaterstücke und Konzerte tragen zum bunten Gemeindeleben bei.**

## Conservatoire du Nord

### Les Évènements

#### Rinaldo, opéra de G. F. Haendel

Händels berühmte Oper in einer Neuinszenierung "made in Luxembourg"  
Vendredi 10 octobre à 20h (Théâtre d'Esch)

**Claude Mangen**, Regie. **Julie Conrad**, Scène. **Laurie Lamborelle**, Kostüme.  
**Ensemble de la Chapelle Saint-Marc**. **Jean-Halsdorf**, direction.

**Monique Simon**, Mezzosopran (Goffredo). **Véronique Nosbaum**, Sopran (Almirena). **Jeff Mack**, Altus (Rinaldo). **Manou Walesch**, Mezzosopran (Eustazio). **Raoul Reimersdal**, Bariton (Argante, König von Jerusalem). **Mariette Lentz**, Sopran (Armida, Zauberin). **Andy Loor**, Bariton (Zauberer und Herold). **Isabelle Cigrang**, **Nikola Eckertova**, **Monique Biren**, **Joëlle Wiseler**, (Sirenen).

Die Aufführung in Esch wird die letzte Aufführung der coproduction CMNord / CAP<sup>s</sup> sein.  
Infos et réservations : Tél.: 54 73 83 - 501 ou 502 du mardi au samedi de 14h à 18h.

#### Advents- a Chrëschtconcert – "O Heiland, reiß' die Himmel auf"

Dimanche 30 novembre à 17h

**Ein Konzert und Offenes Singen für die ganze Familie**

Saint-Saëns, Oratorio de Noël op. 12

**Chœur « Les enfants qui chantent » du CMNord.**

**Chœur de jeunes Dikricher Solschlüsselcher**. **Claudine Schott**, direction.

**Chœur d'enfants de l'école de musique du Canton de Clervaux**. **Mario Paquet**, direction.

**Ensemble Vocal du Conservatoire du Nord**. **Ensemble des professeurs du CMNord.**

**Martin Folz**, direction et présentation.

(voir page 36)

#### Concert de bienfaisance

Dimanche 8 mars à 17h (Grande Salle, Ettelbruck)

Orchestre de Chambre du Luxembourg (OCL)

**David Reiland**, direction.

Coproduction entre Lions Club Eisléck / CMNord

Ce sera un moment rêvé pour quelques jeunes artistes et talents prometteurs du Conservatoire du Nord de pouvoir jouer en soliste avec un orchestre professionnel, en l'occurrence l'Orchestre de Chambre du Luxembourg, qui sera placé sous la direction de son directeur musical David Reiland. Depuis sa création, l'OCL est un lieu de rencontre, un espace de partage, un ensemble de musiciens qui cherchent à élaborer un projet artistique commun, une dynamique forte au sein du Grand-Duché de Luxembourg. David Reiland a débuté ses fonctions à Londres en tant que chef-assistant de l'Orchestra of the Age of Enlightenment et collabore depuis régulièrement avec Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Vladimir Jurowski et Sir Roger Norrington.

Réservation obligatoire au tél. 26 81 21-304.

Plein tarif: 16 €/ Tarif réduit: 10 €

## Orchestre Philharmonique du Luxembourg & Etudiants des trois Conservatoires de Musique

Vendredi 27 mars à 19h (Philharmonie, Luxembourg)

Samedi 28 mars à 17h (Philharmonie, Paris)

**Chœur Symphonique de la Grande Région.**

**Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg.**

**Pierre Cao**, direction. **Rosa Feola**, soprano. **Alexander Kaimbacher**, ténor.

**Rodion Pogossov**, baryton.

**Orff, Carmina Burana.**

Schon zum dritten Mal bietet das Orchestre Philharmonique du Luxembourg dieses wunderbare Projekt an, in Zusammenarbeit mit den drei luxemburgischen Konservatorien: junge, begabte SpielerInnen bekommen die Möglichkeit für eine gemeinsame Probenwoche und dieses Mal zwei Konzerte, in die Reihen des OPL aufgenommen zu werden. 2015 wird die neue Philharmonie in Paris eröffnet werden, und diese Produktion ist eingeladen, an den Eröffnungsfeierlichkeiten teilzunehmen.

## Gala des Lauréats du « Diplôme supérieur 2014 » des trois Conservatoires de Musique avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Samedi 16 mai à 20h (Philharmonie, Luxembourg)

Issus des trois conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et du Nord, quatre lauréats du Concours National pour le Diplôme Supérieur 2014 et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg seront à l'honneur pour cette grande soirée. Cette saison, le concert aura lieu dans le cadre de l'assemblée générale 2015 de l'EMU (Europäische Musikschul-Union) qui se tiendra au Luxembourg.

## Les Concerts

### « Mikrokosmos », Béla Bartók

Mercredi 22 octobre à 20h (Foyer)

**Trio Les Explorateurs**

**Emilie Skrijelj** (accordéon). **Michel Deltruc** (batterie, percussions). **Loris Binot** (Fender Rhodes, Moog, traitement).

Ce concert inaugure le projet pédagogique du CMNord autour des fameux « Mikrokosmos » de Béla Bartók. Loris Binot, jazzman, compositeur et improvisateur, considère le jazz comme un vaste champ d'expérimentation. Béla Bartók fait partie depuis très longtemps de ses inspirations. Avec Emilie Skrijelj et Michel Deltruc, ils décident de former le trio Les Explorateurs pour parcourir les « Mikrokosmos » du compositeur.

Plein tarif: 7,5 €/ Tarif réduit: 2,5 €/ Gratuit pour les enfants <12 ans

## Les enseignants du CMNord sur scène

Mercredi 12 novembre à 19h30 (Petite Salle, Ettelbruck)

**Reinecke – Strauss**

**Sébastien Duguet**, clarinette. **Isabelle Sanavia-Lord**, cor. **Philippe Beaujot**, piano.

Plein tarif: 7,5 € / Tarif réduit: 2,5 € / Gratuit pour les enfants <12 ans

## Matinée Orchestres de jeunes

Dimanche 11 janvier à 17h (Grande Salle, Ettelbruck)

**Orchestre symphonique de jeunes du Conservatoire du Nord**

**Martin Elmquist**, direction.

**Ensemble à cordes junior**

**Joachim Kruithof**, direction.

Entrée libre – Réservation obligatoire

## La Formation musicale-solfège en concert

Mardi 24 mars à 19h (Vieille Église, Diekirch)

Mardi 31 mars à 19h (Grande Salle, Ettelbruck)

Ce concert a lieu dans le cadre du projet d'école du CMNord qui se propose d'intensifier pour les jeunes élèves le contact direct avec la musique. Dans cet esprit, des classes de formation musicale-solfège du CMNord se présenteront « sur scène ».

Entrée libre – Réservation obligatoire

## COSANOPO

Concert Samsdes Nomettes am Pontalize

Samedi 25 avril, 15h

Jeunes talents du CMNord sur scène au Centre Pontalize

## Spectacles de danse

Dimanche 5 juillet à 16h30 et 19h (Grande Salle, Ettelbruck)

Spectacles présentés par les classes de danse du CMNord

Direction : **Pat Ierace**, **Nathalie Blondin**, **Dominique Jourdan**, **Hannah Neu**, **Eliane Biltgen** et **Annick Putz**

Plein tarif: 7,5 € / Tarif réduit: 2,5 € – Réservation obligatoire

## Pop Rock Fest

Mardi 7 juillet à 19h (Parc municipal, Diekirch)

Concert présenté par les combos du département de musique moderne

**Léon Frijns**, **Ron Giebels** et **Christian Heumann**, direction.

## Les Stages & Ateliers

### Projet pédagogique « Mikrokosmos », Béla Bartók

Tout au long de l'année scolaire 2014-15, le Conservatoire du Nord se propose de construire un projet pédagogique autour des fameux « Mikrokosmos » de Béla Bartók.

Ce cycle est une sorte de Gradus ad Parnassum à l'usage du pianiste débutant. Bartók lui-même a procédé à des transcriptions pour deux pianos et pour quatuor à cordes : à cette image le projet pédagogique aimerait associer aux classes de piano d'autres disciplines instrumentales, des ensembles de musique de chambre, les grands ensembles du conservatoire et la classe d'écritures et de composition... Les détails des concerts publics seront publiés ultérieurement sur notre site internet [www.cm nord.lu](http://www.cm nord.lu).

### Workshop international de direction d'orchestre avec l'Orchestre de Chambre du Luxembourg (OCL)

Workshop : du lundi 9 au mercredi 11 mars

**David Reiland**, direction.

Pour la troisième saison consécutive, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg organise, en 2014-2015, son annuel workshop international de direction d'orchestre. À cette occasion, 6 jeunes chefs venus des 4 coins de la planète (dont 2 places réservées aux candidats nationaux) ont la possibilité de partager leur vision des œuvres, de mettre à l'épreuve leur technique de direction tout en recevant en temps réel les commentaires, suggestions et autres critiques de la part des musiciens de l'orchestre. Le workshop est organisé en partenariat avec le Conservatoire du Nord.

### Ateliers MU-MA-MAUS

E Muséksatelier mam Isabelle Cigrang-Begma fir Elteren-Kand-Gruppen ab 3 Joer.

An enger geleister Atmosphär gëtt d'Begeeschterung fir d'Musek bei de Kanner erwécht a Raum geschaf fir e spillerecht Musizéieren an Ausprobéieren vu Grouss a Kleng. Een Elterendeel héllt mam Kand aktiv un de Kuren deel. En Atelier kascht 55€ a besteet aus 6 Séancen à 45 Minuten. Infos op [www.cm nord.lu](http://www.cm nord.lu).

### Masterclass Musical – Fernand Delosch

Le Conservatoire du Nord poursuit en 2014-2015 sa collaboration avec le chanteur et metteur en scène Fernand Delosch, et offre des stages en matière de Musical tout au long de l'année scolaire. Les détails seront publiés sur notre site internet [www.cm nord.lu](http://www.cm nord.lu).

### CMGR - L'Orchestre des Jeunes de la Grande Région Session 2014

**Jan Stulen**, direction. **Malou Garofalo**, clarinette solo.

**Debussy - Ravel**

Session de travail du 23 au 29 octobre 2014 - Concerts : 30 octobre à Ludres, 31 octobre à Liège, 1<sup>er</sup> novembre à Saarbrücken, 2 novembre à Metz, 3 novembre à Luxembourg-Ville.

La coopération musicale de la Grande Région (CMGR) est un projet de coopération des Conservatoires

Nationaux de Région de Metz Métropole et du Grand Nancy, des Conservatoires de Musique des Villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, du Conservatoire du Nord, du Conservatoire Royal de Liège et du « Verband deutscher Musikschulen, Saar ».

### Orchestre symphonique des jeunes Ardennes-Eifel - 21<sup>e</sup> Édition

Le Conservatoire du Nord et l'Association européenne Eifel & Ardennes organisent leur stage d'orchestre symphonique annuel du 6 au 12 avril 2015 en Allemagne et au Luxembourg. Les écoles de musiques partenaires dans ce projet sont la « Musikschule des Eifelkreises Bitburg-Prüm », la « Musikschule des Landkreises Bernkastel-Wittlich » ainsi que l'École de musique d'Echternach. Le stage sera clôturé par deux concerts à Bitburg (Stadhalle) et Echternach (Trifolion).

**Martin Elmquist, direction.**

Informations : tél. 26 81 26-208

## Divers

### Remise des diplômes

Remise des diplômes aux lauréats de la session 2013-14  
Jeudi 6 novembre à 18h30 (Aal Seeërei, Diekirch)

### Petits concerts du Jeudi à 18h30

Les traditionnels concerts du jeudi auront lieu à 18h30 les:  
13 novembre, 4 décembre, 15 janvier, 5 mars, 7 mai, 11 juin (à Diekirch)  
27 novembre, 18 décembre, 29 janvier, 19 mars, 22 mai, 25 juin (à Ettelbruck)

### Grande Journée « Porte ouverte »

Samedi 9 mai à partir de 11h à Diekirch et à Ettelbruck  
**Venez découvrir, essayer, vous informer**

Le Conservatoire de Musique du Nord a le plaisir de vous inviter à venir découvrir ses infrastructures et ses activités. Vous pourrez vous informer sur les modalités d'inscription et assister à des cours instrumentaux, de chant, de danse et de diction. Le personnel du Conservatoire vous accueillera pour différentes visites, des ateliers découvertes (Schnuppercoursen), des présentations et mini-concerts. Nous sommes à votre disposition pour répondre à toutes vos questions !

### CMNord « LIVE »

Samedi 4 juillet à partir de 14h, Diekirch  
Jeudi 9 juillet à partir de 14h, Ettelbruck  
Pendant ces deux après-midi, les élèves, leurs familles et toutes les personnes intéressées pourront assister à des animations, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes à Diekirch et à Ettelbruck, en la Vieille Église à Diekirch et dans les locaux mêmes des deux sites.

# Péiter Pan

## Fräi nom James M. Barrie

### Ettelbrécker Guiden

Enges Nuets steet de Péiter Pan, dee Jong deen net wéll erwuesse ginn, am Kannerzëmmer vum Wendy, John a Michel. Hien hëlt se mat op eng spannend Rees an ee Land, dat et nëmme an de Kannerdroom gëtt: d'Nimmerland. Mä och do ass d'Liewen net sou einfach. Si mussen zesumme mat de verluerene Kanner an den Indianer géint de béise Käpten Hook a seng Pirate kämpfen. Loosst iech iwerraschen! Eng spannend Geschicht fir Grouss a Kleng. Och dëst Joer spillen d'Ettelbrécker Guiden nees Kannertheater. Ronn vierzig Kanner a Jugendlecher tëschen 9 a 17 Joer stinn op der Bühn an nach eng Kéier grad esou vill Leit sinn hannert der Bühn am Asaz.

**Tout à coup pendant la nuit, Peter Pan, le garçon qui ne voulait jamais grandir, se retrouve dans la chambre de Wendy, John et Michel. Il les entraîne alors dans un voyage captivant dans un pays qui existe uniquement dans les rêves des enfants : Le Pays Imaginaire (Neverland). Mais même là, la vie n'est pas facile. Ils doivent, aux côtés des garçons perdus et des Peaux-Rouges, se battre contre le Capitaine Crochet et ses pirates... Laissez-vous surprendre par cette passionnante histoire pour petits et grands. Les « Ettelbrécker Guiden » présentent ici leur nouveau spectacle de théâtre pour enfants. Environ quarante enfants et adolescents de 9 à 17 ans se produiront sur scène, avec autant de personnes en coulisses pour les assister dans cette nouvelle production.**

**Vendredi 31 octobre à 15h**

**Samedi 8 novembre à 14h et 17h30**

**Dimanche 9 novembre à 15h**

À partir de 4 ans

Langue / Sprache: LU

Renseignements et réservations : tél. 81 82 73 à partir du samedi 18 octobre tous les jours de 9h à 11h, sauf le dimanche et Toussaint.

# Chorale Municipale Lyra Ettelbruck

Rote Lippen soll man küssen

Marion Michels, Leitung. Claude Huss, Klavier.

Der Männerchor Lyra Ettelbruck knüpft an seinen Erfolg der letzten Jahre an und spinnt den Faden mit Ohrwürmern und Schlagern aus den vergangenen Dekaden fort. Dirigent Marion Michels hat wieder ein außergewöhnliches Programm zusammengestellt, einige seiner Lieblingsstücke aus seiner Jugend ausgegraben und etliche davon für Männerchor neu arrangiert, so zum Beispiel einige französische Chansons, die bislang noch nie von hiesigen Männerchören gesungen wurden („Pour un flirt“ von Michel Delpech, „La Maladie d'amour“ von Michel Sardou, „Tous les garçons et les filles“ von Françoise Hardy oder das Kultstück „La Javanaise“ vom „enfant terrible“ Serge Gainsbourg). Auch deutsch- und englischsprachige Gassenhauer helfen den weiten Bogen von 1930 bis in die Achtzigerjahre zu spannen: „Wenn die Elisabeth nicht so schöne Beine hätte“, Hildegard Knefs „Für mich soll's rote Rosen regnen“, Harry Belafontes berühmtes „Island In The Sun“, von Simon und Garfunkel „Scarborough Fair“ uvm. Wie in den Jahren zuvor werden auch diesmal Solisten- und Instrumentaleinlagen für ein abwechslungsreiches Programm sorgen. Kommen Sie also zur Lyra Ettelbruck, um in alten Erinnerungen zu schwelgen und nach Lust, Laune und Können mitzusingen.

• **Forte de son succès des années passées, la Chorale Municipale Lyra d'Ettelbruck poursuit son exploration des grands succès des dernières décennies. Son chef de chœur Marion Michels a de nouveau monté un programme exceptionnel, en réarrangeant quelques-uns de ses morceaux de jeunesse préférés, et notamment certaines chansons françaises encore jamais interprétées par un chœur d'hommes (« Pour un flirt » de Michel Delpech, « La Maladie d'amour » de Michel Sardou, « Tous les garçons et les filles » de Françoise Hardy ou encore « La Javanaise » de « l'enfant terrible » Serge Gainsbourg). Des succès populaires en allemand ou en anglais compléteront ce panorama des années 1930 à 1980 : « Wenn die Elisabeth nicht so schöne Beine hätte », « Für mich soll's rote Rosen regnen » de Hildegard Knef, le célèbre « Island In The Sun » de Harry Belafonte, ou encore « Scarborough Fair » de Simon et Garfunkel...**

Samedi 15 novembre à 20h

Dimanche 16 novembre à 17h

Tarif unique: 12,5 €

Billetterie du CAP\*, tél. 26 81 21-304

# Sliding Tunes

## Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

Ouverture du concert par l'Ensemble des Jeunes

Frisch, Soldats de Paix, « marche »

Doyle arr. de Meij, Henry V (Suite of the Movie)

Sparke, Pantomime (solo)

Curnow, Ouverture to a Winter Festival

arr. Bellstedt, Napoli-Variations On a Neapolitan Song, Funiculi-Funicula (solo)

Silvestri, The Polar Express

Cook, Bolivar (solo)

Armitage, Sliding the Blues

Marc Meyers, trombone.

Pour le concert de gala du 13 et 14 décembre 2014, la Philharmonie d'Ettelbruck propose un programme qui met en relief un instrument impressionnant, le trombone, et a invité un soliste remarquable en la personne de Marc Meyers. Depuis le 20<sup>e</sup> siècle, les compositeurs ont découvert de nouvelles façons d'utiliser et d'explorer le trombone à coulisse qui se développe dans de nombreux genres musicaux, de la musique classique au jazz, et est joué dans les orchestres symphoniques, orchestres d'harmonie, fanfares, big-bands, brass-bands. Né à Luxembourg en 1973, Marc Meyers est aujourd'hui directeur du Conservatoire de la Ville de Luxembourg, où depuis 2002 il a été professeur de trombone, puis chef de section des instruments à vent et chef de l'Orchestre d'Harmonie. Marc Meyers est lauréat de nombreux concours internationaux et s'est produit dans les salles les plus renommées comme la Philharmonie de Berlin, le Concertgebouw d'Amsterdam, le Royal Albert Hall de Londres, la Salle Pleyel de Paris. Il est membre fondateur du Luxembourg Brass Ensemble, du Quatuor de Trombones et de l'Orchestre National de Jazz. À l'occasion de ce concert d'hiver aura lieu la passation de la baguette entre Marco Comes et son successeur, dont le nom n'est pas encore connu à ce jour.

• **Beim Galakonzert der Ettelbrucker Philharmonie steht die Posaune im Mittelpunkt. Seit dem 20. Jh. haben Komponisten aus verschiedensten Musikgenres das Instrument für sich entdeckt. Als Solist wurde kein Geringerer als Marc Meyers, der Direktor des Konservatoriums der Stadt Luxemburg, eingeladen. Der 1973 in Luxemburg geborene Posaunist hat zahlreiche Auszeichnungen erhalten und trat in den renommierten Konzerthäusern (Concertgebouw, Royal Albert Hall, Salle Pleyel) auf. Er ist Mitbegründer des Luxembourg Brass Ensemble, des Quatuor de Trombones und des Orchestre National de Jazz. Der bisherige Dirigent Marco Comes wird während des Galakonzerts die Leitung an seinen Nachfolger (Name wird vor dem Konzert bekanntgegeben) übergeben.**

Samedi 13 décembre à 20h

Dimanche 14 décembre à 17h

Tarif: 15 € / 7,5 €

# Concert de gala de printemps

## Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

Fondée en 1852, la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck est aujourd'hui une des meilleures formations musicales du Luxembourg. Après avoir réussi en 1984 l'ascension en division nationale, la Philharmonie a su brillamment confirmer ce résultat au concours national en 1996 en y remportant un premier prix avec grande distinction et en s'y classant meilleure formation de la division nationale. Depuis lors, grâce à ses chefs de musique extrêmement qualifiés et aux efforts assidus développés par ses musiciens, cet orchestre fort de quelque quatre-vingt membres, a su présenter régulièrement à ses auditeurs des concerts de gala d'une très haute qualité. Dans ce contexte, il importe également de mentionner que depuis l'inauguration du CAP\* en 2001, la Philharmonie a régulièrement donné ses concerts de gala dans la Grande Salle dont l'excellente acoustique naturelle met encore plus en valeur les qualités musicales de l'ensemble. Le programme du concert de mai 2015 ne peut pas être communiqué à ce jour du fait d'un changement de chef à la direction de la Philharmonie. Dès sa finalisation, le programme du concert pourra être consulté sur internet, soit sur le site de la Philharmonie ([www.ettelbrecker-musek.lu](http://www.ettelbrecker-musek.lu)), soit sur le site du CAP\* ([www.cape.lu](http://www.cape.lu)).

Die Philharmonie Ettelbrück wurde 1852 gegründet und ist eines der wichtigsten Harmonieorchester des Landes, das nicht umsonst der so genannten „Division Nationale“ angehört. Dank der qualifizierten Leitung gibt das Orchester Konzerte von hoher Qualität und zählt heute rund achtzig Mitglieder. Seit der Eröffnung des CAP\* ist die Philharmonie Ettelbrück ein regelmäßiger Gast und spielt Konzerte im Großen Saal. Das Programm für das Frühjahrskonzert stand bei Drucklegung noch nicht fest, wird aber rechtzeitig auf den Websites [www.ettelbrecker-musek.lu](http://www.ettelbrecker-musek.lu) und [www.cape.lu](http://www.cape.lu) bekanntgegeben.

Vendredi 8 mai à 20h  
Samedi 9 mai à 20h  
Tarif: 15 € / 7,5 €

# Film- und Musicalhits

## Harmonie Union Troisvierges

**L'Estro Armonico**, Streicherensemble. **Les Just For Jazz Band**, Rhythmusgruppe.  
**Werner Eckes**, Leitung.

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit mehr als 30 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Unter seinem gezielt eingesetzten Können und durch seine Motivation präsentiert die Harmonie zusammen mit bekannten nationalen und internationalen Solisten, wie schon seit Jahren erfolgreich, auch dieses Jahr wieder ein Gala-Konzert mit anspruchsvollem und abwechslungsreichem Programm. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik und eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

Fondée en 1889 et placée sous la direction de Werner Eckes depuis plus de 30 ans, l'Harmonie Union Troisvierges propose pour ses concerts des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, les concerts de l'Harmonie Union sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

Vendredi 15 mai à 20h  
Samedi 16 mai à 20h  
Tarif unique: 24 €  
Renseignements et réservations: tél. 97 92 83 (Pierre Gelhausen)

## TARIFS DES BILLETS AU DÉTAIL

Le tarif de chaque manifestation (Plein tarif / Demi tarif) est indiqué à la page correspondante.

Demi-tarif (50 %) : jeunes jusqu'à 26 ans, demandeurs d'emploi, élèves et personnel du CMNord, détenteurs de la carte professionnelle TheaterFederation.

Par ailleurs, il existe un Tarif réduit (20%) destiné aux personnes avec handicap et aux groupes (à partir de 10 personnes).

(Attention, pour les spectacles à 10 €, la réduction pour groupes ne s'applique pas au demi-tarif).

Un justificatif pourra être demandé lors de l'achat d'un billet ou d'un abonnement avec réduction, ainsi qu'à l'entrée des spectacles. Un billet acheté au détail peut être échangé au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation.

Le CAP® Ettelbruck est également partenaire du Kulturpass. **KULTURPASS**

### ABONNEMENTS

Le CAP® propose 14 formules d'abonnements à découvrir en pages 121 à 127. Ces formules vous offrent une réduction de 20 % par rapport au prix des billets au détail. Toute personne qui souscrit un abonnement peut commander en supplément, simultanément ou ultérieurement dans la saison, un billet pour un ou plusieurs autres spectacles de la rubrique « Variatio Delectat », en bénéficiant également de la réduction de 20 %. Les abonnements peuvent être achetés directement au guichet ou souscrits par correspondance (courrier, fax ou email). Ils ne sont en revanche pas enregistrés par téléphone. Un billet inclus dans un abonnement ne peut pas être échangé.

**Découvrez en détail ces nouvelles formules pages 121 à 127 et choisissez celle qui vous convient le mieux !**

### « CARTE BLANCHE »

Cette carte personnelle, vendue 14 € (7 € en demi-tarif), vous donne droit à la réduction de 20 % en vigueur pour les formules d'abonnements (1 billet par représentation et par carte, carte valable pour les spectacles de la rubrique « Variatio Delectat » du 01.07.14 au 30.06.15).

### CHÈQUES-CADEAUX

Pour les fêtes de fin d'année ou toute autre occasion, pensez à offrir un chèque-cadeau ! Une idée originale qui permettra au bénéficiaire de choisir à sa convenance les spectacles de son choix pour le montant que vous aurez vous-même fixé.

### QUAND ET COMMENT ACHETER VOS BILLETS ?

Du 01.07 au 09.07.14 : vente d'abonnements uniquement (et billets au détail CAKU)

À partir du 10.07.14 (fermeture du 26.07 au 25.08.14) : vente d'abonnements et de billets au détail

• À la caisse du CAP®, ouverte du mardi au vendredi de 13h à 19h.

• Par téléphone (pour les billets au détail uniquement), au 26 81 21-304 du mardi au vendredi de 13h à 19h ou par fax au 26 81 21-301

• Par correspondance, en retournant au CAP® le coupon-réponse ci-joint, ainsi que vos coordonnées postales et téléphoniques.

• Par courrier électronique à l'adresse [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (l'email sera confirmé).

• À la caisse du soir : la billetterie est ouverte 45 minutes avant le début de chaque représentation. (billets du spectacle du soir uniquement).

### Nos références bancaires

- BGL LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLULL)
- BCEE LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)
- BIL LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLULL)

Le CAP® est membre du réseau de billetterie nationale « Luxembourg Ticket ». Vous pouvez donc aussi acheter, réserver ou retirer vos billets auprès des autres établissements partenaires.

• Luxembourg Ticket / Grand Théâtre : tél. 47 08 95-1

[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu) (billets au détail plein tarif uniquement)

• Luxembourg City Tourist Office : tél. 22 28 09

• Esch City Tourist Office : tél. 54 16 37

• CUBE 521 : tél. 521 521

• TRIFOLION c/o LUXFESTIVAL : tél. 72 92 41

• Kinneksbond, Centre Culturel Mamer : tél. 26 39 51 60

• Mierscher Kulturhaus : tél. 26 32 43-1

### CONDITIONS DE VENTE

Les billets et abonnements ne sont pas remboursés. Le cas échéant, un billet au détail pourra cependant être échangé, mais au plus tard trois jours ouvrables avant la manifestation, et en aucun cas dans l'heure précédant une représentation.

• AVIS IMPORTANT : comme dans tous les établissements du réseau Luxembourg Ticket, toute opération d'échange de billets donnera lieu à une retenue forfaitaire.

• ATTENTION : les places non payées et non confirmées trois jours francs avant la date d'un spectacle seront remises en vente sans exception. Les places confirmées devront impérativement être retirées 30 minutes avant l'heure du spectacle.

Pour les abonnements souscrits par fax, courrier postal ou électronique, une facture détaillée vous sera envoyée par courrier. Pour éviter les erreurs dans le calcul de la somme à payer, merci d'attendre la réception de cette facture pour effectuer votre virement.

Pour les règlements par virement bancaire, vos billets vous seront adressés par courrier ou tenus à votre disposition à la caisse une heure avant le spectacle. Pour les virements ordonnés moins d'une semaine avant le jour de la représentation, un justificatif de votre ordre de virement vous sera demandé à la caisse du soir pour recevoir vos billets.

• Tous les enfants, même en bas âge, doivent impérativement occuper un fauteuil.

• La direction du Centre se réserve le droit de modifier les dates et programmes. Les éventuelles modifications qui pourraient intervenir seraient communiquées au public par voie de presse, et dans la mesure du possible, sur les affiches périodiques et par communication écrite ou par téléphone.

### ACCUEIL DU PUBLIC

Pour chaque manifestation, l'heure d'ouverture des portes de la salle est déterminée par la direction du Centre en accord avec les artistes. Dans tous les cas, pour permettre au public un accès à la salle dans de bonnes conditions, et afin de respecter au mieux les horaires des spectacles, il est demandé à chacun d'arriver au Centre suffisamment en avance.

• Pour vous accueillir confortablement, le bar du CAP® est ouvert 1h avant et 1h après chaque représentation (sauf CAKU) et propose une petite restauration.

• ATTENTION, pour ne pas perturber le déroulement des spectacles, aucun retardataire ne sera admis dans la salle après la fermeture des portes. D'une manière générale, la numérotation des places n'est plus effective pour les retardataires. L'entrée des éventuels retardataires se fera uniquement après la réalisation de la première partie du programme.

## TARIFE EINZELKARTEN

Die Tarife (Voll- und Halbprijs) befinden sich auf der jeweiligen Veranstaltungsseite.

Halber Preis (50%): für Jugendliche bis 26 Jahre, Arbeitsuchende, für SchülerInnen und das Personal des CMNord, für Besitzer von Theater-Federatioun-Karten.

Außerdem gibt es einen ermäßigten Tarif (von 20%) für Menschen mit Behinderung oder Gruppen ab 10 Personen.

(Hinweis: Für die Veranstaltungen zu 10€ gilt keine Gruppenermäßigung für den Halbprijsstarif).

Ein Beleg kann beim Kauf einer Eintrittskarte oder eines Abonnements mit Ermäßigung sowie am Anfang der Vorstellung verlangt werden. Eine Einzelkarte, die nicht Teil eines Abos ist, kann bis spätestens drei Werktage vor der Veranstaltung umgetauscht werden.

Das CAP® Ettelbruck ist Partner des Projekts Kulturpass. **KULTURPASS**

### ABOS

Das CAP® stellt 14 verschiedene Abo-Packages zur Auswahl. Diese Abo-Packages beinhalten einen Rabatt von 20% im Vergleich zum Einzelticketpreis. Jede Person, die ein Abo-Package gekauft hat, ist berechtigt, jederzeit, auch später in der Saison, eine Extrakarte zum günstigen Abo-Preis von minus 20% für eine oder mehrere Veranstaltungen des „Variatio Delectat“-Programms zu erwerben. Die Abos können direkt an der Kasse des CAP® oder per Post, Fax oder E-Mail bestellt werden. Leider können diese aber nicht telefonisch gekauft werden. Ein Ticket, das Teil eines Abos ist, kann nicht umgetauscht werden. **Weitere Informationen über die neuen Abo-Packages finden Sie auf den Seiten 121-127.**

### „CARTE BLANCHE“

Mit dieser personalisierten Karte zum Preis von 14€ (Halbprijs 7€) kann man sein persönliches Abo gestalten und erhält pro Veranstaltung der Rubrik „Variatio Delectat“ und pro Person 1 Ticket mit einer Ermäßigung von 20% (die Karte ist gültig bis 30.06.15).

### GESCHENKGUTSCHEINE

Suchen Sie ein Geschenk für einen feierlichen Anlass? Schenken Sie unsere Geschenkgutscheine! Den Wert des Geschenkgutscheins bestimmen Sie.

### WANN UND WIE KÖNNEN SIE IHRE KARTEN KAUFEN?

Vom 01.07. bis 09.07.14: ausschließlich Verkauf der Abonnements (und der Einzelkarten für CAKU)  
Ab 10.07.14 (Kasse geschlossen vom 26.07 bis 25.08.14): Verkauf der Abonnements und übrigen Eintrittskarten.

- Am Schalter des CAP® dienstags bis freitags zwischen 13 und 19 Uhr.
- Reservierung per Telefon (nur für Einzelkarten) unter der Nummer 26 81 21-304 während der Schalterstunden von 13 bis 19 Uhr oder per Fax über die Nummer 26 81 21-301.
- Schriftlich, indem Sie uns den beiliegenden Antwortschein mit Ihrem Reservierungswunsch sowie Ihrer Adresse und Telefonnummer zusenden.
- Per E-Mail an [billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu) (E-Mail wird bestätigt).
- 45 Min. vor Vorstellungsbeginn (nur Karten der Abendvorstellungen).

### Unsere Bankdaten

- BGL LU76 0030 1027 1228 1000 (BGLLULLL)
- BCEE LU78 0019 1155 0342 3000 (BCEELULL)
- BIL LU61 0029 1565 9312 7400 (BILLULLL)

Das CAP® ist Teil des nationalen Ticketverkaufsnetzes „Luxembourg Ticket“. Sie können Ihre Eintrittskarten ebenfalls bei folgenden Einrichtungen kaufen, reservieren oder abholen:

- Luxembourg Ticket/Grand Théâtre: Tel. 47 08 95-1  
[www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu) (nur Einzelverkauf zum Volltarif)
- Luxembourg City Tourist Office: Tel. 22 28 09
- Esch City Tourist Office: Tel. 54 16 37
- CUBE 521: Tel. 521 521
- TRIFOLION c/o LUXFESTIVAL: Tel. 72 92 41
- Kinneksbond, Centre Culturel Mamer: Tel. 26 39 51 60
- Mierscher Kulturhaus: Tel. 26 32 43-1

### VERKAUFSBEDINGUNGEN

Die Eintrittskarten und Abonnements können nicht rückerstattet werden. In Ausnahmefällen können Eintrittskarten (außer Abokarten) getauscht werden, jedoch nur spätestens drei Arbeitstage vor der Vorstellung und nicht an der Abendkasse.

- Wie bei allen Einrichtungen, die zum Ticketverkaufsnetz „Luxembourg Ticket“ gehören, wird bei jedem Umtausch von Eintrittskarten eine pauschale Bearbeitungsgebühr verrechnet.
- WICHTIG: Nicht bezahlte und nicht bestätigte Karten gehen drei Tage vor der Veranstaltung ausnahmslos in den freien Verkauf. Bestätigte Karten müssen 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden. Für Reservierungen in letzter Minute gilt:

Die Eintrittskarten, die 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt worden sind, werden ebenfalls zum Verkauf freigegeben.

Für Abonnements, die per Fax, Post oder E-Mail beantragt wurden, wird Ihnen eine detaillierte Rechnung per Post zugeschickt. Um Fehler in der Berechnung der zu zahlenden Summe zu vermeiden, wird gebeten, vor der Tätigkeit der Überweisung den Eingang der Rechnung abzuwarten. Nach Erhalt Ihrer Banküberweisung werden Ihnen die Eintrittskarten per Post zugesendet oder an der Abendkasse des CAP® bereitgelegt.

Für kurzfristig getätigte Überweisungen (eine Woche vor Vorstellungsbeginn) bitten wir Sie, Ihren Überweisungsbeleg an der Abendkasse vorzulegen.

- Alle Kinder, auch im Vorschulalter, bedürfen eines Platzes (also einer Eintrittskarte).
- Die Direktion behält sich das Recht vor, die Daten und Programme zu ändern. Die möglichen Änderungen, die vorgenommen werden könnten, werden der Öffentlichkeit mittels Presse und im Rahmen des Möglichen auf den Plakaten oder persönlich mitgeteilt.

### EINLASS UND VORSTELLUNGSBEGINN

Einlass des Publikums und Öffnung der Türen wird jedes Mal in Absprache mit den Künstlern und Künstlerinnen von der Direktion bestimmt. Um einen reibungslosen Einlass zu gewährleisten, wird das Publikum gebeten, zeitig vor der Vorstellung in das Gebäude zu kommen.

- Die Bar im Foyer ist 1 Stunde vor und nach der Vorstellung geöffnet und hält kleine Snacks für Sie bereit!
- ACHTUNG: Nach Vorstellungsbeginn wird das Publikum erst für den 2. Teil der Veranstaltung hineingelassen. Im Allgemeinen verfällt die Gültigkeit der Platznummerierung.

CRÉDITS : p. 11 : Ensemble Inégal © www.vojtechvlk.com ; p. 12 : Emmanuel Krivine © Christian Aschman ; p. 16 : Annie Kraus © D.R., Anny Hwang © D.R., Boris Giltburg © Sasha Gusov, Magdalena Müllerperth © Volker Henkel, Jean Muller © Christian Wilmes, Kae Shiraki © Marlene Soares, Vanessa Wagner © Balazs Borocz\_PilvaxStudio, Claude Kraus © D.R., David Ianni © Vito Labalestra, Sofya Melikyan © Nadav Benjamin, Pascal Meyer © Jean Huot, Frédéric D'Orta-Nicolas © C. Laurent, Ratimir Martinovic © D.R. ; p. 23 : Pacifica Quartet © Saverio Truglia ; p. 26 : Quatuor Terpsycordes © Patrick Bühler-bulp.ch ; p. 33 : Ensemble Scharoun © Ghandtschi ; p. 38 : The Magnets © D.R. ; p. 43 : Maxime Bender Quartet © Jean-Baptiste Millot ; p. 49 : Le Mariage de Figaro © Emmanuel Blès ; p. 54 : Cirque Susuma © Cirque Susuma ; p. 60 : Carrington-Brown © Jonny Soares ; p. 65 : Jean-Guillaume Weis © Frank Meiers ; p. 66 : Il était une chaise © Neil C. ; p. 71 : Carmina Burana © Photo by Company ; p. 75 : Drumblebee / Quatuor Beat © Sébastien Gréville-Philharmonie ; p. 79 : All Gone © Michael West ; p. 80 : Espresso Circus © Nicolas Simon ; p. 86 : Justine Blau © Elzunia Humboldt (Latreille, 1809) ; p. 91 : Maroc © Exploration du monde ; p. 92 : France © Exploration du monde ; p. 97 : Bhoutan © Exploration du monde

## SEPTEMBRE

LUN 22
MAR 23
MER 24
JEU 25
VEN 26 Ensemble Inégal & Prague Baroque Soloists
SAM 27
DIM 28 Theaterfest (au CCRN)
LUN 29 Pappelapapp
MAR 30 Pappelapapp

## OCTOBRE

MER 1 Pappelapapp
JEU 2
VEN 3 Amstel Quartet & Philippe Elan
SAM 4
DIM 5
LUN 6
MAR 7
MER 8
JEU 9 Festival Chopin+
VEN 10 Festival Chopin+
SAM 11 Festival Chopin+
DIM 12 Festival Chopin+
LUN 13
MAR 14 Explo du monde - Vietnam
MER 15 Chaos
JEU 16
VEN 17
SAM 18
DIM 19 KMVL / Pierrot lunaire
LUN 20
MAR 21
MER 22 CMN : Mikrokosmos
JEU 23
VEN 24 The Big Soul of Africa
SAM 25
DIM 26
LUN 27
MAR 28
MER 29
JEU 30
VEN 31 Ettelbrécker Guiden

## NOVEMBRE

SAM 1
DIM 2
LUN 3
MAR 4
MER 5
JEU 6 CMN : Remise des diplomes (à Diekirch)
VEN 7 Trio Koch
SAM 8 Ettelbrécker Guiden
DIM 9 Ettelbrécker Guiden
LUN 10
MAR 11 Explo du monde - Maroc
MER 12 CMN : Les enseignants sur scène
JEU 13
VEN 14
SAM 15 Chorale Municipale Lyra
DIM 16 Chorale Municipale Lyra
LUN 17
MAR 18 Vernissage expo Doris Drescher
MER 19 Don Giovanni
JEU 20
VEN 21
SAM 22
DIM 23 Drumblebee
LUN 24
MAR 25
MER 26
JEU 27 Pacifica Quartet
VEN 28
SAM 29
DIM 30 Advents- a Chrëschtconcert

## DÉCEMBRE

LUN 1
MAR 2
MER 3
JEU 4
VEN 5
SAM 6 OPL / Krivine / Chamayou
DIM 7
LUN 8
MAR 9 Wilhelm B. / Explo du monde - Douce France
MER 10

JEU 11
VEN 12
SAM 13 Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck
DIM 14 Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck
LUN 15
MAR 16
MER 17
JEU 18
VEN 19 Ny Malagasy Orkestra
SAM 20
DIM 21
LUN 22
MAR 23
MER 24
JEU 25
VEN 26
SAM 27
DIM 28
LUN 29
MAR 30
MER 31

## JANVIER

JEU 1
VEN 2
SAM 3
DIM 4
LUN 5
MAR 6
MER 7
JEU 8
VEN 9 Maxime Bender Quartet
SAM 10
DIM 11 CMN : Matinée orchestres de jeunes
LUN 12
MAR 13 Explo du monde - Écosse
MER 14
JEU 15 Musique Militaire Grand-Ducale & Fascination Band
VEN 16
SAM 17

DIM 18 O weeei dum dum
LUN 19
MAR 20 O weeei dum dum
MER 21
JEU 22
VEN 23
SAM 24 Die lustige Witwe
DIM 25
LUN 26
MAR 27 Vernissage expo Justine Blau
MER 28
JEU 29 Le Mariage de Figaro
VEN 30
SAM 31

## FÉVRIER

DIM 1 All Gone!
LUN 2 All Gone!
MAR 3 All Gone!
MER 4
JEU 5 Quatuor de Luxembourg
VEN 6
SAM 7
DIM 8
LUN 9
MAR 10 Explo du monde - Les Belges...
MER 11
JEU 12 Play Time
VEN 13 Play Time
SAM 14
DIM 15
LUN 16
MAR 17
MER 18
JEU 19
VEN 20
SAM 21
DIM 22
LUN 23
MAR 24
MER 25 Quatuor Diotima
JEU 26
VEN 27
SAM 28

## MARS

<b>DIM 1</b>	Il était une chaise...
<b>LUN 2</b>	
<b>MAR 3</b>	
<b>MER 4</b>	
<b>JEU 5</b>	De Rousegaart
<b>VEN 6</b>	
<b>SAM 7</b>	
<b>DIM 8</b>	CMN : Concert de bienfaisance
<b>LUN 9</b>	
<b>MAR 10</b>	
<b>MER 11</b>	Carrington-Brown
<b>JEU 12</b>	
<b>VEN 13</b>	Chœur de chambre les éléments
<b>SAM 14</b>	
<b>DIM 15</b>	
<b>LUN 16</b>	
<b>MAR 17</b>	
<b>MER 18</b>	KMVL / Skandinavische Kammermusik
<b>JEU 19</b>	
<b>VEN 20</b>	Duo con Piano / Ateliers Tango
<b>SAM 21</b>	Duo con Piano / Ateliers Tango
<b>DIM 22</b>	Ateliers Tango
<b>LUN 23</b>	
<b>MAR 24</b>	Explo du monde - Bhoutan-Ladakh CMN : La Formation musicale en concert (à Diekirch)
<b>MER 25</b>	
<b>JEU 26</b>	
<b>VEN 27</b>	Quatuor Terpsycordes / Ateliers Tango
<b>SAM 28</b>	Ateliers Tango / Bal Tango
<b>DIM 29</b>	Ateliers Tango
<b>LUN 30</b>	
<b>MAR 31</b>	CMN : La Formation musicale en concert
<b>AVRIL</b>	
<b>MER 1</b>	
<b>JEU 2</b>	E Kapp voller Wolléken
<b>VEN 3</b>	
<b>SAM 4</b>	
<b>DIM 5</b>	
<b>LUN 6</b>	
<b>MAR 7</b>	
<b>MER 8</b>	

<b>JEU 9</b>	
<b>VEN 10</b>	
<b>SAM 11</b>	
<b>DIM 12</b>	
<b>LUN 13</b>	
<b>MAR 14</b>	
<b>MER 15</b>	
<b>JEU 16</b>	
<b>VEN 17</b>	
<b>SAM 18</b>	
<b>DIM 19</b>	
<b>LUN 20</b>	
<b>MAR 21</b>	
<b>MER 22</b>	Revue 2015
<b>JEU 23</b>	Revue 2015
<b>VEN 24</b>	Revue 2015
<b>SAM 25</b>	Revue 2015 CMN : COSANOPO
<b>DIM 26</b>	Revue 2015
<b>LUN 27</b>	
<b>MAR 28</b>	
<b>MER 29</b>	
<b>JEU 30</b>	Carmina Burana

## MAI

<b>VEN 1</b>	
<b>SAM 2</b>	
<b>DIM 3</b>	
<b>LUN 4</b>	
<b>MAR 5</b>	Expresso Circus
<b>MER 6</b>	
<b>JEU 7</b>	
<b>VEN 8</b>	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck
<b>SAM 9</b>	Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck CMN : Journée Porte Ouverte
<b>DIM 10</b>	Ensemble Scharoun
<b>LUN 11</b>	
<b>MAR 12</b>	
<b>MER 13</b>	
<b>JEU 14</b>	
<b>VEN 15</b>	Harmonie Union Troisvierges

<b>SAM 16</b>	Harmonie Union Troisvierges
<b>DIM 17</b>	
<b>LUN 18</b>	
<b>MAR 19</b>	
<b>MER 20</b>	
<b>JEU 21</b>	
<b>VEN 22</b>	
<b>SAM 23</b>	
<b>DIM 24</b>	
<b>LUN 25</b>	
<b>MAR 26</b>	
<b>MER 27</b>	
<b>JEU 28</b>	
<b>VEN 29</b>	
<b>SAM 30</b>	
<b>DIM 31</b>	

## JUIN

<b>LUN 1</b>	
<b>MAR 2</b>	
<b>MER 3</b>	
<b>JEU 4</b>	1984
<b>VEN 5</b>	
<b>SAM 6</b>	
<b>DIM 7</b>	
<b>LUN 8</b>	
<b>MAR 9</b>	
<b>MER 10</b>	
<b>JEU 11</b>	
<b>VEN 12</b>	Le Voyage dans la lune
<b>SAM 13</b>	
<b>DIM 14</b>	
<b>LUN 15</b>	
<b>MAR 16</b>	
<b>MER 17</b>	
<b>JEU 18</b>	
<b>VEN 19</b>	Legotrip (Fête de la Musique 2015)
<b>SAM 20</b>	
<b>DIM 21</b>	
<b>LUN 22</b>	
<b>MAR 23</b>	
<b>MER 24</b>	
<b>JEU 25</b>	

<b>VEN 26</b>	
<b>SAM 27</b>	The Magnets
<b>DIM 28</b>	
<b>LUN 29</b>	
<b>MAR 30</b>	

## JUILLET

<b>MER 1</b>	
<b>JEU 2</b>	
<b>VEN 3</b>	
<b>SAM 4</b>	CMN : CMNord « LIVE » (à Diekirch)
<b>DIM 5</b>	CMN : Spectacles de danse
<b>LUN 6</b>	
<b>MAR 7</b>	CMN : Pop Rock Fest (à Diekirch)
<b>MER 8</b>	
<b>JEU 9</b>	CMN : CMNord « LIVE »
<b>VEN 10</b>	
<b>SAM 11</b>	
<b>DIM 12</b>	
<b>LUN 13</b>	
<b>MAR 14</b>	
<b>MER 15</b>	

SCÈNE / BÜHNE

Places 1 et 22 : réservées aux personnes handicapées / Die Plätze 1 und 22 sind für Behinderte reserviert

A	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22		
B	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44		
C	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66		
D	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
E	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114
F	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138
G	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162
H	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186
I	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210

Rangée J : presse - technique - invités / Reihe J : Presse - Technik - geladene Gäste

J	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234
K	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258
L	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282
M	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306
N	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
O	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354
P	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378
Q	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402
R	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426
S	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450

## FORMULES D'ABONNEMENTS / ABOS

CLASSIQUE 1 / KLASSIK 1		sièges souhaités
Ensemble Inégal & Prague Baroque Soloists (p.10) 26.09		
Trio Koch (p.30) 07.11		FREE SEATING
Le Mariage de Figaro (p.48) 29.01		
Chœur de chambre les éléments (p.37) 13.03		
Abonnement Plein-tarif: 80 € x ..... Abonnement Demi-tarif: 40 € x .....		

CLASSIQUE 2 / KLASSIK 2		sièges souhaités
Don Giovanni (p.56) 19.11		
Orch. Philharmonique du Luxembourg / Krivine / Chamayou (p.13) 06.12		
KMVL / Skandinavische Kammermusik (p.31) 18.03		FREE SEATING
Quatuor Terpsycordes (p.27) 27.03		FREE SEATING
Abonnement Plein-tarif: 84 € x ..... Abonnement Demi-tarif: 42 € x .....		

CLASSIQUE 3 / KLASSIK 3		sièges souhaités
KMVL / Pierrot lunaire (p.29) 19.10		FREE SEATING
Pacifica Quartet (p.22) 27.11		FREE SEATING
Ensemble Scharoun (p.32) 10.05		FREE SEATING
Le Voyage dans la lune (p.58) 12.06		
Abonnement Plein-tarif: 80 € x ..... Abonnement Demi-tarif: 40 € x .....		

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code Postal + Localité
N° téléphone	Signature + Date
E-mail	Numéro de client

QUATUOR À CORDES / STREICHQUARTETTE		sièges souhaités
Pacifica Quartet (p. 22) 27.11		FREE SEATING
Quatuor de Luxembourg (p. 24) 05.02		FREE SEATING
Quatuor Diotima (p. 25) 25.02		FREE SEATING
Quatuor Terpsycordes (p. 27) 27.03		FREE SEATING
Abonnement Plein-tarif: 76 € x .....		Abonnement Demi-tarif: 38 € x .....

CHOPIN+ / CHOPIN+		sièges souhaités
Soirée 1 (p. 17) 09.10		
Soirée 2 (p. 18) 10.10		
Soirée 3 (p. 19) 11.10		
Soirée 4 (p. 20) 12.10		
Abonnement Plein-tarif: 96 € x .....		Abonnement Demi-tarif: 48 € x .....

BILLETS SUPPLÉMENTAIRES AU PRIX ABO EXTRAKARTEN ZUM ABOPREIS		
<small>(dans la limite d'un billet par personne et par spectacle) (eine Karte pro Person und pro Veranstaltung)</small>		
<small>PLEIN-TARIF DEMI-TARIF</small>	nom du spectacle	sièges souhaités

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code Postal + Localité
N° téléphone	Signature + Date
E-mail	Numéro de client

DIVERTISSEMENT 1 / UNTERHALTUNG 1		sièges souhaités
Ny Malagasy Orkestra (p. 41) 19.12		
Musique Militaire Grand-Ducale & Fascination Band (p. 44) 15.01		
Die lustige Witwe (p. 57) 24.01		
Revue 2015 (p. 62) <input type="checkbox"/> 22.04 <input type="checkbox"/> 23.04 <input type="checkbox"/> 24.04 <input type="checkbox"/> 25.04 <input type="checkbox"/> 26.04		
Abonnement Plein-tarif: 84 € x .....		Abonnement Demi-tarif: 42 € x .....

DIVERTISSEMENT 2 / UNTERHALTUNG 2		sièges souhaités
The Big Soul of Africa (p. 55) 24.10		
Carrington-Brown (p. 61) 11.03		FREE SEATING
E Kapp voller Wolléken (p. 51) 02.04		
The Magnets (p. 39) 27.06		
Abonnement Plein-tarif: 76 € x .....		Abonnement Demi-tarif: 38 € x .....

DIVERTISSEMENT 3 / UNTERHALTUNG 3		sièges souhaités
Amstel Quartet & Philippe Elan (p. 35) 03.10		
Chaos (p. 47) 15.10		
Advents- a Chrëschtconcert (p. 36) 30.11		
De Rousegaart (p. 50) 05.03		
Abonnement Plein-tarif: 64 € x .....		Abonnement Demi-tarif: 32 € x .....

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code Postal + Localité
N° téléphone	Signature + Date
E-mail	Numéro de client

PRINTEMPS DANSE/PRINTEMPS DANSE		sièges souhaités
Play Time (p. 64) <input type="checkbox"/> 12.02 <input type="checkbox"/> 13.02		
Il était une chaise... (p. 67) 01.03		
Duo con Piano (p. 68) <input type="checkbox"/> 20.03 <input type="checkbox"/> 21.03		
Carmina Burana (p. 70) 30.04		
Abonnement Plein-tarif: 72 € x .....	Abonnement Demi-tarif: 36 € x .....	

Avec Ateliers Tango + Bal (p. 100 / p. 69) <input type="checkbox"/> Module 1 + Module commun <input type="checkbox"/> Module 2 + Module commun	
Abonnement Plein-tarif: 120 € x .....	Abonnement Demi-tarif: 60 € x .....

BILLETS SUPPLÉMENTAIRES AU PRIX ABO EXTRAKARTEN ZUM ABOPREIS		sièges souhaités
<small>(dans la limite d'un billet par personne et par spectacle) (eine Karte pro Person und pro Veranstaltung)</small>		
nom du spectacle		

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code Postal + Localité
N° téléphone	Signature + Date
E-mail	Numéro de client

JEUNE / JUGEND		sièges souhaités
Carmina Burana (p. 70) 30.04		
1984 (p. 52) 04.06		
The Magnets (p. 39) 27.06		
Abonnement Plein-tarif: 60 € x .....	Abonnement Demi-tarif: 30 € x .....	

Avec Ateliers Tango + Bal (p. 100 / p. 69) <input type="checkbox"/> Module 1 + Module commun <input type="checkbox"/> Module 2 + Module commun	
Abonnement Plein-tarif: 108 € x .....	Abonnement Demi-tarif: 54 € x .....

DÉCOUVERTE 1 / ENTDECKUNG 1		sièges souhaités
Festival Chopin+ / Soirée 3 (p. 19) 11.10		
Play Time (p. 64) <input type="checkbox"/> 12.02 <input type="checkbox"/> 13.02		
Chœur de chambre les éléments (p. 37) 13.03		
1984 (p. 52) 04.06		
Abonnement Plein-tarif: 80 € x .....	Abonnement Demi-tarif: 40 € x .....	

DÉCOUVERTE 2 / ENTDECKUNG 2		sièges souhaités
Chaos (p. 47) 15.10		
Ny Malagasy Orkestra (p. 41) 19.12		
Quatuor Diotima (p. 25) 25.02		FREE SEATING
Duo con Piano (p. 68) <input type="checkbox"/> 20.03 <input type="checkbox"/> 21.03		
Abonnement Plein-tarif: 72 € x .....	Abonnement Demi-tarif: 36 € x .....	

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code Postal + Localité
N° téléphone	Signature + Date
E-mail	Numéro de client



## Commandez votre Carte blanche!

Cette carte personnelle, vendue 14 € (7 € en demi-tarif), vous donne droit à la réduction de 20% en vigueur pour les formules d'abonnements (1 billet par représentation et par carte, carte valable pour les spectacles de la rubrique « Variatio Delectat » jusqu'au 30.06.2015. Commandez-la vite et profitez de la saison 2014-2015 comme vous l'entendez!

Die personalisierte Karte (Preis: 14€ und 7€ zum Halbpri) funktioniert als „Blanko-Abo“ und bietet Ihnen eine Ermäßigung von 20% auf alle Stücke der Rubrik „Variatio Delectat“, gültig bis zum 30.06.2015. Bestellen Sie jetzt Ihre Karte mit diesem Formular und gestalten Sie damit Ihre ganz persönliche Saison 14/15!

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

(Veuillez noter votre N° de client / N° de réservation sur le virement)

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Signature + Date \_\_\_\_\_

Carte 1	<input type="checkbox"/> Plein-tarif 14 €	<input type="checkbox"/> Demi-tarif 7 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code Postal + Localité		
N° de téléphone		
E-mail		

Carte 2	<input type="checkbox"/> Plein-tarif 14 €	<input type="checkbox"/> Demi-tarif 7 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code Postal + Localité		
N° de téléphone		
E-mail		

Carte 3	<input type="checkbox"/> Plein-tarif 28 €	<input type="checkbox"/> Demi-tarif 14 €
Nom		
Prénom		
N° + rue		
Code Postal + Localité		
N° de téléphone		
E-mail		

Total à payer	€
---------------	---

PLEIN-TARIF	TRIPLE-REDUIT	TRIPLE-TARIF	BILLETS AU DÉTAIL 		TARIFS	SUBSTITUTES
			Notez le nombre de billets Attention: Coupon-billetterie uniquement pour les billets au détail!			
			VENDREDI 26 SEPTEMBRE 20H	Ensemble Inégal & Prague Baroque Soloists (p.10)	30 € / 15 €	
			LUNDI 29 SEPTEMBRE 9H	Pappelapapp (p.73)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			LUNDI 29 SEPTEMBRE 10H30	Pappelapapp (p.73)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MARDI 30 SEPTEMBRE 10H30	Pappelapapp (p.73)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MARDI 30 SEPTEMBRE 15H	Pappelapapp (p.73)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MERCREDI 1 <sup>er</sup> OCTOBRE 9H	Pappelapapp (p.73)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MERCREDI 1 <sup>er</sup> OCTOBRE 10H30	Pappelapapp (p.73)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			VENDREDI 3 OCTOBRE 20H	Amstel Quartet & Philippe Elan (p.35)	20 € / 10 €	
			JEUDI 9 OCTOBRE 19H	Festival Chopin+ / Soirée 1 (p.17)	30 € / 15 €	
			VENDREDI 10 OCTOBRE 19H	Festival Chopin+ / Soirée 2 (p.18)	30 € / 15 €	
			SAMEDI 11 OCTOBRE 19H	Festival Chopin+ / Soirée 3 (p.19)	30 € / 15 €	
			DIMANCHE 12 OCTOBRE 16H	Festival Chopin+ / Soirée 4 (p.20)	30 € / 15 €	
			MARDI 14 OCTOBRE 20H	Exploration du monde - Vietnam (p.89)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			MERCREDI 15 OCTOBRE 20H	Chaos (p.47)	20 € / 10 €	
			DIMANCHE 19 OCTOBRE 17H	KMWL / Pierrot lunaire (p.29)	20 € / 10 €	FREE SEATING
			VENDREDI 24 OCTOBRE 20H	The Big Soul of Africa (p.55)	30 € / 15 €	
			VENDREDI 7 NOVEMBRE 20H	Trio Koch (p.30)	20 € / 10 €	FREE SEATING
			MARDI 11 NOVEMBRE 20H	Exploration du monde - Maroc (p.90)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			MERCREDI 19 NOVEMBRE 20H	Don Giovanni (p.56)	30 € / 15 €	
			DIMANCHE 23 NOVEMBRE 16H	Drumlebee (p.74)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			JEUDI 27 NOVEMBRE 20H	Pacifica Quartet (p.22)	25 € / 12,5 €	FREE SEATING
			DIMANCHE 30 NOVEMBRE 17H	Advents- a Chrëschtconcert (p.36)	20 € / 10 €	
			SAMEDI 6 DÉCEMBRE 20H	OPL / Krivine / Chamayou (p.13)	30 € / 15 €	
			MARDI 9 DÉCEMBRE 15H	Wilhelm B. (p.76)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MARDI 9 DÉCEMBRE 20H	Exploration du monde - Douce France (p.93)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			VENDREDI 19 DÉCEMBRE 20H	Ny Malagasy Orkestra (p.41)	25 € / 12,5 €	
			VENDREDI 9 JANVIER 20H	Maxime Bender Quartet (p.42)	20 € / 10 €	FREE SEATING
			MARDI 13 JANVIER 20H	Exploration du monde - Écosse (p.94)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			JEUDI 15 JANVIER 20H	Musique Militaire G.-D. & Fascination Band (p.44)	25 € / 12,5 €	
			DIMANCHE 18 JANVIER 11H	O weeei dumdim (p.77)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			DIMANCHE 18 JANVIER 15H	O weeei dumdim (p.77)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			✓ DIMANCHE 18 JANVIER (ca.16H)	O weeei dumdim / Atelier (p.77)	5 €	FREE SEATING
			MARDI 20 JANVIER 14H30	O weeei dumdim (p.77)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			SAMEDI 24 JANVIER 20H	Die lustige Witwe (p.57)	25 € / 12,5 €	
			JEUDI 29 JANVIER 20H	Le Mariage de Figaro (p.48)	25 € / 12,5 €	
			DIMANCHE 1 <sup>er</sup> FÉVRIER 11H	All Gone! (p.78)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			DIMANCHE 1 <sup>er</sup> FÉVRIER 16H	All Gone! (p.78)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			LUNDI 2 FÉVRIER 9H	All Gone! (p.78)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			LUNDI 2 FÉVRIER 10H30	All Gone! (p.78)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MARDI 3 FÉVRIER 9H	All Gone! (p.78)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			MARDI 3 FÉVRIER 10H30	All Gone! (p.78)	10 € / 5 €	FREE SEATING
			JEUDI 5 FÉVRIER 20H	Quatuor de Luxembourg (p.24)	20 € / 10 €	FREE SEATING
			MARDI 10 FÉVRIER 20H	Exploration du monde - Les Belges (p.95)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			JEUDI 12 FÉVRIER 20H	Play Time (p.64)	25 € / 12,5 €	
			VENDREDI 13 FÉVRIER 20H	Play Time (p.64)	25 € / 12,5 €	
			MERCREDI 25 FÉVRIER 20H	Quatuor Diotima (p.25)	25 € / 12,5 €	FREE SEATING
			DIMANCHE 1 <sup>er</sup> MARS 16H	Il était une chaise... (p.67)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
			JEUDI 5 MARS 20H	De Rousegaart (p.50)	20 € / 10 €	
			MERCREDI 11 MARS 20H	Carrington-Brown (p.61)	20 € / 10 €	FREE SEATING
			VENDREDI 13 MARS 20H	Chœur de chambre les éléments (p.37)	25 € / 12,5 €	
			MERCREDI 18 MARS 20H	KMWL / Skandinavische Kammermusik (p.31)	20 € / 10 €	FREE SEATING
			✓ VEN. 20 AU DIM. 29 MARS	Ateliers Tango: mod.1 + mod. commun + bal (p.100)	60 € / 30 €	FREE SEATING
			✓ VEN. 20 AU DIM. 29 MARS	Ateliers Tango: mod.2 + mod. commun + bal (p.100)	60 € / 30 €	FREE SEATING

		<b>VENDREDI 20 MARS 20H</b>	Duo con Piano (p. 68)	20 € / 10 €	
		<b>SAMEDI 21 MARS 20H</b>	Duo con Piano (p. 68)	20 € / 10 €	
		<b>MARDI 24 MARS 20H</b>	Exploration du monde - Bhoutan-Ladakh (p. 96)	15 € / 7,5 €	FREE SEATING
		<b>VENDREDI 27 MARS 20H</b>	Quatuor Terpsycordes (p. 27)	25 € / 12,5 €	FREE SEATING
		<b>SAMEDI 28 MARS 19H</b>	Bal Tango (p. 97) (bal seul, sans les ateliers)	10 €	FREE SEATING
		<b>JEUDI 2 AVRIL 20H</b>	E Kapp voller Wolléken (p. 51)	20 € / 10 €	
		<b>MERCREDI 22 AVRIL 20H</b>	Revue 2015 (p. 62)	30 € / 15 €	
		<b>JEUDI 23 AVRIL 20H</b>	Revue 2015 (p. 62)	30 € / 15 €	
		<b>VENDREDI 24 AVRIL 20H</b>	Revue 2015 (p. 62)	30 € / 15 €	
		<b>SAMEDI 25 AVRIL 20H</b>	Revue 2015 (p. 62)	30 € / 15 €	
		<b>DIMANCHE 26 AVRIL 17H</b>	Revue 2015 (p. 62)	30 € / 15 €	
		<b>JEUDI 30 AVRIL 20H</b>	Carmina Burana (p. 70)	30 € / 15 €	
		<b>MARDI 5 MAI 15H</b>	Expresso Circus (p. 81)	10 € / 5 €	FREE SEATING
		<b>DIMANCHE 10 MAI 17H</b>	Ensemble Scharoun (p. 32)	25 / 12,5 €	FREE SEATING
		<b>JEUDI 4 JUIN 20H</b>	1984 (p. 52)	20 € / 10 €	
		<b>VENDREDI 12 JUIN 20H</b>	Le Voyage dans la lune (p. 58)	30 € / 15 €	
		<b>SAMEDI 27 JUIN 20H</b>	The Magnets (p. 39)	25 € / 12,5 €	

PLEIN-TARIF	TARIF-RÉDUIT	DEMI-TARIF	<b>BILLETS AU DÉTAIL</b> 		TARIFS	SIÈGES SOUHAITÉS
			Notez le nombre de billets			
			<b>MERCREDI 22 OCTOBRE 20H</b>	CMN : Mikrokosmos - Trio Les Explorateurs (p. 104)	7,5 € / 2,5 €	FS
			<b>MERCREDI 12 NOVEMBRE 19H30</b>	CMN : Les enseignants sur scène (p. 104)	7,5 € / 2,5 €	FS
			<b>SAMEDI 15 NOVEMBRE 20H</b>	Chorale Municipale Lyra (p. 108)	12,5 €	
			<b>DIMANCHE 16 NOVEMBRE 17H</b>	Chorale Municipale Lyra (p. 108)	12,5 €	
			<b>SAMEDI 13 DÉCEMBRE 20H</b>	Philh. G.-Ducale et Mun. d'Ettelb. - Sliding Tunes (p. 109)	15 € / 7,5 €	
			<b>DIMANCHE 14 DÉCEMBRE 17H</b>	Philh. G.-Ducale et Mun. d'Ettelb. - Sliding Tunes (p. 109)	15 € / 7,5 €	
			<b>DIMANCHE 11 JANVIER 17H</b>	CMN : Matinée orchestres de jeunes (p. 102)	RÉS. OBLIG.	
			<b>DIMANCHE 8 MARS 17H</b>	CMN : Concert de bienfaisance (p. 103)	16 € / 10 €	
			<b>MARDI 24 MARS 19H</b>	CMN : Formation musicale-solfège en concert - à Diek. (p. 104)	RÉS. OBLIG.	FS
			<b>MARDI 31 MARS 19H</b>	CMN : Formation musicale-solfège en concert (p. 104)	RÉS. OBLIG.	
			<b>VENDREDI 8 MAI 20H</b>	Philh. G.-Ducale et Mun. d'Ettelb. - Concert de gala (p. 110)	15 € / 7,5 €	
			<b>SAMEDI 9 MAI 20H</b>	Philh. G.-Ducale et Mun. d'Ettelb. - Concert de gala (p. 110)	15 € / 7,5 €	
			<b>DIMANCHE 5 JUILLET 16H30</b>	CMN : Spectacle de danse (p. 104)	7,5 € / 2,5 €	
			<b>DIMANCHE 5 JUILLET 19H</b>	CMN : Spectacle de danse (p. 104)	7,5 € / 2,5 €	

Je m'engage à régler ma commande dans les 8 jours après réception de la facture soit par virement, soit par paiement en espèces ou carte bancaire à la billetterie du CAP<sup>e</sup>. J'atteste avoir pris connaissance des informations pratiques et conditions générales mentionnées sur les pages 112 à 115 de la brochure.

Nom	Prénom
N° + rue	Code Postal + Localité
N° téléphone	Signature + Date
E-mail	Numéro de client